

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 51

30. decembra 2008

Obsah

I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

NARIADENIA

- ★ Nariadenie Rady (ES) č. 1353/2008 z 18. decembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 74/2004, ktorým sa uplatňuje konečné vyrovnávacie clo na dovoz bavlnenej posteľnej bielizne s pôvodom v Indii 1
- ★ Nariadenie Rady (ES) č. 1354/2008 z 18. decembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1628/2004, ktorým sa ukladá konečné vyrovnávacie clo na dovoz určitých grafitových elektródových systémov s pôvodom v Indii, a nariadenie (ES) č. 1629/2004, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz určitých grafitových elektródových systémov s pôvodom v Indii 24
- ★ Nariadenie Rady (ES) č. 1355/2008 z 18. decembra 2008, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a s konečnou platnosťou vyberá dočasné clo uložené na dovoz určitých upravených alebo konzervovaných citrusových plodov (najmä mandarínok atď.) s pôvodom v Čínskej ľudovej republike 35
- ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1356/2008 z 23. decembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 593/2007 o poplatkoch a platbách vyberaných Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva ⁽¹⁾ 46

ROZHODNUTIA PRIJATÉ SPOLOČNE EURÓPSKYM PARLAMENTOM A RADOU

- ★ Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 1357/2008/ES zo 16. decembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 1720/2006/ES, ktorým sa ustanovuje akčný program v oblasti celoživotného vzdelávania ⁽¹⁾ 56

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

Cena: 18 EUR



Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

- ★ **Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 1358/2008/ES zo 16. decembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 1904/2006/ES, ktorým sa na obdobie rokov 2007 – 2013 ustanovuje program Európa pre občanov na podporu aktívneho európskeho občianstva** 58
-

III Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY VI ZMLUVY O EÚ

- ★ **Rámcové rozhodnutie Rady 2008/977/SVV z 27. novembra 2008 o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach** 60
 - ★ **Rámcové rozhodnutie Rady 2008/978/SVV z 18. decembra 2008 o európskom príkaze na zabezpečenie dôkazov na účely získavania predmetov, dokumentov a údajov na použitie v konaniach v trestných veciach** 72
-

Poznámka pre čitateľa (pozri vnútornú stranu zadnej obálky)



I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIA

NARIADENIE RADY (ES) č. 1353/2008

z 18. decembra 2008,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 74/2004, ktorým sa uplatňuje konečné vyrovnávacie clo na dovoz bavlnenej posteľnej bielizne s pôvodom v Indii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

podobne znížila, a preto by sa mali zrevidovať opatrenia založené čiastočne na týchto systémoch.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2026/97 zo 6. októbra 1997 o ochrane pred subvencovanými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), a najmä na jeho články 15 a 19,

so zreteľom na návrh predložený Komisiou po porade s poradným výborom,

keďže:

(3) Komisia preskúmala dôkazy predložené indickou vládou a posúdila ich ako dostatočné na začatie preskúmania v súlade s ustanoveniami článku 19 základného nariadenia. Po konzultácii s poradným výborom Komisia začala *ex officio* čiastočné predbežné preskúmanie platných opatrení na základe oznámenia uverejneného v Úradnom vestníku Európskej únie⁽³⁾.

(4) Účelom prešetrenia čiastočného predbežného preskúmania je posúdiť potrebu zachovania, zrušenia alebo zmeny a doplnenia existujúcich opatrení vo vzťahu k tým spoločnostiam, ktoré využívali jeden alebo obidva údajne zmenené systémy subvencovania, v prípade, že boli poskytnuté dostatočné dôkazy v súlade s príslušnými požiadavkami uvedenými v oznámení o začatí. V závislosti od zistení sa pri prešetrovaní posúdi aj potreba zrevidovať opatrenia uplatňované na ostatné spoločnosti, ktoré spolupracovali pri pôvodnom prešetrovaní, a/alebo zostávajúce opatrenia uplatňované na všetky ostatné spoločnosti.

1. POSTUP

1.1. Predchádzajúce prešetrovanie a platné opatrenia

(1) Rada na základe nariadenia (ES) č. 74/2004⁽²⁾ uložila konečné vyrovnávacie clo na dovoz bavlnenej posteľnej bielizne s pôvodom v Indii zaradenej pod kódy KN ex 6302 21 00, ex 6302 22 90, ex 6302 31 00 a ex 6302 32 90. Colná sadzba sa pohybuje v rozpätí od 4,4 % do 10,4 % pre jednotlivé spoločnosti vo vzorke, s priemernou sadzbou pre spolupracujúce spoločnosti vo výške 7,6 % a zostatkovým clom 10,4 %.

1.2. Začatie čiastočného predbežného preskúmania *ex officio*

(2) Po uložení konečného vyrovnávacieho cla predložila indická vláda (ďalej len „IV“) dôkazy o tom, že okolnosti týkajúce sa dvoch systémov subvencovania (systém knížiek colných príslubov a oslobodenie od dane z príjmu na základe oddielu 80 HHC zákona o daniach z príjmu) sa zmenili a že tieto zmeny sú trvalého charakteru. Tvrdila, že úroveň subvencovania sa preto pravde-

1.3. Obdobie revízie prešetrovania

(5) Obdobie prešetrovania sa týkalo obdobia od 1. októbra 2006 do 30. septembra 2007 (ďalej len „obdobie revízie prešetrovania“ alebo „ORP“).

1.4. Strany, ktorých sa prešetrovanie týka

(6) Komisia oficiálne informovala o začatí prešetrenia čiastočného predbežného preskúmania indickú vládu (ďalej len „IV“) spolu s tými indickými vyvážajúcimi výrobcami, ktorí spolupracovali pri predchádzajúcom prešetrovaní a pri ktorých sa zistilo, že využívali jeden alebo obidva údajne zmenené systémy subvencovania

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 288, 21.10.1997, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 12, 17.1.2004, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 230, 2.10.2007, s. 5.

- a ktorí boli uvedení na zozname v oznámení o začatí čiastočného predbežného preskúmania, ako aj zástupcov výrobného odvetvia Spoločenstva. Zainteresované strany dostali možnosť predložiť svoje stanoviská písomne a požiadať o vypočutie. Písomné a ústne pripomienky, ktoré predložili účastníci, sa zväzili, prípadne zohľadnili.
- (7) Vzhľadom na zjavný počet strán zapojených do tohto preskúmania sa pre prešetrenie subvencovania navrhlo použitie výberu vzorky v súlade s článkom 27 základného nariadenia.
- (8) V snahe vybrať vzorku podľa článku 27 ods. 2 základného nariadenia, Komisia požiadala vývozcov a zástupcov konajúcich v ich mene, aby sa ozvali do troch týždňov po začatí konania a poskytli základné informácie o svojom vývoze a domácom obrate, o niektorých jednotlivých systémoch subvencovania a o názvoch a činnostiach všetkých prepojených spoločností. Informované boli aj indické orgány.
- (9) Prihlásilo sa viac ako 80 spoločností, ktoré poskytli informácie požadované pre výber vzorky. Tieto spoločnosti predstavovali 95 % celkového vývozu Indie do Spoločenstva v období výberu vzorky.
- (10) Vzhľadom na veľký počet spoločností sa po konzultácii s odvetvím Spoločenstva, indickým textilným združením Texprocil a indickou vládou vybrala vzorka 11 vyvážajúcich spoločností a skupín s najväčším objemom vývozu do Spoločenstva.
- (11) Vzorka reprezentovala 64 % celkového vývozu príslušného výrobku z Indie do EÚ v období výberu vzorky (1. apríl 2006 až 31. marec 2007). V súlade s článkom 27 základného nariadenia vybraná vzorka zahŕňala čo najväčší reprezentatívny objem vývozu, ktorý sa mohol náležite prešetriť v stanovenom čase.
- (12) Žiadosti o stanovenie individuálneho subvenčného rozpätia v súlade s článkom 27 ods. 3 základného nariadenia predložili štyri spoločnosti nezaradené do vzorky. Vzhľadom na veľký počet žiadostí a veľký počet spoločností zaradených do vzorky sa však dospelo k záveru, že takéto individuálne preskúmania by boli nadmieru zložité v zmysle článku 27 ods. 3 základného nariadenia a prekážali by včasnému ukončeniu prešetrovania. Žiadosti o stanovenie individuálnych subvenčných rozpätí štyroch spoločností nezaradených do vzorky sa preto zamietli.
- (13) V priebehu prešetrovania sa zistilo, že dve prepojené spoločnosti dvoch vyvážajúcich spoločností zaradených do vzorky nevyrábali, nevyvážali ani nepredávali na domácom trhu príslušný výrobok vyrobený počas ORP. Nevyjadřili zámer tak vykonávať v budúcnosti. Preto sa rozhodlo tieto prepojené spoločnosti vylúčiť zo vzorky a vypočtu individuálnych subvenčných rozpätí.
- (14) Spoločnosti, ktoré sa do vzorky nezahrnuli, boli informované, že všetky protisubvenčné clá na ich vývoz sa budú vypočítavať v súlade s článkom 15 ods. 3 základného nariadenia, t. j. bez prekročenia váženého aritmetického priemeru sumy napadnutelných subvencií stanovených pre spoločnosti vo vzorke.
- (15) Spoločnosti, ktoré sa do termínu určeného v oznámení o začatí neozvali, sa nepovažujú za zainteresované strany.
- (16) Na dotazník odpovedali všetci vyvážajúci výrobcovia v Indii zaradení do vzorky.
- (17) Komisia vyhľadala a overila všetky informácie, ktoré považovala za potrebné na určenie subvencovania. Overovacie návštevy sa uskutočnili v priestoroch nasledujúcich zainteresovaných strán:
- Indická vláda („IV“):
- Ministerstvo obchodu, Dillí.
- Vyvážajúci výrobcovia v Indii:
- Anunay Fab. Limited, Ahmedabad,
 - Brijmohan Purusottamdas, Mumbai and Incotex Impex Pvt. Limited, Bombaj,
 - Divya Global Pvt. Ltd., Bombaj,
 - Intex Exports, Pattex Exports a Sunny Made-ups, Bombaj,
 - Jindal Worldwide Ltd, Progressive Enterprise a Texcellence Overseas, Ahmedabad a Bombaj,
 - Madhu Industries Limited a Madhu International, Ahmedabad,
 - Mahalaxmi Exports and Mahalaxmi Fabric Mills Pvt. Ltd, Ahmedabad,
 - Prakash Cotton Mills Pvt., Ltd, Bombaj,
 - Prem Textiles, Indore,
 - The Bombay Dyeing and Manufacturing Co. Ltd., N W Exports Limited a Nowrosjee Wadia & Sons Limited, Bombaj,
 - Vigneshwara Exports Limited, Bombaj.

1.5. Poskytovanie informácií a pripomienky k postupu

- (18) Indická vláda a ostatné zainteresované strany boli informované o základných skutočnostiach a úvahách, na základe ktorých sa plánovalo navrhnuť zmeniť a doplniť uplatňované colné sadzby a pokračovať v uplatňovaní existujúcich opatrení. Takisto dostali primeraný čas na predloženie pripomienok. Všetky predložené vyjadrenia a pripomienky sa riadne zohľadnili, ako je uvedené nižšie.

2. PRÍSLUŠNÝ VÝROBOK

- (19) Výrobkom, ktorý je predmetom preskúmania, je posteľná bielizeň z bavlnených vlákien, čistých alebo zmiešaných s umelými vláknami alebo ľanom (pričom ľan nie je prevládajúcim vláknom), bielená, farbená alebo potlačená, s pôvodom v Indii (ďalej len „príslušný výrobok“), v súčasnosti zaradená pod kódy KN ex 6302 21 00, ex 6302 22 90, ex 6302 31 00 a ex 6302 32 90, a ako bolo definované v pôvodnom prešetrovaní.

3. SUBVENCIE

3.1. Úvod

- (20) Na základe dostupných informácií a odpovede na dotazník Komisie sa preskúmali tieto systémy, ktoré údajne zahŕňajú poskytovanie subvencií:

Systémy subvencovania preskúmané pri pôvodnom prešetrovaní:

1. systém knížiek colných príslubov (DEPB);
2. systém osvedčení pre colnú úľavu (DFRC)/systém povolení na bezcolný dovoz (DFIA);
3. systém vývozného podporovania kapitálového tovaru (EPCG);
4. systém predbežných licencií (ALS)/systém predbežných povolení (AAS);
5. vývozné spracovateľské zóny/subjekty zamerané na vývoz (EPZ/EOU);
6. systém oslobodenia od dane z príjmu (ITES);

Systémy subvencovania nepreskúmané pri pôvodnom prešetrovaní:

7. systém vrátenia cla (DDS);

8. systém financovania technologických zlepšení (TUFS);

9. systém vývozných úverov (pred odoslaním a po odoslaní) (ECS).

- (21) Uvedené systémy 1 až 5 sa zakladajú na zákone o zahraničnom obchode (rozvoj a regulácia) z roku 1992 (č. 22 z roku 1992), ktorý nadobudol účinnosť 7. augusta 1992 (ďalej len „zákon o zahraničnom obchode“). Zákon o zahraničnom obchode splnomocňuje indickú vládu na vydávanie oznámení o vývozných a dovozných politikách. Tieto oznámenia sú zhrnuté v dokumentoch Politiky vývozu a dovozu, ktoré vydáva ministerstvo obchodu každých päť rokov a ktoré sa pravidelne aktualizujú. Jeden dokument Politiky vývozu a dovozu sa vzťahuje na ORP tohto prípadu, t. j. päťročný plán, ktorý sa týka obdobia od 1. septembra 2004 do 31. marca 2009 (ďalej len „politika EXIM 2004 – 2009“). Okrem toho IV stanovuje aj postupy, ktorými sa riadi politika EXIM 2004 – 2009 v Príručke postupov – 1. september 2004 až 31. marec 2009, zväzok I (ďalej len „PP I 2004 – 2009“). Príručka postupov sa tiež pravidelne aktualizuje.

- (22) Systém oslobodenia od dane z príjmu je založený na zákone o dani z príjmu z roku 1961, ktorý sa každoročne mení a dopĺňa finančným zákonom.

- (23) Systém vrátenia cla je založený na oddiele 75 colného zákona z roku 1962, oddiele 37 ods. 2 bode xvi) zákona o spotrebných daniach z roku 1944 a oddieloch 93A a 94 finančného zákona z roku 1994. Ide o nový systém, ktorý sa predtým neprešetroval.

- (24) Systém financovania technologických zlepšení sa zaviedol na základe rozhodnutia ministerstva textilu indickej vlády uverejneného v Úradnom vestníku Indie v mimoriadnej časti I oddiele I dňa 31. marca 1999 (ďalej len „uznesenie“). Ide o nový systém, ktorý sa predtým neprešetroval.

- (25) Systém vývozných úverov vychádza z oddielov 21 a 35A zákona o regulácii bánk z roku 1949, ktorý umožňuje Reserve Bank of India (ďalej len „RBI“) riadiť komerčné banky v oblasti vývozných úverov.

- (26) Komisia v súlade s článkom 11 ods. 10 základného nariadenia vyzvala IV na dodatočné konzultácie zamerané na zmenené a nezmenené systémy, ako aj systémy neprešetrované v minulosti s cieľom objasniť skutočný stav, pokiaľ ide o uvedené systémy, a dosiahnuť vzájomne odsúhlasené riešenie. Po týchto konzultáciách a na základe toho, že sa vzájomne nedohodli na riešení týkajúcom sa týchto systémov, Komisia zahrnila všetky tieto systémy do prešetrovania subvencovania.

3.2. Špecifické systémy

3.2.1. Systém knižiek colných príslužkov (DEPB)

3.2.1.1. Právny základ

- (27) Podrobný opis DEPB je obsiahnutý v odseku 4.3 politiky EXIM 2004 – 2009 a v kapitole 4 PP I 2004 – 2009.

3.2.1.2. Oprávnenosť

- (28) Pre tento systém je oprávnený ktorýkoľvek výrobca-vývozca alebo obchodník-vývozca.

3.2.1.3. Praktické zavedenie

- (29) Oprávnený vývozca môže požiadať o úvery v rámci DEPB, ktoré sa vypočítajú ako percentuálna časť hodnoty výrobkov vyvázaných podľa tohto systému. Tieto sadzby DEPB zriadili indické úrady pre väčšinu výrobkov vrátane príslušného výrobku. Určujú sa na základe štandardných noriem vstup-výstup (ďalej len „ŠNVaV“), pričom sa zohľadní predpokladaný obsah dovážaných vstupov vo vyvázanom výrobku a clo na takýto predpokladaný dovoz bez ohľadu na to, či dovozná clo bolo alebo nebolo v skutočnosti zaplatené.

- (30) Na to, aby bola spoločnosť oprávnená získať výhody podľa tohto systému, musí vyvážať. Vývozca musí indickým orgánom deklarovat', že v čase vývozu realizuje vývoz podľa systému DEPB. Aby tovar mohol byť vyvezený, vydajú indické colné úrady počas expedície prepravný doklad pre vývoz. V tomto dokumente sa uvádza výška úveru DEPB, ktorá sa udelí na daný vývoz a vývozca teda vie, akú výhodu získa v danom čase.

- (31) Keď colné orgány vydajú prepravný doklad pre vývoz, IV už nerozhoduje o udelení úveru v rámci DEPB. Relevantná sadzba DEPB na výpočet výhody je taká, aká sa uplatní v čase vyhotovenia vývozného vyhlásenia. V ORP sa uskutočnilo neobvyklé spätné zvýšenie sadzieb DEPB, pričom sa zvýšili výhody z DEPB pri vývozočoch od 1. apríla 2007 do 12. júla 2008. Nie je však možné domnievať sa, že sa spätné zvýšenie sadzieb DEPB mohlo implementovať na základe zásady právnej istoty ako negatívne administratívne rozhodnutie. Možno preto konštatovať, že schopnosť IV zmeniť a doplniť úroveň výhody so spätnou účinnosťou je obmedzená.

- (32) Úvery DEPB sú voľne prenosné a platné 12 mesiacov od dátumu ich vydania. Takéto úvery sa môžu použiť na uhradenie ciel pri následných dovozoch akéhokoľvek tovaru, ktorý je možné doviesť bez obmedzenia, okrem kapitálového tovaru. Tovar dovezený za takéto úvery je možné predávať na domácom trhu (podlieha dani z predaja) alebo ho je možné inak využiť.

- (33) Žiadosti o úvery DEPB sa podávajú elektronicky a môžu sa vzťahovať na neobmedzený počet vývozných transakcií. Na požiadanie o úvery DEPB *de facto* neexistujú žiadne presne stanovené lehoty. Elektronický systém používaný na riadenie systému DEPB automaticky nevyučuje vývozné transakcie mimo lehôt stanovených na predkladanie žiadostí uvedených v kapitole 4.47 PP I 2004 – 2009. Okrem toho, ako sa jasne ustanovuje v kapitole 9.3 PP I 2004 – 2009, sa žiadosti prijaté po uplynutí lehoty na predkladanie môžu vždy zohľadniť pri uplatnení pokuty v malej výške (10 % nárok).

- (34) Kým počas OP pôvodného prešetrovania boli sadzby DEPB pre vývoz príslušného výrobku 8 %, na začiatku ORP boli iba 3,7 %, ktoré sa počas ORP zrevidovali na 6,7 % (12. júla 2007), ktoré sa neobvyklým spôsobom antedatovali na dovozy od 1. apríla 2007.

3.2.1.4. Pripomienky k poskytovaniu informácií

- (35) Indická vláda a združenie Texprocil sa domnievali, že pri uplatňovaní systému DEPB sa nevyskytli žiadne nadmerné úľavy, a tvrdili, že systém preto nie je napadnuteľný. Toto tvrdenie sa zamietá v súvislosti so záverom v odôvodnení 38, že tento systém nemožno považovať za prípustný systém vrátenia cla alebo systém náhradného vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia a bodu i) prílohy I, príloh II a III k základnému nariadeniu. Preto je celková suma odpusteného cla napadnuteľná.

3.2.1.5. Záver

- (36) Na základe systému DEPB sa poskytujú subvencie v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia. Úver v rámci DEPB je finančným príspevkom IV, keďže úver sa nakoniec využije na vyrovnanie dovozného cla, čím sa zníži príjem IV z cla, ktorý by bol inak splatný. Okrem toho úver DEPB poskytuje vývozcovi výhodu, pretože zvyšuje jeho likviditu.

- (37) Systém DEPB je právne závislý na vývozných výkonnosti, a preto sa považuje za špecifický a napadnuteľný podľa článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia.
- (38) Tento systém nie je možné považovať za prípustný systém vrátenia cla alebo za náhradný systém vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. Nezodpovedá prísnyh pravidlám ustanoveným v bode i) prílohy I, prílohe II (definícia a pravidlá na vrátenie) a prílohe III (definícia a pravidlá na náhradné vrátenie cla) k základnému nariadeniu. Vývozca nemá žiadnu povinnosť skutočne spotrebovať tovar, ktorý bol dovezený bez cla vo výrobnom procese, a suma úveru sa nevyočítava vo vzťahu k skutočne využitým vstupom. Okrem toho neexistuje žiadny zavedený systém alebo postup na overenie, ktoré vstupy sa spotrebovali vo výrobnom procese vývozného výrobku, alebo či sa vyskytli preplatky dovozných ciel v zmysle bodu i) prílohy I a príloh II a III k základnému nariadeniu. Napokon, vývozca je oprávnený získať výhody DEPB bez ohľadu na to, či vôbec privádza nejaké vstupy. Aby výrobca získal výhody stačí, aby jednoducho vyviezol tovar bez preukazovania, že došlo k dovozu vôbec nejakých vstupov. Takto dokonca aj vývozcovia, ktorí si obstarávajú všetky svoje vstupy doma a nedovážajú žiadny tovar, ktorý by sa mohol použiť ako vstupy, sú oprávnení na výhody zo systému DEPB.
- 3.2.1.6. Výpočet sumy subvencie
- (39) V súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 5 základného nariadenia sa výška napadnuteľných subvencií vypočítala na základe výhody udelennej príjemcovi, o ktorej sa zistilo, že existovala počas ORP. V tejto súvislosti sa konštatovalo, že výhoda sa priznala príjemcovi v čase, keď došlo k vývozných transakcii v rámci tohto systému. V tejto chvíli IV zodpovedá za odpustenie ciel, ktoré predstavuje finančný príspevok v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. Keď colné orgány vydajú prepravný doklad pre vývoz, v ktorom sa okrem iného uvádza výška úveru DEPB, ktorý sa poskytne na danú vývoznú transakciu, IV už nerozhoduje o udelení subvencie. Okrem toho, spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia zaúčtovali úvery DEPB s časovým rozlíšením ako príjem v čase vykonania vývozných transakcie.
- (40) S cieľom zohľadniť vplyv antedatovaného zvýšenia sadzieb sa v prípade potreby hodnota úveru DEPB zaúčtovaná pri vývozných realizovaných od 1. apríla do 12. júla 2007 zvýšila, keďže skutočná výhoda spoločností oprávnených na získanie úveru od IV je vyššia ako výhoda formálne požadovaná v čase vývozu.
- (41) V prípade, že došlo k opodstatneným žiadostiam, poplatky, ktoré nevyhnutne vznikli pri získavaní subvencie, sa odrátali od takto zriadených úverov, aby sa k sumám subvencie dospelo ako k čitateľovi podľa článku 7 ods. 1 písm. a) základného nariadenia. V súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia sa tieto čiastky subvencií rozdelili na celkový obrat vývozu v priebehu obdobia revízneho prešetrovania ako príslušný menovateľ, pretože subvencia závisí na vývozných výkonnosti a nebola poskytnutá vzhľadom na vyrobené, vyprodukované, vyvezené alebo dopravené množstvá.
- (42) Bolo predložených niekoľko pripomienok týkajúcich sa určitých detailov, pokiaľ ide o výpočet výhod v rámci DEPB. V opodstatnených prípadoch sa tieto výpočty následne upravili.
- (43) Na rozdiel od tvrdení niektorých vyvážajúcich výrobcov, dokonca aj úver v rámci DEPBS poskytnutý na vývoz výrobkov iných ako bol príslušný výrobok sa musel zohľadniť pri stanovení výšky úveru z napadnuteľného DEPBS. V rámci DEPBS neexistuje žiadna povinnosť, ktorá by obmedzovala využívanie úveru na bezcolný dovoz vstupného materiálu prepojeného s konkrétnym výrobkom. Naopak, úvery DEPBS sú voľne prenosné, môžu sa dokonca predávať a využívať na dovoz akéhokoľvek tovaru, ktorý je možné dovážať bez obmedzení (vstupné materiály pre príslušný výrobok patria do tejto kategórie), okrem kapitálového tovaru. Príslušný výrobok tak môže využívať všetky získané úvery DEPBS.
- (44) Systém DEPB využívalo počas ORP päť spoločností vo vzorke, pričom subvencné rozpätia boli v rozsahu od 0,15 % do 3,96 %.
- 3.2.2. Systém povolení na bezcolný dovoz (DFIA)/systém osvedčení pre colnú úľavu (DFRC)
- 3.2.2.1. Právny základ
- (45) Podrobný opis DFIA je obsiahnutý v kapitole 4 politiky EXIM 2004 – 2009 a v kapitole 4 PP I 2004 – 2009. Tento systém sa zaviedol 1. mája 2006 a nahradil systém DFRC, ktorý bol napadnutý na základe pôvodného nariadenia.
- 3.2.2.2. Oprávnenosť
- (46) Povolenie DFIA sa vydáva obchodníkom-vývozcom alebo výrobcami-vývozcom na dovoz vstupov používaných pri výrobe tovarov určených na vývoz oslobodených od prípadných základných ciel, dodatočných ciel, vzdelávacích daní, antidumpingových ciel a ochranných ciel.

3.2.2.3. Praktické zavedenie

- (47) DFIA je systém používaný po a pred vývozom, ktorý umožňuje dovoz tovarov stanovených podľa noriem SION, ktorý sa však v prípade prevoditeľného DFIA nemusí nevyhnutne použiť pri výrobe vyvázaných výrobkov.
- (48) DFIA sa vzťahuje iba na dovoz vstupov, ako sú uvedené v SION. Dovozné oprávnenie sa obmedzuje na množstvá a hodnotu uvedené v SION, regionálne orgány ho však môžu na požiadanie revidovať.
- (49) Vývozná povinnosť podlieha minimálnej požiadavke na pridanú hodnotu vo výške 20 %. Vývoz sa môže vykonať pred vydaním povolenia DFIA, v takomto prípade sa oprávnenie na dovoz stanoví úmerne k dočasnému dovozu.
- (50) Po splnení vývozných povinností môže vývozca požiadať o prevoditeľnosť povolenia DFIA, čo v praxi znamená povolenie predať povolenie na bezcolný dovoz na trhu.

3.2.2.4. Pripomienky k poskytovaniu informácií

- (51) Indická vláda a združenie Texprocil sa domnievali, že DFRC je právoplatným systémom náhradného vrátenia cla, keďže tento systém umožňuje doplnenie vstupov použitých vo vyvázanom výrobku a považoval sa za primeraný, účinný a založený na všeobecne akceptovaných obchodných postupoch v Indii. Keďže množstvo, kvalita a technické vlastnosti a špecifikácie zodpovedajú vstupu použitému vo vyvázanom výrobku, systém je podľa IV a združenia Texprocil prípustný na základe Dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach (ASCM). IV a združenie Texprocil takisto tvrdili, že pri posudzovaní právoplatnosti systému náhradného vrátenia cla je príslušnou podmienkou posudzovať to, čo sa dováža, a nie to, kto dovoz uskutočňuje. Ďalej sa tvrdilo, že pokiaľ ide o vládu, neudeľuje sa žiadna dodatočná výhoda. Tvrdilo sa, že z toho dôvodu systém nie je napadnuteľný. Na podporu týchto tvrdení sa nepredložili žiadne nové dôkazy, a preto sa tieto tvrdenia zamietajú v súvislosti so zisteniami uvedenými v odôvodneniach 52 až 55, že ani jeden z podsystémov nemožno považovať za prípustný systém vrátenia cla alebo systém náhradného vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia a bodu i) prílohy I a príloh II a III k základnému nariadeniu. Preto je celková suma výhody napadnuteľná.

3.2.2.5. Záver

- (52) Hoci v porovnaní s predchádzajúcim napadnutým systémom DFRC existujú určité rozdiely pri uplatňovaní

nového systému DFIA, nový systém DFIA sa musí považovať za pokračovanie systému DFRC, pretože preberá základné prvky DFRC.

- (53) DFRC aj DFIA predstavujú subvencie v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodov i) a ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia, t. j. finančný príspevok vo forme grantu. Zahŕňajú priamy prevod finančných prostriedkov, pretože sa môžu predať alebo sa premeniť na hotovosť alebo použiť na vyrovnanie dovozných ciel, čím sa IV zrieka inak splatných príjmov. Okrem toho, DFRC a DFIA poskytujú vývozcom výhodu, pretože zlepšujú ich likviditu.
- (54) DFRC aj DFIA sú právne závislé na vývozných výkonnosti, a preto sa považujú za špecifické a napadnuteľné podľa článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia.
- (55) Okrem toho, žiaden zo systémov nemožno považovať za prípustný systém vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. Nevyhovujú prísnyim pravidlám ustanoveným v bode i) prílohy I, v prílohe II (definícia a pravidlá pre vrátenie cla) a v prílohe III (definícia a pravidlá pre náhradné vrátenie cla) k základnému nariadeniu. Predovšetkým: i) umožňujú následnú refundáciu alebo vrátenie dovozných poplatkov v prípade vstupov, ktoré sa spotrebovali v procese výroby iného výrobku; ii) neexistuje žiaden systém overovania alebo postup na potvrdenie toho, ktoré vstupy sa spotrebovali v procese výroby vyvázaného výrobku alebo či došlo k nadmernej výhode v zmysle bodu i) prílohy I a príloh II a III k základnému nariadeniu, a iii) prevoditeľnosť osvedčení/povolení znamená, že vývozca, ktorému sa udelilo DFRC alebo DFIA, nie je povinný osvedčenie skutočne použiť na dovoz vstupov.

3.2.2.6. Výpočet sumy subvencie

- (56) Na stanovenie výhody sa na rozdiel od DEPB zohľadňovalo, že pri licenciách DFRC a DFIA neexistuje teoretická hodnota alebo úverové sadzby. V licenciách sa uvádza celkové množstvo povolených vstupov, ktoré sa majú doviesť a maximálna celková hodnota CIF takéhoto dovozu. V dôsledku toho nie je výhoda v čase vývozu známa a môže sa stanoviť a začítať iba potom, ako sa licencia použije na dovoz alebo predá.
- (57) V prípadoch, keď sa licencie použili na dovoz, sa preto výhoda spoločností vypočítala na základe výšky zrieknutých dovozných ciel. V prípadoch, keď sa licencie previedli (predali), sa výhoda vypočítala na základe príjmu z takéhoto predaja počas ORP.

- (58) Prešetrovaním sa zistilo, že päť spoločností vyvážajúcich v rámci systému DFRC a/alebo DFIA predalo svoje povolenia/osvedčenia tretím stranám.
- (59) Jeden vyvážajúci výrobca sa sťažoval, že jedno zo svojich povolení DFI použil ako náhradné vrátenie a nemal nadmerné úľavy na clách pri dovoze na základe konkrétnej licencie. Prešetrovaním sa zistilo, že množstvá dovezené a vyvezené na základe tejto konkrétnej licencie sa nevyčerpali a že licencia sa ešte neuzavrela a neskontrolovala podľa pravidiel predpísaných v politike EXIM. Pri zohľadnení zistení uvedených v odôvodnení 55 sa preto dospelo k záveru, že spoločnosť nemôže dokázať, že nedošlo k nadmernej úľave na základe tejto konkrétnej licencie. Celková výška ušetrovaných ciel pri dovozoch vykonaných na základe licencie sa preto považuje za subvenciu a sťažnosť sa preto zamietla.
- (60) V prípade, že došlo k opodstatneným žiadostiam, poplatky, ktoré vznikli pri získavaní subvencie, sa odpočítali od výhod tak, aby sa k sumám subvencie dospelo ako k čitateľovi podľa článku 7 ods. 1 písm. a) základného nariadenia. V súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia sa tieto čiastky subvencií rozdelili na celkový obrat vývozu v priebehu obdobia revízneho prešetrovania ako príslušný menovateľ, pretože subvencia je závislá na vývozných výkonnosti a nebola poskytnutá vzhľadom na vyrobené, vyprodukované, vyvezené alebo dopravené množstvá.
- (61) Bolo predložených niekoľko pripomienok týkajúcich určitých detailov, pokiaľ ide o výpočet výhod v rámci DFRC/DFIA. V opodstatnených prípadoch sa tieto výpočty následne upravili.
- (62) Na rozdiel od tvrdení niektorých vyvážajúcich výrobcov, dokonca aj úver v rámci DFRC/DFIA poskytnutý na vývoz výrobkov iných ako bol príslušný výrobok sa musel zohľadniť pri stanovení výšky napadnuteľnej výhody. V rámci DFRC/DFIA neexistuje žiadna povinnosť, ktorá by obmedzovala využívanie úveru na bezcolný dovoz vstupného materiálu prepojeného s konkrétnym výrobkom. Naopak, úvery DFRC/DFIA sú voľne prenosné, môžu sa dokonca predávať a využívať na dovoz akéhokoľvek tovaru, ktorý je možné dovážať bez obmedzení (vstupné materiály pre príslušný výrobok patria do tejto kategórie), okrem kapitálového tovaru. Príslušný výrobok tak môže využívať všetky získané výhody v rámci DFRC/DFIA.
- (63) Zistilo sa, že tieto systémy využívali počas ORP štyri spoločnosti vo vzorke, pričom rozpätia subvencie boli v rozsahu od 0,09 % do 2,03 %.
- 3.2.3. *Systém vývozného podporovania kapitálového tovaru (EPCG)*
- 3.2.3.1. *Právny základ*
- (64) Podrobný opis EPCG je obsiahnutý v kapitole 5 politiky EXIM 2004 – 2009 a v kapitole 5 PP I 2004 – 2009.
- 3.2.3.2. *Oprávnenosť*
- (65) Výrobcovia-vývozcovia, obchodníci-vývozcovia „viazaní“ na podporných výrobcov alebo poskytovateľov služieb sú oprávnení pre tento systém.
- 3.2.3.3. *Praktické zavedenie*
- (66) Pod podmienkou vývozných povinností vydá IV licenciu EPCG na základe žiadosti a úhrady poplatku. Táto licencia umožňuje spoločnosti dovážať kapitálové tovary (nové a – od apríla 2003 – použité kapitálové tovary až 10 rokov staré) za zníženu colnú sadzbu. Až do 31. marca 2000 sa uplatňovala efektívna colná sadzba vo výške 11 % (vrátane 10 % prirážky) a v prípade dovozov vysokej hodnoty nulová colná sadzba. Systém poskytuje od apríla 2000 zníženu sadzbu dovozných daní vo výške 5 %, uplatniteľnú na všetky kapitálové tovary dovezené v rámci tohto systému. Pre splnenie vývozných povinností sa dovezený kapitálový tovar musí použiť na výrobu určitého množstva tovaru na vývoz v priebehu určitého obdobia. IV oznámila 9. mája 2008, t. j. mimo ORP, že sa clo splatné pri dovoze v rámci EPCG znížilo na 3 %.
- (67) Držiteľ licencie EPCG môže tiež čerpať kapitálový tovar z domácich zdrojov. V takomto prípade požiadajú držiteľ licencie EPCG o zrušenie platnosti svojej licencie EPCG. Domáci výrobca kapitálových tovarov uvedený v liste o zrušení platnosti sa stane oprávneným na plánovanú výhodu pri vývoze a je oprávnený získať výhodu z bezcolného dovozu súčiastok potrebných na výrobu takýchto kapitálových tovarov. Spotrebná daň, ktorú má držiteľ licencie EPCG zaplatiť pri domácom nákupe kapitálového tovaru, sa však môže vrátiť alebo držiteľ možno od nej oslobodiť. Držiteľ licencie EPCG je povinný plniť vývoznú povinnosť, ktorá je stanovená vzhľadom na teoreticky ušetrené clá z hodnoty FOB dovezených tovarov.
- 3.2.3.4. *Pripomienky k poskytovaniu informácií*
- (68) Indická vláda tvrdila, že nedochádza k žiadnej výhode v prípadoch, keď držiteľ licencie EPCG požiadajú o zrušenie platnosti svojej licencie EPCG a kapitálový tovar nakupuje z domácich zdrojov, keďže nebolo vydané žiadne príslušné vládne nariadenie, ktorým by sa pre takéto nákupy zaručovalo oslobodenie od spotrebnej dane. IV však takisto potvrdila, že za určitých podmienok by držiteľ licencie EPCG mohol nakupovať kapitálový tovar bez toho, aby hradil spotrebnú daň, t. j. v prípadoch, keď by táto daň nebola stanovená v rámci Indického centrálného úverového systému pre daň z pridanej hodnoty (CENVAT). Okrem toho domáci dodávateľ kapitálového tovaru je v takých prípadoch

oprávnený využívať daňové výhody, ktoré budú zohľadnené v cene dodávaného kapitálového tovaru. Vzhľadom na to, že ide o výhodu, ktorú by bolo možné získať za podmienky vývozu, keďže nedochádza k žiadnym zmenám v súvislosti s vývoznou povinnosťou držiteľa licencie EPCG v prípade zrušenia platnosti tejto licencie, usudzuje sa, že toto tvrdenie sa musí zamietnuť a zistenia zostávajú nezmenené.

3.2.3.5. Z á v e r

- (69) Na základe systému EPCG sa poskytujú subvencie v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia. Zníženie cla alebo v prípade zásobovania na domácom trhu vrátenie daní alebo oslobodenie od nich predstavujú finančný príspevok IV, pretože ich poskytnutie znižuje príjem IV, ktorý by bol inak splatný.
- (70) Okrem toho znížením cla sa poskytuje vývozcovi výhoda, lebo clá ušetrené pri dovoze zlepšujú jeho likviditu. V prípade vrátenia alebo oslobodenia od spotrebnej dane poskytuje vrátenie alebo oslobodenie od spotrebnej dane vývozcovi výhodu, lebo poplatky ušetrené pri kúpe kapitálových tovarov zlepšujú jeho likviditu.
- (71) Okrem toho, systém EPCG je právne závislý na vývozných výkonnosti, keďže takéto licencie nemožno získať bez záväzku vyvážať. Je preto špecifický a napadnuteľný podľa článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia.
- (72) Tento systém sa nemôže považovať za prípustný systém úľav na kumulovaných nepriamych daniach v prvotnom štádiu alebo prípustný systém vrátenia cla alebo systém náhradného vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. Kapitálový tovar nie je začlenený do rámca pôsobnosti takýchto prípustných systémov, ako sa uvádza v bodoch h) a i) prílohy I k základnému nariadeniu, pretože sa nespotrebuje pri výrobe vyvážaných výrobkov. V prípade vrátenia kumulovaných nepriamych daní z predchádzajúceho štádia by sa malo poznamenať, že vývozcovia by neboli oprávnení na také isté vrátenie, ak by neboli viazaní vývoznou povinnosťou.

3.2.3.6. Výpočet sumy subvencie

- (73) Výška subvencie sa vypočítala v súlade s článkom 7 ods. 3 základného nariadenia na základe neuhradeného cla na dovezený kapitálový tovar alebo neuhradenej/vrátenej spotrebnej dane pri tovaroch kúpených na domácom trhu počas celej doby, ktorá zohľadňuje obvyklú dobu odpisovania takýchto kapitálových tovarov. V súlade so zavedeným postupom takto vypočítaná suma, ktorá môže prislúchať ORP, bola upravená pripočítaním úroku za toto obdobie s cieľom získať celkovú hodnotu zvýhodnenia v čase. Komerčná úroková sadzba v Indii

počas obdobia preskúmania prešetrovania sa považovala za primeranú na tento účel. Poplatky, ktoré nevyhnutne vznikli v súvislosti so získaním subvencie, boli v súlade s článkom 7 ods. 1 písm. a) základného nariadenia odpočítané od tejto sumy, a tak sa zistila výška subvencie ako hodnota v čitateli. V súlade s článkom 7 ods. 2 a 3 základného nariadenia sa táto výška subvencie rozložila na celkový vývozný obrat za ORP ako príslušný menovateľ, keďže subvencia je závislá na vývozných výkonnosti a neposkytovala sa podľa vyrobených, vyvezených alebo prepravených množstiev.

- (74) Bolo predložených niekoľko pripomienok týkajúcich určitých detailov, pokiaľ ide o výpočet výhod v rámci EPCG. V opodstatnených prípadoch sa tieto výpočty následne upravili.
- (75) Na rozdiel od tvrdení niektorých vyvážajúcich výrobcov, dokonca aj výhoda v rámci EPCG získaná pri vývoze výrobkov iných ako bol príslušný výrobok sa musela zohľadniť pri stanovení výšky napadnuteľnej výhody. V rámci EPCGS neexistuje žiadna povinnosť, ktorá by obmedzovala využívanie výhody na bezcolný dovoz vstupného materiálu prepojeného s konkrétnym výrobkom. Príslušný výrobok tak môže využívať všetky získané výhody EPCG.
- (76) Tento systém využívali počas ORP štyri spoločnosti vo vzorke, pričom rozpätia subvencie boli v rozsahu do 1,45 %, v prípade jednej spoločnosti sa zistilo, že výhoda bola zanedbateľná.

3.2.4. Systém predbežných licencií (ALS)/systém predbežných povolení (AAS)

3.2.4.1. Pr á v n y z á k l a d

- (77) Podrobný opis systému sa nachádza v odsekoch 4.1.1 až 4.1.14 politiky EXIM 2004 – 2009 a kapitolách 4.1 až 4.30 PP I 2004 – 2009. Tento systém sa v priebehu predchádzajúceho revízneho prešetrovania nazýval „systém predbežných licencií“, čo viedlo k uloženiu konečného vyrovnávacieho cla, ktoré je v súčasnosti v platnosti.

3.2.4.2. O p r á v n e n o s ť

- (78) AAS pozostáva zo šiestich podsystémov, ktorých podrobnejší opis sa uvádza v odôvodnení 79. Tieto podsystémy sa okrem iného odlišujú v rozsahu oprávnenia. Výrobcovia-vývozcovia a obchodníci-vývozcovia „viazaní“ na podporných výrobcov majú nárok na AAS pre fyzické vývozy a na AAS pre ročnú potrebu. Výrobcovia-vývozcovia, ktorí zásobujú posledného vývozcu, sú oprávnení na AAS na dodávky medziproduktov. Hlavní dodávatelia, ktorí zásobujú kategórie „zamýšľaného vývozu“ uvedené v odseku 8.2 politiky EXIM 2004 – 2009, napríklad dodávatelia pre útvary zamerané na

vývoz (ďalej len „EOU“), sú oprávnení na AAS pre zamýšľaný vývoz. Napokon, dodávatelia medziproduktov pre výrobcov-vývozcov majú nárok na zvýhodnenie „zamýšľaného vývozu“ v rámci podsystémov predbežného príkazu na uvoľnenie (ďalej len „ARO“) a tesne nadväzujúceho domáceho akreditívu.

3.2.4.3. Praktické zavedenie

(79) Predbežné povolenia sa môžu vydať na:

Fyzické vývozy: Toto je hlavný podsystém. Umožňuje bezcolný dovoz vstupných materiálov pre výrobu špecifického výsledného výrobku určeného na vývoz. „Fyzický“ v tomto kontexte znamená, že vývozný výrobok musí opustiť indické územie. Príspevok na dovoz a vývoznú povinnosť, ktorá zahŕňa typ vyvážaného výrobku uvádza licencia.

Roční potrebu: Takéto povolenie nie je naviazané na žiadny konkrétny výrobok na vývoz, ale na širšiu skupinu výrobkov (napr. chemické a príbuzné výrobky). Držiteľ licencie môže – do určitej hraničnej hodnoty stanovenej na základe jeho vývozných výkonnosti v minulosti – doviesť bez cla každý vstupný materiál používaný vo výrobe všetkých položiek patriacich do takejto skupiny výrobkov. Na vývoz si môže vybrať akýkoľvek výsledný výrobok, ktorý patrí do skupiny výrobkov, v ktorej sa využíva takýto materiál oslobodený od cla.

Dodávky medziproduktov: Tento podsystém sa týka prípadov, keď dvaja výrobcovia plánujú vyrábať jediný vývozný výrobok a majú rozdelený výrobný proces. Výrobca-vývozca vyrába medziprodukt. Môže dovážať bez cla vstupné materiály a na tento účel môže dostať AAS na dodávky medziproduktov. Posledný vývozca výrobu finalizuje a je povinný hotový výrobok vyviezť.

Zamýšľaný vývoz: Tento podsystém umožňuje hlavnému dodávateľovi, aby bez cla dovážal vstupné materiály, ktoré sú potrebné na výrobu tovaru na predaj ako „zamýšľaný vývoz“ kategóriám zákazníkov uvedeným v odsekoch 8.2.pásm. b) až f), g), i) a j) politiky EXIM 2004 – 2009. Podľa IV sa určené na vývoz vzťahuje na tie transakcie, pri ktorých dodaný tovar neopustí krajinu. Množstvo kategórií dodávok sa pokladá za zamýšľané vývozy za predpokladu, že tovar je vyrobený v Indii, napr. dodávka tovaru pre EOU alebo spoločnosti, ktorá sa nachádza v špeciálnej ekonomickej zóne (ďalej len „SEZ“).

ARO: Držiteľ AAS, ktorý má v úmysle čerpať vstupy z domácich zdrojov namiesto priameho dovozu, má možnosť čerpať ich proti ARO. V takých prípadoch sú predbežné povolenia hodnotené ako ARO a potvrdzujú

sa domácemu dodávateľovi pri dodávke položiek v nich špecifikovaných. Potvrdenie ARO oprávňuje domáceho dodávateľa na zvýhodnenie na základe zamýšľaného vývozu, ako je uvedené v odseku 8.3 politiky EXIM 2004 – 2009 (t. j. AAS pre dodávky medziproduktov/zamýšľaný vývoz, zrušenie cla pri zamýšľanom vývoze a vrátenie konečnej spotrebnej dane). Mechanizmus ARO refunduje dane a cla dodávateľovi namiesto refundácie toho istého poslednému vývozcovi vo forme vrátenia/refundácie ciel. Refundácia daní/ciel existuje pre domáce vstupy, ako aj pre vstupy z dovozu.

Tesne nadväzujúci domáci akreditív (Back to back inland letter of credit): Tento podsystém sa opäť vzťahuje na domáce dodávky držiteľa predbežného povolenia. Držiteľ predbežného povolenia môže požiadať banku o otvorenie domáceho akreditívu v prospech domáceho dodávateľa. Banka zruší platnosť povolenia pre priamy dovoz len pre tú hodnotu a objem položiek, ktoré sa budú čerpať z domácich zdrojov namiesto dovozu. Domáci dodávateľ bude mať nárok na výhody zamýšľaného vývozu, ako je uvedené v odseku 8.3 politiky EXIM 2004 – 2009 (t. j. AAS pre dodávky medziproduktov/zamýšľaný vývoz, vrátenie cla pri zamýšľanom vývoze a vrátenie konečnej spotrebnej dane).

(80) Zistilo sa, že počas ORP dvaja spolupracujúci vývozcovia využívali výhody z oboch uvedených podsystémov v súvislosti s príslušným výrobkom, t. j. i) ALS/AAS na fyzické vývozy a ii) ALS pre dodávku medziproduktov. Preto nebolo potrebné stanoviť napadnuteľnosť zostávajúcich podsystémov.

(81) Na základe uloženia konečného vyrovnávacieho cla platného v súčasnosti, IV upravila systém overovania uplatňovaný na ALS/AAS. Na účely kontroly indických orgánov je držiteľ predbežného povolenia právne zaviazaný viesť „presný a správny účet spotreby a používania bezcolne dovezených/na domacom trhu objednaných tovarov“ v špecifickom formáte (kapitoly 4.26, 4.30 a dodatok 23 k PP I 2004 – 2009), t. j. register skutočnej spotreby. Tento register musí kontrolovať externý kvalifikovaný účtovník/účtovník v oblasti účtovania nákladov a prác, ktorý vydá osvedčenie, v ktorom sa uvedie, že predpísané registre a príslušné záznamy boli skontrolované a informácie poskytnuté na základe dodatku 23 sú pravdivé a správne vo všetkých ohľadoch. Uvedené ustanovenia sa však uplatňujú len na predbežné povolenia vydané 13. mája 2005 alebo po tomto dátume. V prípade všetkých predbežných povolení alebo predbežných licencií vydaných pred týmto dátumom sa požaduje, aby držiteľia dodržiavali predtým uplatňované kontrolné ustanovenia, t. j. viedli presný a správny účet spotreby a používania dovezených tovarov na základe licencie v špecifickom formáte uvedenom v dodatku 18 (kapitola 4.30 a dodatok 18 k PP I 2002 – 2007).

(82) Pokiaľ ide o podsystemy, ktoré v priebehu ORP využívali dvaja vyvážajúci výrobcovia vo vzorke, t. j. fyzický vývoz a dodávky medziproduktov, objemy a hodnotu pri dovoznom povolení aj vývozných povinnosti stanovila IV a sú uvedené na licenciách. Okrem toho v čase dovozu a vývozu majú príslušné transakcie zdokumentovať vládni úradníci v licenciách. Objem dovozov povolených v rámci tohto systému určuje IV na základe štandardných noriem vstup-výstup (ďalej len „SION“). SION existujú pre väčšinu výrobkov vrátane príslušného výrobku a sú uvarené v PP II 2004 – 2009.

(83) Dovážané vstupné materiály sú neprenosné a musia sa použiť na výrobu výsledného výrobku na vývoz. Vývozná povinnosť sa musí splniť v rámci predpísanej lehoty po vydaní licencie (24 mesiacov s dvoma možnými predĺženiami, každé o 6 mesiacov).

3.2.4.4. Pripomienky k poskytovaniu informácií

(84) Indická vláda tvrdila, že mala riadny systém overovania pre tento systém podľa dodatku 23 k PP I 2004 – 2009 a že pri uplatňovaní systémov ALS a AAS nedošlo k žiadnym nadmerným úľavám. IV tvrdila, že systém preto nie je napadnuteľný. Nepredložili sa žiadne nové dôkazy na podporu týchto domnienok, a preto sa toto tvrdenie zamietá vzhľadom na zistenia, že ani jeden z podsystemov nemožno považovať za prípustný systém vrátenia cla alebo systém náhradného vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia a príloh II a III k základnému nariadeniu, pretože nebol zavedený riadny systém overovania.

(85) Okrem toho podľa oddielu II ods. 5 prílohy II a oddielu II ods. 3 prílohy III k základnému nariadeniu v prípadoch, keď sa zistilo, že neexistuje žiadny riadny systém overovania, môže sa vykonať ďalšie preskúmanie zo strany vyvážajúcej krajiny s cieľom zistiť, či došlo k preplatku. Keďže pred overovacími návštevami sa nevykonali žiadne takéto preskúmania a takisto sa nedokázalo, že neboli prijaté žiadne preplatky, tieto tvrdenia sa zamietajú.

3.2.4.5. Z á v e r

(86) Oslobodenie od dovozného cla je subvencia v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia, t. j. finančný príspevok zo strany IV, ktorý znamenal výhodu pre vývozcov.

(87) Okrem toho ALS/AAS na fyzické vývozy a ALS pre dodávku medziproduktov jasne právne závisia na

vývozných výkonnosti, a preto sa považujú za špecifické a napadnuteľné podľa článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia. Bez vývozného záväzku nemôže spoločnosť na základe týchto systémov získať žiadne výhody.

(88) Žiadny z dvoch podsystemov použitých v tomto prípade, ALS/AAS na fyzické vývozy a ALS pre dodávku medziproduktov, nemožno považovať za prípustné systémy vrátenia cla ani za systémy náhradného vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. Nevyhovujú prísnyim pravidlám ustanoveným v bode i) prílohy I, v prílohe II (definícia a pravidlá pre vrátenie cla) a v prílohe III (definícia a pravidlá pre náhradné vrátenie cla) k základnému nariadeniu.

(89) Pokiaľ ide o vyvážajúceho výrobcu, ktorý využíval AAS, na základe prešetrovania sa zistilo, že sa nové požiadavky indických orgánov týkajúce sa kontroly ešte neoverili v praxi, pretože v čase kontroly licencie ešte neboli uzatvorené a preto sa neskontrolovali v súlade s pravidlami ustanovenými v politike EXIM. Daná spoločnosť teda nemohla dokázať, že nedošlo k nadmernej úľave na základe tejto konkrétnej licencie. Celková výška ušetrených ciel pri dovozoch vykonaných na základe licencie sa preto považuje za subvenciu.

(90) Indická vláda neuplatňovala účinne svoj systém overovania alebo postup na potvrdenie, či a v akých množstvách sa vstupy spotrebovali vo výrobe vývozného výrobku (oddiel II bod 4 prílohy II k základnému nariadeniu a v prípade systémov vrátenia cla oddiel II bod 2 prílohy III k základnému nariadeniu). Samotné normy SION sa nemôžu považovať za systém kontroly skutočnej spotreby, pretože vstupné materiály dovezené bez cla na základ povolení/licencií s rôznymi výnosmi SION sú pri výrobnom postupe výrobku určeného na vývoz zmiešané. Tento druh postupu neumožňuje IV kontrolovať s dostatočnou presnosťou, aké množstvá vstupov sa spotrebovali pri výrobe na vývoz a na základe ktorej normy SION by sa mali porovnávať.

(91) Indická vláda nevykonala ani ešte neukončila účinnú kontrolu založenú na správne vedenom registri skutočnej spotreby. Okrem toho IV nevykonala žiadne ďalšie prešetrovanie na základe skutočne použitých vstupov, i keď toto by sa za normálnych okolností pri nedostatku účinného systému overovania žiadalo (oddiel II článok 5 prílohy II a oddiel II článok 3 prílohy III k základnému nariadeniu).

(92) Tieto dva podsystemy sú preto napadnuteľné.

3.2.4.6. Výpočet sumy subvencie

(93) Pri chýbajúcich prípustných systémoch vrátenia cla alebo systémoch náhradného vrátenia cla má napadnuteľná výhoda podobu odpustenia celkových dovozných ciel obvykle splatných pri dovoze vstupov. V tomto smere sa poznamenáva, že v základnom nariadení sa neustanovuje len napadnuteľnosť odpustenia ciel „v nadmernej výške“. Podľa článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a bodu i) prílohy I k základnému nariadeniu je možné napadnúť iba odpustenie ciel v nadmernej výške, ak sú splnené podmienky obsiahnuté v prílohách II a III k základnému nariadeniu. V tomto prípade však tieto podmienky neboli splnené. Preto, ak sa zistí chýbajúci vhodný monitorovací proces, neuplatňuje sa uvedená výnimka pre systémy vrátenia, ale skôr sa uplatňuje bežné pravidlo napadnutia výšky neuhradených ciel (ušlý príjem) ako nejaká údajná nadmerná úľava. Ako je ustanovené v oddiele II prílohy II a oddiele II prílohy III k základnému nariadeniu, nie je na prešetrovacom orgáne, aby vypočítal takýto nadmerný odpočet. Naopak, podľa článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia musí iba zistiť dostatok dôkazov na vyvrátenie vhodnosti údajného overovacieho systému.

(94) Výška subvencie sa vypočítala na základe zrieknutých dovozných ciel (základné colné poplatky a osobitné dodatočné colné poplatky) na materiál dovezený v rámci dvoch podsystémov, použitý na príslušný výrobok počas ORP. V súlade s článkom 7 ods. 1 písm. a) základného nariadenia boli poplatky vzniknuté v súvislosti so získaním subvencie v prípade oprávnených nárokov odpočítané z výšky subvencie. V súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia sa tieto časti subvencií rozdelili podľa obratu vývozu, ktorý príslušný výrobok vyprodukoval v priebehu ORP ako príslušný menovateľ, pretože subvencia závisí na vývozných výkonnosti a nebola poskytnutá vzhľadom na vyrobené, vyprodukované, vyvezené alebo dopravené množstvá.

(95) Bolo predložených niekoľko pripomienok týkajúcich určitých detailov, pokiaľ ide o výpočet výhod v rámci ALS/AAS. Pokiaľ sa takéto pripomienky považovali za opodstatnené, tieto výpočty sa následne upravili.

(96) Na rozdiel od tvrdení niektorých vyvážajúcich výrobcov, dokonca aj výhoda v rámci ALS/AAS získaná pri vývoze výrobkov iných ako bol príslušný výrobok sa musela zohľadniť pri stanovení výšky napadnuteľnej výhody. V rámci ALS/AAS neexistuje žiadna povinnosť, ktorá by obmedzovala využívanie výhody na bezcolný dovoz vstupného materiálu prepojeného s konkrétnym výrobkom. Príslušný výrobok tak môže využívať všetky získané výhody v rámci ALS/AAS.

(97) Dve spoločnosti vo vzorke získali výhodu zo systémov ALS alebo AAS, ktorej výška bola v rozsahu od 0,17 % do 1,74 %.

3.2.5. Vývozné spracovateľské zóny/subjekty zamerané na vývoz (EPZ/EOU)

(98) Zistilo sa, že žiadny zo spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov sa nenachádzal v SEZS alebo v EPZS, ani nemal štatút EOU. Preto sa v rámci tohto prešetrovania nepovažovalo za potrebné tento systém ďalej analyzovať.

3.2.6. Systém oslobodenia od dane z príjmu (ITES)

(99) V rámci tohto systému mohli vývozcovia využívať výhodu čiastočného oslobodenia od dane z príjmu pri ziskoch z predaja vyvážených výrobkov. Právny základ pre toto oslobodenie je ustanovený v oddiele 80HHC ITA.

(100) Toto ustanovenie sa zrušilo počnúc rokom hodnotenia 2005 – 2006 (t. j. finančný rok od 1. apríla 2004 do 31. marca 2005) a teda 80HHC ITA neposkytuje žiadne výhody od 31. marca 2004. Žiaden spolupracujúci vyvážajúci výrobca nevyužil výhody v rámci tohto systému v priebehu ORP. Preto sa v rámci tohto prešetrovania nepovažovalo za potrebné tento systém ďalej analyzovať.

3.2.7. Systém vrátenia cla (DDS)

3.2.7.1. Právny základ

(101) Tento systém sa zakladá na oddiele 75 colného zákona z roku 1962, oddiele 37 ods. 2 bode xvi) zákona o spotrebných daniach z roku 1944 a oddieloch 93A a 94 finančného zákona z roku 1994.

3.2.7.2. Oprávnenosť

(102) Každý vývozca je oprávnený na tento systém.

3.2.7.3. Praktické zavedenie

(103) Existujú dva druhy sadzieb pre vrátenie cla ustanovené IV – sadzby pre „všetky odvetvia“ uplatňované paušálne na všetkých vývozcoch konkrétneho výrobku a „podľa značky“ sadzby uplatňované iba v prípade jednotlivých spoločností na výrobky, na ktoré sa nevzťahujú sadzby pre „všetky odvetvia“. Pre príslušný výrobok platí prvý druh (sadzba pre všetky odvetvia).

- (104) Sadzby pre vrátenie cla pre všetky odvetvia sa počítajú ako percentuálna časť hodnoty výrobkov vyvezených v rámci tohto systému. Takéto sadzby pre vrátenie cla pre všetky odvetvia stanovili indické orgány pre rôzne výrobky vrátane príslušného výrobku. Sú stanovené na základe predpokladaných nepriamych daní a dovozných poplatkov na tovary a služby používané vo výrobnom procese výrobku určeného na vývoz (dovozné cla, spotrebná daň, manipulačné poplatky atď.), vrátane odhadovaných nepriamych daní a dovozných poplatkov uložených na tovary a služby určené na výrobu vstupov a bez ohľadu na to, či sa tieto dane skutočne zaplatili alebo nie. Výška DDS podlieha maximálnemu stropu pre hodnotu vyvázaného výrobku na jednotku. Ak spoločnosť môže požiadať vrátenie niektorých z týchto poplatkov v rámci systému CENVAT, sadzba na vrátenie cla je potom nižšia.
- (105) Sadzby pre vrátenie cla pri príslušnom výrobku sa počas ORP niekoľkokrát revidovali. Do 1. apríla 2007 boli platné sadzby v rozpätí 6,4 % až 6,9 % v závislosti od druhu výrobku, do 1. septembra 2007 boli v rozpätí 9,1 % až 9,8 %. Dňa 13. decembra 2007, t. j. po skončení ORP, sa sadzby vrátenia cla zvýšili na 10,1 % až 10,3 % a zvýšenie bolo antedatované na dovoz od 1. septembra 2007, t. j. v rámci ORP.
- (106) Na to, aby bola spoločnosť oprávnená získať výhody podľa tohto systému, musí vyvážať. Vývozca musí v čase vývozu predložiť orgánom v Indii vyhlásenie, v ktorom sa uvedie, že vývoz sa uskutočňuje podľa DDS v čase vývozu. Aby sa tovar mohol vyviezť, vydajú indické colné úrady počas expedície prepravný doklad pre vývoz. V tomto dokumente sa okrem iného uvádza výška DDS, ktorá sa má poskytnúť na túto vývoznú transakciu. Vývozca teda vie, akú výhodu získa a začítuje ju ako pohľadávku. Keď colné orgány vydajú prepravný doklad pre vývoz, IV už nerozhoduje o udelení úveru v rámci DDS. Príslušná sadzba DDS na výpočet výhody je zvyčajne sadzba, ktorá sa uplatňuje v čase vyhotovenia vývozného vyhlásenia. V priebehu ORP došlo k spätnému zvýšeniu sadzieb pre vrátenie cla, ktoré sa zohľadnilo pri výpočte výšky subvencie.
- výrobku, t. j. výhoda spočívajúca v zahrnutí všetkých systémov subvencovania, ktoré riadila IV.
- (108) Tvrdilo sa, že DDS nebol je závislý na vývozných výkonoch, pretože výhoda poskytnutá v rámci tohto systému nesúvisela s úrovňou vývozu, ktorý uskutočnili vývozcovia. Toto tvrdenie sa zamietá, pretože výhodu DDS možno žiadať iba v prípade vývozu tovaru, čo je postačujúce na splnenie kritéria podmienenosti vývozu stanoveného v článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia. V súvislosti s týmto záverom nie je potrebné analyzovať tvrdenie, že DDS sa osobitne neuvádza v zmysle článku 3 ods. 2 a 3 základného nariadenia.
- (109) Indická vláda tvrdila, že DDS je systém vrátenia cla, ktorý je v súlade s ustanoveniami základného nariadenia, a že postup stanovenia sadzieb pre vrátenie cla pre všetky odvetvia bol primeraný, účinný a založený na všeobecne akceptovaných obchodných postupoch v krajine vývozu podľa oddielu II ods. 4 prílohy II a oddielu II ods. 2 prílohy III. Ako sa uvádza takisto v odôvodnení 104, tento postup zahŕňal odhad vstupov použitých pri výrobe v rámci celého odvetvia a uložené dovozné clo a nepriame dane. Tento postup však nebol dostatočne presný, ako to tvrdila dokonca aj IV. IV skutočne potvrdila, že sa použili priemerné hodnoty, čo by znamenalo, že skutočne vrátené clo bolo vyššie ako skutočne zaplatené clo. Okrem toho IV nevykonala žiadne ďalšie prešetrovanie na základe skutočne použitých vstupov, i keď toto by sa za normálnych okolností pri nedostatku účinného systému overovania žiadalo (oddiel II ods. 5 prílohy II a oddiel II ods. 3 prílohy III), ani nedokázala, že nedošlo k nadmernej úľave. Údajná zhoda overovania s technikami výberu vzorky stanovenými v základnom nariadení sa považuje za irelevantnú, keďže tieto sa jasne vzťahujú na protisubvenčné prešetrovania a nie sú súčasťou kritérií stanovených v prílohách II a III. Tieto tvrdenia sa z tohto dôvodu zamietajú.
- (110) Takisto sa tvrdilo, že existenciu akýchkoľvek nadmerných úľav nemožno predpokladať na základe skutočnosti, že IV do DDS nezahrnula všetky nepriame dane splatné v Indii, ale iba určité nepriame dane. Toto tvrdenie sa zamietá, pretože podľa oddielu II ods. 4 prílohy II a oddielu II ods. 2 prílohy III sa nadmerné úľavy musia posúdiť v rámci konkrétneho systému subvencií.

3.2.7.4. Pripomienky k poskytovaniu informácií

- (107) Niekoľko strán tvrdilo, že DDS nemohol byť v rámci tohto prešetrovania napadnuteľný, pretože nebol osobitne uvedený v protisubvenčných dotazníkoch vydaných na začiatku prešetrovania. Toto tvrdenie sa zamietá z týchto dôvodov. Tak ako sa uvádza v oznámení o začatí prešetrovania, účelom tohto prešetrovania je stanoviť „úroveň subvencovania“, na základe ktorej sa poskytla výhoda vyvážajúcim výrobcom príslušného

3.2.7.5. Záver

- (111) DDS poskytuje subvencie v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia. Suma vráteného cla zodpovedá ušlému príjmu vlády, ktorý by inak bol vybraný alebo zaplatený IV. Okrem toho DDS pre vývoz poskytuje vývozcovi výhodu.

- (112) DDS právne závisí na vývozných výkonnosti, a preto sa považuje za špecifický a napadnuteľný podľa článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia.
- (113) Viaceré strany konania argumentovali, že DDS predstavuje systém vrátenia zlučiteľný s ustanoveniami základného nariadenia, a preto by výhody získané v rámci tohto systému nemali byť napadnuteľné.
- (114) Prešetrovaním sa zistilo, že sa tento systém nemôže považovať za prípustný systém úľavy na kumulatívnych nepriamych daniach v prvotnom štádiu alebo za prípustný systém vrátenia alebo náhradného vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. Nezodpovedá prísnyim pravidlám ustanoveným v písm. h) a i) prílohy I, prílohy II (usmernenia pre spotrebu vstupov) a prílohy III (definícia a pravidlá na náhradné vrátenie cla) k základnému nariadeniu. Vývozca nemá žiadnu povinnosť buď i) viesť účet ciel a daní zaplatených v prípade dovezených/na domácom trhu nakúpených tovarov alebo pridružených služieb, alebo ii) skutočne tieto tovary a služby spotrebovať vo výrobnom procese a iii) vrátená suma sa nevypočítava vo vzťahu k vývozcom skutočne využitým vstupom a skutočne zaplateným clám a daniam.
- (115) Okrem toho, nie je zavedený žiadny systém alebo postup na potvrdenie toho, ktoré vstupy sa spotrebovali vo výrobnom postupe vyvezeného výrobku, alebo či došlo k nadmernej refundácii domácich nepriamych daní v zmysle bodu h) prílohy I a prílohy II k základnému nariadeniu alebo vývozných ciel vzniknutých v zmysle bodu i) prílohy I a prílohy II a III k základnému nariadeniu.
- (116) Napokon, vývozca je oprávnený získať výhody z DDS bez ohľadu na to, či všetky vstupy dováža alebo ich nakupuje na domácom trhu a či zaplatil clá alebo dane spojené s týmito nákupmi. Na získanie výhody stačí, aby vývozca tovar jednoducho vyviezol bez preukazovania, že sa vstupné materiály doviezli alebo že sa vstupné materiály alebo služby kúpili na domácom trhu a že sa zaplatili dovozné clá alebo domáce nepriame dane. V dôsledku toho neexistuje rozdiel v sadzbe vrátenia v prípade, že spoločnosť vlastní všetky fázy výroby vstupov a príslušného výrobku alebo je iba vyvážajúcim obchodníkom.
- 3.2.7.6. Výpočet sumy subvencie
- (117) V súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 5 základného nariadenia sa výška napadnuteľných subvencií vypočítala z hľadiska príjmu poskytnutého príjemcovi, o ktorom sa zistilo, že existoval počas ORP. V tejto súvislosti sa konštatovalo, že výhoda sa priznala príjemcovi v čase, keď došlo k vývozných transakcii v rámci tohto systému. V toho okamihu IV zodpovedá za vrátenie sumy príslušným vývozcom, ktorá predstavuje finančný príspevok v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu i) základného nariadenia. Keď colné orgány vydajú prepravný doklad pre vývoz, v ktorom sa okrem iného uvádza suma DDS, ktorá sa poskytne na danú vývoznú transakciu, IV už nerozhoduje o udelení subvencie. Okrem toho, spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia začali DDS s časovým rozlíšením ako príjem v čase vykonania každej vývozných transakcie.
- (118) S cieľom zohľadniť vplyv antedatovaného zvýšenia sadzieb sa v prípade potreby hodnota DEPБ začítaná pri vývozných realizovaných od 1. septembra do 30. septembra 2007 zvýšila, keďže skutočná výhoda spoločností oprávnených na získanie úveru od IV je vyššia ako výhoda formálne požadovaná v čase vývozu.
- (119) V súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia sa tieto sumy subvencií rozdelili na celkový obrát vývozu v priebehu obdobia revízneho prešetrovania ako príslušný menovateľ, pretože subvencia je závislá na vývozných výkonnosti a nebola poskytnutá vzhľadom na vyrobené, vyprodukované, vyvezené alebo dopravené množstvá.
- (120) Sedem spoločností vo vzorke predložilo sťažnosť, že hoci získali z DDS výhody, nedošlo k nadmerným úľavám, pretože dane alebo dovozné clá, ktoré zaplatili, prekročili vrátené sumy. Rozhodlo sa tieto sťažnosti zamietnuť. V odôvodneniach 113 a 115 sa konštatovalo, že IV nemá primeraný systém overovania, ako sa ustanovuje v prílohách I, II a III k základnému nariadeniu. Prešetrovaním sa taktiež zistilo, že spoločnosti nevedú registre spotreby ani iné interné systémy nahlasovania na účely vykazovania možných nadmerných úľav. Takéto správy spoločnosti vypracovali počas návštev v rámci prešetrovania a vo veľkej miere zahŕňali dane, ktoré spoločnosti platia vo všeobecnosti.
- (121) Pri chýbajúcich prípustných systémoch vrátenia cla alebo systémoch náhradného vrátenia cla, má napadnuteľná výhoda podobu celkovej sumy vráteného cla v rámci DDS. Na rozdiel od tvrdení IV, združenia Texprocil a niekoľkých vývozcov v súvislosti s poskytnutými informáciami v základnom nariadení sa nestanovuje iba napadnutie „nadmernej“ úľavy na cle. Podľa článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a bodu i) prílohy I k základnému

nariadeniu je možné napadnúť iba nadmernú úľavu na cla, ak sú splnené podmienky obsiahnuté v prílohách II a III k základnému nariadeniu. V tomto prípade však tieto podmienky neboli splnené. Preto v prípade, ak sa zistí neexistencia vhodného postupu overovania, neuplatňuje sa uvedená výnimka pre systémy vrátenia cla, ale skôr sa uplatňuje bežné pravidlo napadnutia výšky vrátených ciel ako nejaká údajná nadmerná úľava. Ako je ustanovené v oddiele II prílohy II a v oddiele II prílohy III k základnému nariadeniu, nie je na prešetrovacom orgáne, aby vypočítal takúto nadmernú úľavu. Naopak, podľa článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia musí iba zistiť dostatok dôkazov na vyvrátenie vhodnosti údajného systému overovania. Ďalej treba uviesť, že dodatočné preskúmanie zo strany indických orgánov v prípade neexistencie účinného systému overovania sa musí vykonať včas, t. j. za normálnych okolností pred overením na mieste v rámci prešetrovania napadnutelného cla.

(122) Na rozdiel od tvrdení niektorých vyvážajúcich výrobcov, dokonca aj výhoda v rámci DDS získaná pri vývoze výrobkov iných ako bol príslušný výrobok sa musela zohľadniť pri stanovení výšky napadnuteľnej výhody. V rámci DDS neexistuje žiadna povinnosť, ktorá by obmedzovala využívanie výhody na konkrétny výrobok. Príslušný výrobok tak môže využívať všetky získané výhody v rámci DDS.

(123) Všetky spoločnosti vo vzorke využívali systém DDS počas ORP, pričom rozpätia subvencie boli v rozsahu od 1,45 % do 7,57 %.

3.2.8. Systém financovania technologických zlepšení (TUFS)

3.2.8.1. Právny základ

(124) TUFS sa zaviedol na základe rozhodnutia ministerstva textilů indického vlády uverejneného v Úradnom vestníku Indie v mimoriadnej časti I oddiele I dňa 31. marca 1999 (ďalej len „uznesenie“). Systém sa schválil s účinnosťou od 1. apríla 1999 do 31. marca 2004. Predĺžil sa až do 31. marca 2007 a opätovne až do konca ORP.

3.2.8.2. Oprávnenosť

(125) Existujúci alebo noví výrobcovia v sektore spracovania bavlny, v odvetví textilů a juty sú oprávnení na získanie výhod na základe tohto systému.

3.2.8.3. Praktické zavedenie

(126) Cieľom systému je poskytnúť podporu na modernizáciu technológie v odvetví textilů a juty, vrátane útvarov pre spracovanie vlákien, priadze, tkanín, odevov a konfekcie.

V rámci systému sa poskytujú rôzne druhy výhod vo forme kapitálovej subvencie, úrokovej subvencie alebo krytia výkyvov výmenných kurzov pri úveroch v cudzích menách. Programy sa v rámci schémy rozlišujú podľa odvetvia textilů a juty a odvetvia mechanického a ručného tkania. TUFS zahŕňa tieto programy:

- a) 5 % úhradu bežných úrokov, ktoré účtuje úverová agentúra pri termínovaných pôžičkách v rupiách, alebo
- b) krytie 5 % odchýlok výmenných kurzov (úroky a splátky) od základnej sadzby pri pôžičkách v cudzej mene, alebo
- c) 15 % kapitálovú investíciu spojenú s úverom pre sektor textilů a juty, alebo
- d) 20 % kapitálovú investíciu spojenú s úverom pre sektor mechanického tkania, alebo
- e) 5 % úhradu úrokov a navyše 10 % kapitálovú subvenciu pre špecifické stroje na spracovanie a
- f) 25 % kapitálovú investíciu na kúpu nových strojov a zariadení pre operácie pred tkaním a po ňom, ručné tkanie/modernizáciu ručných tkáčskych stavov a testovanie a kontrolu kvality zariadení pre tkáčske výrobné jednotky.

(127) Prešetrovaním sa zistilo, že dve spoločnosti vo vzorke získali výhodu na základe TUFS na kúpu strojov používaných pri výrobe príslušného výrobku. Tieto spoločnosti využili pôžičku na úhradu úrokov [program a)] a kapitálovú subvenciu pre stroje na spracovanie vo výške 10 % kombinovanú s úhradou úrokov vo výške 5 % [program e)].

(128) V uznesení sa ustanovuje zoznam druhov strojov, ktorých kúpa sa subvencuje v rámci TUFS. Aby spoločnosti získali výhodu z TUFS, požiadajú komerčné banky alebo iné úverové agentúry, ktoré spoločnostiam poskytnú pôžičky na základe ich nezávislého posúdenia úverovej spôsobilosti dlžníkov. Ak je dlžník oprávnený na úrokovú subvenciu v rámci systému, komerčné banky predložia žiadosť „stýčnej agentúre“, ktorá následne uvoľní výhody v danej výške zainteresovanej komerčnej banke. Komerčné banky napokon takto získané peňažné prostriedky pripíšu na účet dlžníka. Stýčné agentúry dostanú úhradu od ministerstva textilů indického vlády. Indická vláda poskytuje požadované peňažné prostriedky stýčným agentúram každý štvrtrok.

3.2.8.4. Pripomienky k poskytovaniu informácií

- (129) Zainteresované strany nepredložili žiadne pripomienky v súvislosti s týmto systémom.

3.2.8.5. Záver

- (130) TUFs predstavuje subvenciu podľa ustanovení článku 2 ods. 1 písm. a) bodu i), pretože zahŕňa priamy prevod peňažných prostriedkov vládou vo forme grantu. Subvencia poskytuje výhodu znížením finančných a úrokových nákladov pri kúpe strojov.

- (131) Subvencia sa považuje za špecifickú a preto napadnuteľnú podľa článku 3 ods. 2 písm. a) základného nariadenia, pretože sa výslovne poskytuje odvetviu alebo skupine odvetví, vrátane výroby príslušného výrobku.

3.2.8.6. Výpočet sumy subvencie

- (132) Výška kapitálovej subvencie sa vypočítala v súlade s článkom 7 ods. 3 základného nariadenia na základe sumy, ktorú ušetrili prijímateľské spoločnosti pri kúpe strojov, rozloženej na obdobie, ktoré zodpovedá bežnej dobe odpisovania takýchto kapitálových tovarov. V súlade so zavedeným postupom takto vypočítaná suma, ktorá môže prislúchať ORP, bola upravená pripočítaním úroku za toto obdobie s cieľom získať celkovú hodnotu zvýhodnenia v čase. Komerčná úroková sadzba v Indii počas obdobia preskúmania prešetrovania sa považovala za primeranú na tento účel. V súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia sa táto výška subvencie rozložila na príslušný vývozný obrat pri textile za ORP ako príslušný menovateľ, pretože subvencia nebola poskytnutá podľa vyrobených, vyprodukovaných, vyvezených alebo prepravených množstiev.

- (133) Výška úrokovej subvencie sa vypočítala v súlade s článkom 7 ods. 3 základného nariadenia na základe sumy skutočne preplatennej počas ORP príslušným spoločnostiam súvisiacej so zaplatenými úrokmi pri komerčných úveroch obstaraných na kúpu príslušných strojov. V súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia sa táto výška subvencie rozložila na príslušný vývozný obrat pri textile za ORP ako príslušný menovateľ, pretože subvencia nebola poskytnutá podľa vyrobených, vyprodukovaných, vyvezených alebo prepravených množstiev.

- (134) Tento systém využívali počas ORP dve spoločnosti vo vzorke, ktoré získali subvencie v rozsahu od 0,01 % do 0,31 %.

3.2.9. Systém vývozných úverov (pred odoslaním a po odoslaní) (ECS)

3.2.9.1. Právny základ

- (135) Podrobné údaje o systéme sa uvádzajú v Master Circular IECD č. 02/04.02.02/2006-07 (vývozný úver v cudzej mene), Master Circular IECD č. 01/04.02.02/2006-07 (vývozný úver v rupiách) a Master Circular DBOD.DIR (Exp.) č. 01/04.02.02/2007-08 (konsolidovanom pre vývozné úvery v rupiách a cudzej mene) Reserve Bank of India (ďalej len „RBI“), ktorý bol určený všetkým komerčným bankám v Indii počas ORP. Master Circular sa pravidelne revidujú a aktualizujú.

3.2.9.2. Oprávnenosť

- (136) Vyrábajúci vývozcovia a obchodníci-vývozcovia sú oprávnení na tento systém.

3.2.9.3. Praktické zavedenie

- (137) V rámci tohto systému RBI záväzne stanovuje maximálne stropy úrokových sadzieb uplatňované na vývozné úvery v indických rupiách aj v zahraničných menách, ktoré môžu komerčné banky účtovať vývozcovi. ECS pozostáva z dvoch podsystemov: zo systému vývozných úverov pred odoslaním („úver na zabalenie“), ktorý sa vzťahuje na úvery poskytnuté vývozcovi na financovanie nákupu, spracovania, výroby, zabalenia a/alebo odoslania tovaru pred vývozom, a zo systému vývozných úverov po odoslaní, v rámci ktorého sa poskytujú pôžičky na pracovný kapitál s účelom financovať vývozné pohľadávky. RBI tiež usmerňuje banky, aby poskytli určitú sumu zo svojho čistého bankového úveru na financovanie vývozu.

- (138) Podľa tohto Master Circular RBI môžu vývozcovia získať vývozné úvery za výhodné úrokové sadzby v porovnaní s úrokovými sadzbami pri bežných komerčných úveroch („hotovostné úvery“), ktoré sú stanovované za čisto trhových podmienok.

3.2.9.4. Pripomienky k poskytovaniu informácií

- (139) Indická vláda tvrdila, že pokiaľ ide o systém ECS, Komisia ho nepreskúmala v súvislosti s ustanoveniami písm. k) prílohy I k Dohode o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach (ďalej len „ASCM“), a tvrdila, že vývozné úvery v indických rupiách alebo v zahraničnej mene neboli napadnuteľné najmä preto, že v prípade pôžičiek v cudzej mene môžu banky požičať finančné prostriedky za „medzinárodne konkurenčné sadzby“.

(140) Treba uviesť, že systémy vývozných úverov uvedené v odôvodnení 135 nepatria do rozsahu pôsobnosti písm. k) prílohy I dohody ASCM, pretože v zmysle daného ustanovenia možno za „vývozné úvery“ bežne považovať iba financovanie vývozu, ktoré trvá dva roky alebo dlhšie, pretože takáto je definícia podľa Dohody OECD o usmerneniach pre štátom podporované vývozné úvery. Toto tvrdenie sa preto zamietá.

3.2.9.5. Záver

(141) Preferenčné úrokové sadzby úveru ECS stanovené v Master Circular RBI a uvedené v odôvodnení 135 môžu znížiť úrokové náklady vývozcu v porovnaní s nákladmi na úvery stanovené výlučne na trhových podmienkach a v tomto prípade zvýhodniť takéhoto vývozcu v zmysle článku 2 ods. 2 základného nariadenia. Financovanie vývozu ako také nie je bezpečnejšie ako domáce financovanie. V skutočnosti sa obvykle vníma ako rizikovejšie a miera bezpečnosti vyžadovaná pre určitý úver bez ohľadu na predmet financovania je výlučne obchodným rozhodnutím danej komerčnej banky. Rozdiely v sadzbách, pokiaľ ide o rôzne banky, sú výsledkom metodiky RBI na stanovenie maximálnych úrokových mier pre každú obchodnú banku jednotlivo. Okrem toho, komerčné banky by neboli povinné poskytnúť dlžníkom v prípade financovania vývozu žiadne výhodnejšie úrokové sadzby na vývozné úvery v cudzej mene.

(142) Napriek tomu, že preferenčné úvery podľa ECS poskytujú komerčné banky, táto výhoda je finančným príspevkom vlády v zmysle článku 2 ods. 1 bodu iv) základného nariadenia. V tejto súvislosti je potrebné poznamenať, že ani v článku 2 ods. 1 písm. a) bode iv) základného nariadenia, ani v Dohode Svetovej obchodnej organizácie o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach (ďalej len „ASCM“) sa pre zistenie subvencie nevyžaduje vyberanie verejných výdavkov, napr. náhradu poskytnutú komerčným bankám indickou vládou, ale postačuje, aby vláda nariadila vykonávanie funkcií uvedených v bodoch i), ii) alebo iii) článku 2 ods. 1 písm. a) základného nariadenia. RBI je verejnoprávny orgán, a preto spadá pod definíciu „vlády“, ako je uvedené v článku 1 ods. 3 základného nariadenia. Je 100 % vlastníctvom vlády, sleduje ciele štátnej politiky, napr. menovej politiky, a jej vedenie menuje indická vláda. RBI riadi súkromné subjekty, keďže komerčné banky sú viazané podmienkami, ktoré RBI ukladá, okrem iného aj maximálne stropy úrokových sadzieb na vývozné úvery predpísané v Master Circular RBI a ustanoveniach RBI o tom, že komerčné banky musia poskytovať určitú sumu zo svojich čistých bankových úverov na financovanie vývozu. Táto povinnosť ukladá komerčným bankám povinnosť vykonávať funkcie uvedené v článku 2 ods. 1 písm. a) bode i) základného nariadenia, v tomto prípade pôžičky vo forme preferenčného financovania vývozu. Takýto priamy prevod finančných prostriedkov vo forme úverov na základe určitých podmienok by za

normálnych okolností plnila vláda a prax sa v žiadnom smere nelíši od bežnej praxe zo strany vlády v súlade s článkom 2 ods. 1 písm. a) bodom iv) základného nariadenia.

(143) Táto subvencia sa považuje za špecifickú a napadnuteľnú, pretože preferenčné úrokové sadzby sú k dispozícii len v súvislosti s financovaním vývozných transakcií a sú preto závislé na vývozných výkonnosti podľa článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia.

3.2.9.6. Výpočet sumy subvencie

(144) Výška subvencie sa vypočítala na základe rozdielu medzi úrokom na vývozné úvery používané v ORP a sumou, ktorá by bola splatná, keby sa uplatňovali úrokové sadzby ako pri bežných obchodných úveroch. Táto výška subvencie (čitateľ) sa rozložila na celkový vývozný obrat za ORP ako príslušný menovateľ v súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia, pretože subvencia je závislá na vývozných výkonnosti a nebola poskytnutá podľa spracovaných, vyrobených, vyvezených alebo prepravených množstiev.

(145) Bolo predložených niekoľko pripomienok týkajúcich určitých detailov, pokiaľ ide o výpočet výhod v rámci ECS. V opodstatnených prípadoch sa tieto výpočty následne upravili.

(146) Všetky spoločnosti a skupiny vo vzorke dostali subvencie na základe tohto systému počas ORP pri sadzbe 1,05 %, v prípade jednej spoločnosti sa zistilo, že výhoda bola zanedbateľná.

3.3. Výška napadnuteľných subvencií

(147) Výška napadnuteľných subvencií v súlade s ustanoveniami základného nariadenia vyjadrená *ad valorem* v prípade vyšetrovaných vyvážajúcich výrobcov bola v rozpätí medzi 5,2 % a 9,7 %.

(148) V súlade s článkom 15 ods. 3 základného nariadenia sa subvenčné rozpätie pre spolupracujúce spoločnosti zahrnuté vo vzorke, vypočítané na základe váženého aritmetického priemeru subvenčného rozpätia stanoveného pre spolupracujúce spoločnosti zahrnuté vo vzorke rovná 7,7 %. Keďže úroveň celkovej spolupráce v prípade Indie bola vysoká (okolo 95 %), zostatkové subvenčné rozpätie pre všetky ostatné spoločnosti bolo stanovené na úrovni pre spoločnosť s najvyšším individuálnym rozpätím, t. j. 9,7 %.

| System subvencií → Spoločnosť/skupina ↓ | DEPBS | DFRC/ DFIA | EPCGS | ALS/AAS | EPZ/EOU | ITES | ECS | DDS | TUFS | Celkom |
|---|--------|---------------|---------|---------|---------|------|---------|--------|--------|--------|
| Anunay Fab. Ltd | 0,15 % | 2,03 % | | | | | 1,05 % | 4,58 % | | 7,8 % |
| The Bombay Dyeing and Manufacturing Co. Ltd. N W Exports Limited Nowrosjee Wadia & Sons Limited | 1,65 % | | 1,45 % | 1,74 % | | | 0,11 % | 4,15 % | 0,31 % | 9,4 % |
| Brijmohan Purusottamdas Incotex Impex Pvt. | | | | | | | 0,94 % | 7,39 % | | 8,3 % |
| Divya Global Pvt. Ltd | | 0,94 % | | | | | 0,04 % | 7,26 % | | 8,2 % |
| Intex Exports Pattex Exports Sunny Made-Ups | | | | | | | 0,08 % | 7,57 % | | 7,6 % |
| Jindal Worldwide Ltd Texcellence Overseas | 1,44 % | | 1,25 % | | | | 0,76 % | 4,57 % | | 8 % |
| Madhu Industries Ltd. | 3,96 % | | | | | | zanedb. | 1,45 % | | 5,4 % |
| Mahalaxmi Fabric Mills Pvt. Ltd Mahalaxmi Exports | | | | | | | 0,07 % | 7,41 % | 0,01 % | 7,5 % |
| Prakash Cotton Mills Pvt., Ltd | | 1,41 % | 1,17 % | | | | 0,34 % | 6,78 % | | 9,7 % |
| Prem Textiles | | | | | | | 0,88 % | 7,48 % | | 8,3 % |
| Vigneshwara Exports Ltd. | 0,5 % | 0,09 % | zanedb. | 0,17 % | | | 0,61 % | 3,84 % | | 5,2 % |

4. VYROVNÁVACIE OPATRENIA

- (149) V súlade s ustanoveniami článku 19 základného nariadenia a dôvodmi začatia tohto čiastočného predbežného preskúmania uvedenými v bode 3 oznámenia o začatí sa konštatuje, že úroveň subvencovania v súvislosti so spolupracujúcimi výrobcami sa zmenila, a preto sa musí zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť sadzba vyrovnávacieho cla uloženého na základe nariadenia (ES) č. 74/2004.
- (150) V súčasnosti platné konečné clo sa stanovilo na základe vyrovnávacích rozpätí, pretože úroveň odstránenia ujmy bola vyššia. Keďže rozpätia subvencie zistené pri tomto preskúmaní taktiež neprekročili úroveň odstránenia ujmy, clá sa v súlade s článkom 15 ods. 1 základného nariadenia stanovujú na základe rozpätí subvencie.
- (151) Rozpätie subvencie v prípade spoločnosti Pasupati Fabrics, ktorá nebola začlenená do tohto preskúmania, sa zachovalo na úrovni zistenej pri pôvodnom prešetovaní, pretože sa zistilo, že spoločnosť využíva systém subvencií, ktorý sa nerevidoval pri tomto prešetovaní.

- (152) Spoločnosti, pri ktorých sa zistilo, že sú prepojené, sa na účely výberu cla považovali za jeden právny subjekt (skupinu), a preto podliehali rovnakému vyrovnávaciemu clu. Vývozné množstvá príslušného výrobku týchto skupín počas ORP sa použili s cieľom zabezpečiť správne váženie.
- (153) Spoločnosť Prem Textiles, zaradená do vzorky, predložila počas revízneho prešetrovania informácie dokazujúce, že zmenila názov na „Prem Textiles (International) Pvt. Ltd.“ Po preskúmaní týchto informácií a skonštatovaní, že zmena názvu žiadnym spôsobom neovplyvňuje zistenia tohto preskúmania, sa rozhodlo vyhovieť tejto žiadosti a v tomto nariadení ju označovať ako „Prem Textiles (International) Pvt. Ltd.“
- (154) Keďže úroveň celkovej spolupráce v prípade Indie bola vysoká (95 %), zostatkové vyrovnávacie clo pre všetky ostatné spoločnosti bolo stanovené na úrovni pre spoločnosť s najvyšším individuálnym rozpätím, t. j. 9,7 %.
- (155) Uplatňujú sa preto tieto clá:

| Spoločnosť/skupina | Colná sadzba (%) |
|---|------------------|
| Anunay Fab. Limited, Ahmedabad | 7,8 % |
| The Bombay Dyeing and Manufacturing Co. Ltd., Bombaj N W Exports Limited, Bombaj Nowrosjee Wadia & Sons Limited, Bombaj | 9,4 % |
| Brijmohan Purusottamdas, Bombaj Incotex Impex Pvt. Limited, Bombaj | 8,3 % |
| Divya Global Pvt. Ltd., Bombaj | 8,2 % |
| Intex Exports, Bombaj Pattex Exports, Bombaj Sunny Made-Ups, Bombaj | 7,6 % |
| Jindal Worldwide Ltd, Ahmedabad Texcellence Overseas, Bombaj | 8 % |
| Madhu Industries Limited, Ahmedabad | 5,4 % |
| Mahalaxmi Fabric Mills Pvt. Ltd., Ahmedabad Mahalaxmi Exports, Ahmedabad | 7,5 % |
| Prakash Cotton Mills Pvt., Ltd, Bombaj | 9,7 % |
| Prem Textiles, Indore | 8,3 % |
| Vigneshwara Exports Limited, Bombaj | 5,2 % |
| Spolupracujúce spoločnosti nezahrnuté vo vzorke | 7,7 % |
| Všetky ostatné spoločnosti | 9,7 % |

- (156) Sadzby vyrovnávacích ciel pre jednotlivé spoločnosti špecifikované v tomto nariadení boli stanovené na základe zistení tohto vyšetrovania. Preto odrážajú situáciu, ktorá bola v súvislosti s týmito spoločnosťami zistená počas uvedeného prešetrovania. Tieto sadzby ciel (na rozdiel od priemerného cla uplatňovaného na spoločnosti uvedené v prílohe I a cla pre celú krajinu vzťahujúceho sa na „všetky ostatné spoločnosti“) sa preto vzťahujú výlučne na dovoz výrobkov s pôvodom v Indii a vyrobených týmito spoločnosťami, a teda konkrétnymi uvedenými právnymi subjektmi. Na dovoz výrobkov vyrobených akoukoľvek inou spoločnosťou, ktorej meno a adresa nie sú osobitne uvedené v normatívnych ustanoveniach tohto nariadenia, vrátane subjektov prepojených s konkrétnymi uvedenými subjektmi, sa nemôžu využiť tieto sadzby a platí pre ne colná sadzba vzťahujúca sa na „všetky ostatné spoločnosti“.
- (157) Každý nárok požadujúci uplatnenie sadzieb týchto vyrovnávacích ciel individuálnych spoločností (napr. po zmene názvu subjektu alebo po zavedení nového výrobného alebo obchodného subjektu) by sa mal okamžite predložiť Komisii so všetkými relevantnými informáciami, najmä o všetkých úpravách v činnostiach spoločnosti spojených s výrobou a vývozným predajom súvisiacich napríklad so zmenou názvu alebo zmenou výrobného a obchodného subjektu. Komisia po porade s poradným výborom prípadne zodpovedajúcim spôsobom zmení a doplní nariadenie aktualizáciou zoznamu spoločností využívajúcich individuálne colné sadzby,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Článok 1 nariadenia (ES) č. 74/2004 sa nahrádza takto:

„Článok 1

1. Týmto sa ukladá konečné vyrovnávacie clo na dovoz posteľnej bielizne z bavlnených vlákien, čistých alebo zmiešaných s umelými vláknami alebo ľanom (pričom ľan nie je prevládajúcim vláknom), bielych, farbených alebo s potlačou, s pôvodom v Indii, v súčasnosti zatriedených pod číselné znaky KN ex 6302 21 00 (kódy TARIC 6302 21 00 81 a 6302 21 00 89), ex 6302 22 90 (kód TARIC 6302 22 90 19), ex 6302 31 00 (kód TARIC 6302 31 00 90) a ex 6302 32 90 (kód TARIC 6302 32 90 19).

2. Colná sadzba uplatniteľná pre čistú franko cenu na hranici Spoločenstva je pred preclením pre výrobky vyrobené nasledujúcimi spoločnosťami takáto:

| Spoločnosť | Colná sadzba (%) | Doplňkový kód TARIC |
|--|------------------|---------------------|
| Anunay Fab. Limited, Ahmedabad | 7,8 | A902 |
| The Bombay Dyeing and Manufacturing Co. Ltd., Mumbai | 9,4 | A488 |
| N.W. Exports Limited, Bombaj | 9,4 | A489 |
| Nowrosjee Wadia & Sons Limited, Bombaj | 9,4 | A490 |
| Brijmohan Purusottamdas, Bombaj | 8,3 | A491 |
| Incotex Impex Pvt. Limited, Bombaj | 8,3 | A903 |
| Divya Global Pvt. Ltd., Bombaj | 8,2 | A492 |
| Intex Exports, Bombaj | 7,6 | A904 |
| Pattex Exports, Bombaj | 7,6 | A905 |
| Sunny Made-Ups, Bombaj | 7,6 | A906 |

| Spoločnosť | Colná sadzba (%) | Doplňkový kód TARIC |
|--|------------------|---------------------|
| Jindal Worldwide Ltd, Ahmedabad | 8 | A494 |
| Texcellence Overseas, Bombaj | 8 | A493 |
| Madhu Industries Limited, Ahmedabad | 5,4 | A907 |
| Mahalaxmi Fabric Mills Pvt. Ltd., Ahmedabad | 7,5 | A908 |
| Mahalaxmi Exports, Ahmedabad | 7,5 | A495 |
| Pasupati Fabrics, Dillí | 8,5 | A496 |
| Prakash Cotton Mills Pvt., Ltd, Bombaj | 9,7 | 8048 |
| Prem Textiles (International) Pvt. Ltd, Indore | 8,3 | A909 |
| Vigneshwara Exports Limited, Bombaj | 5,2 | A497 |

3. Colná sadzba uplatniteľná pre čistú franko cenu na hranici Spoločenstva pred colnou povinnosťou pre výrobky vyrobené spoločnosťami uvedenými na zozname v prílohe je 7,7 % (dodatočný kód TARIC A498).

4. Colná sadzba uplatniteľná na čistú cenu na hraniciach Spoločenstva je pred preclením pre výrobky vyrobené spoločnosťami nešpecifikovanými v odsekoch 2 a 3 vo výške 9,7 % (dodatočný kód TARIC A999).

5. Pokiaľ nie je stanovené inak, uplatňujú sa platné ustanovenia týkajúce sa ciel.“

Článok 2

Príloha k nariadeniu (ES) č. 74/2004 sa nahrádza prílohou k tomuto nariadeniu.

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 18. decembra 2008

Za Radu
Predseda
M. BARNIER

PRÍLOHA

„PRÍLOHA

Doplnkový kód TARIC: A498

| | |
|---|-------------|
| Ajit Impex | Bombaj |
| Alok Industries Limited | Bombaj |
| Alps Industries Ltd | Ghaziabad |
| Ambaji Marketing Pvt. Ltd | Ahmedabad |
| Anglo French textiles | Pondicherry |
| Anjal Garments | Ghaziabad |
| Anjani Synthetics Limited | Ahmedabad |
| Aravali | Jaipur |
| Ashok Heryani Exports | Dillí |
| At Home India Pvt. Ltd | Dillí |
| Atul Impex Pvt. Ltd | Dombivli |
| Balloons | Dillí |
| Beepee Enterprise | Bombaj |
| Bhairav India International | Ahmedabad |
| Bunts Exports Pvt Ltd | Bombaj |
| Chemi Palace | Bombaj |
| Consultech Dynamics | Bombaj |
| Cotfab Exports | Bombaj |
| Country House | Dillí |
| Creative Mobus Fabrics Limited | Bombaj |
| Deepak Traders | Bombaj |
| Dimple Impex (India) Pvt Ltd | Dillí |
| Eleganza Furnishings Pvt. Ltd | Bombaj |
| Emperor Trading Company | Tirupur |
| Estocorp (India) Pvt. Ltd | Dillí |
| Exemplar International | Hyderabad |
| Falcon Finstock Pvt. Ltd | Ahmedabad |
| G-2 International export Ltd | Ahmedabad |
| Gauranga Homefashions | Bombaj |
| GHCL Ltd | Gujarat |
| Good Shepherd Health Education & Dispensary | Tamilnadu |
| Harimann International Private Limited | Bombaj |
| Heirloom Collections (P) Ltd | Dillí |
| Hemlines Textile Exports Pvt. Ltd | Bombaj |

| | |
|---------------------------------------|------------|
| Himalaya Overseas | Dillí |
| Home Fashions International | Kerala |
| Ibats | Dillí |
| Indian Arts and Crafts Syndicate | Dillí |
| Indian Craft Creations | Dillí |
| Indo Euro Textiles Pvt. Ltd | Dillí |
| Kabra Brothers | Bombaj |
| Kalam Designs | Ahmedabad |
| Kanodia Fabrics (International) | Bombaj |
| Karthi Krishna Exports | Tirupur |
| Kaushalya Export | Ahmedabad |
| Kirti Overseas | Ahmedabad |
| La Sorogeeeka Incorporated | Dillí |
| Lalit & Company | Bombaj |
| Manubhai Vithaldas | Bombaj |
| Marwaha Exports | Dillí |
| Milano International (India) Pvt. Ltd | Chennai |
| Mohan Overseas (P) Ltd | Dillí |
| M/s. Opera Clothing | Bombaj |
| M/S Vijayeswari Textiles Limited | Coimbatore |
| Nandlal & Sons | Bombaj |
| Natural Collection | Dillí |
| Oracle Exports Home Textiles Pvt. Ltd | Bombaj |
| Pacific Exports | Ahmedabad |
| Petite Point | Dillí |
| Pradip Exports | Ahmedabad |
| Pradip Overseas Pvt. Ltd | Ahmedabad |
| Punch Exporters | Bombaj |
| Radiant Expo Global Pvt. Ltd | Dillí |
| Radiant Exports | Dillí |
| Raghuvir Exim Limited | Ahmedabad |
| Ramesh Textiles India Pvt. Ltd | Indore |
| Ramlaks Exports Pvt. Ltd | Bombaj |
| Redial Exim Pvt. Ltd | Bombaj |
| S. D. Entreprises | Bombaj |
| Samria Fabrics | Indore |
| Sanskrut Intertex Pvt. Ltd | Ahmedabad |
| Sarah Exports | Bombaj |

| | |
|---|-----------|
| Shades of India Crafts Pvt. Ltd | Dillí |
| Shanker Kapda Niryat Pvt. Ltd | Baroda |
| Shetty Garments Pvt Ltd | Bombaj |
| Shivani Exports | Bombaj |
| Shivani Impex | Bombaj |
| Shrijee Enterprises | Bombaj |
| S.P. Impex | Indore |
| Starline Exports | Bombaj |
| Stitchwell Garments | Ahmedabad |
| Sumangalam Exports Pvt. Ltd | Bombaj |
| Summer India Textile Mills (P) Ltd | Salem |
| Surendra Textile | Indore |
| Suresh & Co. | Bombaj |
| Synergy Lifestyles Pvt. Ltd | Bombaj |
| Syntex Corporation Pvt. Ltd | Bombaj |
| Texel Industries | Chennai |
| Texmart Import export | Ahmedabad |
| Textrade International Private Limited | Bombaj |
| The Hindoostan Spinning & Weaving Mills Ltd | Bombaj |
| Trend Setters | Bombaj |
| Trend Setters K.F.T.Z. | Bombaj |
| Utkarsh Exim Pvt Ltd | Ahmedabad |
| V & K Associates | Bombaj |
| Valiant Glass Works Private Ltd | Bombaj |
| Visma International | Tamilnadu |
| VPMSK A Traders | Karur |
| V.S.N.C. Narasimha Chettiar Sons | Karur |
| Welspun India Limited | Bombaj |
| Yellows Spun and Linens Private Limited | Bombaj“ |

NARIADENIE RADY (ES) č. 1354/2008

z 18. decembra 2008,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1628/2004, ktorým sa ukladá konečné vyrovnávacie clo na dovoz určitých grafitových elektródových systémov s pôvodom v Indii, a nariadenie (ES) č. 1629/2004, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz určitých grafitových elektródových systémov s pôvodom v Indii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2026/97 zo 6. októbra 1997 o ochrane pred subvencovanými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), a najmä na jeho články 15 a 19,

so zreteľom na návrh predložený Komisiou po porade s poradným výborom,

keďže:

A. POSTUP

I. Predchádzajúce prešetrovanie a existujúce opatrenia

- (1) Rada nariadením (ES) č. 1628/2004⁽²⁾ uložila konečné vyrovnávacie clo na dovoz grafitových elektród druhov používaných v elektrických peciach s mernou hustotou najmenej 1,65 g/cm³ a elektrickým odporom najviac 6,0 μΩ.m, zaradených pod kód KN ex 8545 11 00, a konektorov používaných pre takéto elektródy, zaradených pod kód KN ex 8545 90 90, s pôvodom v Indii, bez ohľadu na to, či sa dovážajú spolu, alebo samostatne. V prípade jednotlivo vymenovaných vývozcov sa výška cla pohybuje od 7,0 % do 15,7 %, pričom na dovoz ostatných vývozcov sa uplatňuje sadzba zostatkového cla vo výške 15,7 %.

- (2) Zároveň Rada nariadením (ES) č. 1629/2004⁽³⁾ uložila konečné antidumpingové clo na dovoz toho istého výrobku s pôvodom v Indii.

II. Začiatok čiastočného predbežného preskúmania

- (3) Po uložení konečného vyrovnávacieho cla sa indická vláda vyjadrila, že okolnosti v súvislosti s dvoma systémami subvencovania (systém úverových colných knižiek

a systém oslobodenia od dane z príjmov podľa oddielu 80 HHC zákona o dani z príjmov) sa zmenili a tieto zmeny majú trvalý charakter. Na základe toho tvrdila, že úroveň subvencovania sa pravdepodobne znížila, a preto by sa mali opatrenia, ktoré boli uložené čiastočne na základe týchto systémov, upraviť.

- (4) Komisia preskúmala dôkazy predložené indickou vládou a posúdila ich ako dostatočné na začatie preskúmania v súlade s ustanoveniami článku 19 základného antisubvenčného nariadenia. Po porade s poradným výborom Komisia na základe oznámenia uverejneného v *Úradnom vestníku Európskej únie*⁽⁴⁾ začala *ex officio* čiastočné predbežné preskúmanie platných opatrení.

- (5) Cieľom tohto čiastočného predbežného revízného prešetrovania je posúdiť potrebu zachovania, odstránenia alebo zmeny a doplnenia súčasných opatrení, pokiaľ ide o tie spoločnosti, ktoré mali prospech z jedného alebo oboch zmenených systémov subvencovania, ako aj v súvislosti s týmito spoločnosťami, pokiaľ ide o ostatné systémy, v súvislosti s ktorými boli predložené dostatočné dôkazy v súlade s príslušnými ustanoveniami oznámenia o začatí prešetrovania.

III. Obdobie prešetrovania

- (6) Obdobie prešetrovania sa týkalo obdobia od 1. októbra 2006 do 30. septembra 2007 (ďalej len „obdobie revízného prešetrovania“ alebo „ORP“).

IV. Strany, ktorých sa prešetrovanie týka

- (7) Komisia o začatí čiastočného predbežného revízného prešetrovania oficiálne informovala indickú vládu, dvoch indických vyvážajúcich výrobcov uvedených v oznámení o začatí čiastočného predbežného preskúmania, ako aj výrobcov zo Spoločenstva. Zainteresované strany dostali možnosť predložiť svoje stanoviská písomne a požiadať o vypočutie. Písomné a ústne pripomienky, ktoré strany predložili, sa zväzili, prípadne zohľadnili.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 288, 21.10.1997, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 295, 18.9.2004, s. 4.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 295, 18.9.2004, s. 10.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 230, 2.10.2007, s. 9.

(8) Komisia zaslala dotazníky dvom spolupracujúcimi vyvážajúcim výrobcom a indickej vláde. Obaja spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia aj indická vláda zaslali vyplnené dotazníky.

(9) Komisia si vyžiadala a overila všetky informácie, ktoré považovala za potrebné na stanovenie subvencovania. Overovacie návštevy sa uskutočnili v priestoroch týchto zainteresovaných strán:

1. Indická vláda

— Ministerstvo obchodu, Nové Dilí

2. Vyvážajúci výrobcovia v Indii

— Graphite India Limited (GIL), Kalkata

— Hindustan Electro Graphite (HEG) Limited, Noida

V. Poskytovanie informácií a pripomienky k postupu

(10) Indická vláda a ostatné zainteresované strany boli oboznámené so základnými skutočnosťami a úvahami, na základe ktorých Komisia zamýšľala navrhnúť zmenu sadzby cla uplatniteľného na dvoch spolupracujúcich indických výrobcov a zachovanie existujúcich opatrení pre všetky ostatné spoločnosti, ktoré v tomto čiastočnom predbežnom preskúmaní nespupracovali. Takisto dostali primeraný čas na predloženie pripomienok. Všetky predložené vyjadrenia a pripomienky sa riadne zohľadnili, ako je uvedené nižšie.

B. PRÍSLUŠNÝ VÝROBOK

(11) Výrobok, ktorý bol predmetom tohto preskúmania, je rovnaký ako výrobok, na ktorý sa vzťahuje nariadenie (ES) č. 1628/2004, a sice grafitové elektródy druhov používaných v elektrických peciach s mernou hustotou najmenej 1,65 g/cm³ a elektrickým odporom najviac 6,0 μΩ.m, zaradené pod kód KN ex 8545 11 00, a konektory používané pre takéto elektródy, zaradené pod kód KN ex 8545 90 90, s pôvodom v Indii, bez ohľadu na to, či sa dovážajú spolu, alebo samostatne.

C. SUBVENCIE

I. Úvod

(12) Na základe informácií predložených indickou vládou a spolupracujúcimi vyvážajúcimi výrobcami a na základe vyplnených dotazníkov Komisie sa prešetrili tieto systémy, v rámci ktorých sa údajne poskytujú subvencie:

a) systém predbežných povolení (predtým známy ako systém predbežných licencií) (Advance Authorization Scheme – AAS);

b) systém úverových colných knižiek (Duty Entitlement Passbook Scheme – DEPBS);

c) systém podpory vývozu výrobných prostriedkov (Export Promotion Capital Goods Scheme – EPCGS);

d) systém oslobodenia od dane z príjmov (Income Tax Exemption Scheme);

e) systém oslobodenia od dane z elektrickej energie štátu Madhjadpradéš (Electricity Duty Exemption Scheme).

(13) Uvedené systémy a) až c) vychádzajú zo zákona o zahraničnom obchode (rozvoji a regulácii) z roku 1992 (č. 22 z roku 1992), ktorý nadobudol účinnosť 7. augusta 1992 (ďalej len „zákon o zahraničnom obchode“). Podľa zákona o zahraničnom obchode je indická vláda oprávnená vydávať oznámenia o vývozných a dovozných politikách. Tieto oznámenia sú zhrnuté v dokumentoch pod názvom „vývozná a dovozná politika“, ktoré vydáva ministerstvo obchodu každých päť rokov a ktoré sa pravidelne aktualizujú. Pre ORP v tomto prípade je relevantný jeden dokument o vývozných a dovozných politikách, a sice dokument, ktorý sa vzťahuje na obdobie od 1. septembra 2004 do 31. marca 2009 (ďalej len „politika EXIM na roky 2004 – 2009“). Indická vláda okrem toho stanovuje postupy, ktorými sa riadi politika EXIM na roky 2004 – 2009 v zväzku I Príručky postupov na obdobie od 1. septembra 2004 do 31. marca 2009 (ďalej len „PP I na roky 2004 – 2009“). Príručka postupov sa tiež pravidelne aktualizuje.

(14) Systém oslobodenia od dane z príjmov uvedený v písmene d) vychádza zo zákona o dani z príjmov z roku 1961, ktorý sa každoročne mení a dopĺňa finančným zákonom.

(15) Systém oslobodenia od dane z elektrickej energie uvedený v písmene e) vychádza z oddielu 3-B zákona štátu Madhjadpradéš o dani z elektrickej energie z roku 1949.

(16) V súlade s článkom 11 ods. 10 základného antisubvenčného nariadenia Komisia vyzvala indickú vládu na ďalšie konzultácie v súvislosti so zmenenými aj nezmenenými systémami s cieľom objasniť skutkový stav, pokiaľ ide o tieto údajné systémy subvencovania, a dosiahnuť vzájomne prijateľné riešenie. Po týchto konzultáciách, počas ktorých sa v súvislosti s týmito systémami nedoslo k vzájomne prijateľnému riešeniu, Komisia do prešetrovania subvencovania zahrnula všetky tieto systémy.

II. Jednotlivé systémy

1. Systém predbežných povolení

a) Právny základ

- (17) Podrobný opis systému je uvedený v odsekoch 4.1.1. až 4.1.14. politiky EXIM na roky 2004 – 2009 a v kapitolách 4.1. až 4.30. PP I na roky 2004 – 2009. Počas predchádzajúceho revízneho prešetrovania, ktoré viedlo k uloženiu v (ES) č. 1628/2004, sa tento systém nazýval systém predbežných licencií.

b) Oprávnenosť

- (18) Systém AAS pozostáva zo šiestich podsystémov, ktoré sú podrobnejšie opísané ďalej. Tieto podsystémy sa okrem iného odlišujú v rozsahu oprávnenosti. Vyvážajúci výrobcovia a vyvážajúci obchodníci „viazaní na“ podporných výrobcov sú oprávnení na AAS pre fyzický vývoz a na AAS pre ročnú potrebu. Vyvážajúci výrobcovia, ktorí zásobujú koncového vývozcu, sú oprávnení na AAS pre dodávky medziproduktov. Hlavní dodávatelia dodávajúci tovar v rámci kategórií „zamýšľaného vývozu“ uvedených v odseku 8.2. politiky EXIM na roky 2004 – 2009, ako sú napríklad dodávatelia pre subjekty zamerané na vývoz, majú nárok na AAS pre zamýšľaný vývoz. A napokon dodávatelia medziproduktov pre vyvážajúcich výrobcov sú oprávnení na výhody pre „zamýšľaný vývoz“ v rámci podsystémov predbežného príkazu na uvoľnenie (Advanced Release Order, ďalej len „ARO“) a tesne nadväzujúceho akreditívu pre domácich dodávateľov.

c) Uplatňovanie v praxi

- (19) Predbežné povolenia sa môžu vydať na nasledujúce:

- i) Fyzický vývoz (Physical exports): Toto je hlavný podsystém. Umožňuje dovoz vstupných materiálov na výrobu špecifického výsledného vývozného výrobku bez cla. „Fyzický“ v tomto kontexte znamená, že vývozný výrobok musí opustiť indické územie. Dovožná colná úľava a vývozná povinnosť vrátane typu vývozného výrobku sú uvedené v povolení.

- ii) Ročná potreba (Annual requirement): Takéto povolenie nie je viazané na konkrétny vývozný výrobok, ale na širšiu skupinu výrobkov (napr. chemikálie a príbuzné výrobky). Držiteľ povolenia môže – do určitej hodnoty stanovenej na základe jeho vývozných výkonností v minulosti – doviesť ľubovoľný vstupný materiál, ktorý sa má použiť na výrobu ktorejkoľvek z položiek patriacej do takejto skupiny výrobkov, bez cla. Vyviezť môže akýkoľvek výsledný výrobok patriaci do skupiny výrobkov, v ktorej sa využíva takýto materiál oslobodený od cla.

- iii) Dodávky medziproduktov (Intermediate supplies): Tento podsystém sa vzťahuje na prípady, keď dvaja výrobcovia zamýšľajú vyrábať jeden vývozný výrobok a rozdelia si výrobný proces. Vyvážajúci výrobca vyrába medziprodukt. Môže dovážať bez cla vstupné materiály a na tento účel môže získať AAS pre dodávky medziproduktov. Koncový vývozca výrobu dokončí a je povinný hotový výrobok vyviezť.

- iv) Zamýšľaný vývoz (Deemed exports): Tento podsystém umožňuje hlavnému dodávateľovi dovážať bez cla vstupné materiály potrebné na výrobu tovaru, ktorý sa má predávať v rámci „zamýšľaného vývozu“ kategóriám odberateľov uvedeným v odseku 8.2. písm. b) až f) a písm. g), i) a j) politiky EXIM na roky 2004 – 2009. Podľa indickej vlády sa za zamýšľaný vývoz považujú také transakcie, pri ktorých dodávaný tovar neopustí krajinu. Za zamýšľaný vývoz sa pokladá niekoľko kategórií dodávok tovaru za predpokladu, že tovar je vyrobený v Indii, napr. dodávka tovaru subjektu zameranému na vývoz alebo spoločnosti, ktorá sa nachádza v osobitnej hospodárskej zóne.

- v) ARO (Advance Release Order): Držiteľ AAS, ktorý má v úmysle obstarávať vstupy z domácich zdrojov namiesto priameho dovozu, má možnosť využiť ARO. V takých prípadoch sa predbežné povolenia potvrdzujú ako ARO a sú indosované na domáceho dodávateľa pri dodávke položiek v nich uvedených. Na základe indosovania ARO má domáci dodávateľ nárok na výhody pre zamýšľaný vývoz uvedené v odseku 8.3. politiky EXIM na roky 2004 – 2009 (t. j. AAS pre dodávky medziproduktov/zamýšľaný vývoz, vrátenie cla pri zamýšľanom vývoze a refundáciu konečnej spotrebnej dane). V rámci mechanizmu ARO sa dane a clá nevracajú koncovému vývozcovi vo forme vrátenia/refundácie cla, ale dodávateľovi. Refundácia daní/ciel je možná tak v prípade domácich vstupov, ako aj vstupov z dovozu.

- vi) Tesne nadväzujúci akreditív pre domácich dodávateľov (Back to back inland letter of credit): Tento podsystém sa opäť vzťahuje na tuzemské dodávky držiteľovi predbežného povolenia. Držiteľ predbežného povolenia sa môže obrátiť na banku, aby vystavila akreditív v prospech domáceho dodávateľa. Banka od množstva uvedeného v povolení na priamy dovoz odpočíta hodnotu a množstvo položiek, ktoré sa obstarávajú z domácich zdrojov namiesto z dovozu. Domáci dodávateľ bude mať nárok na výhody pre zamýšľaný vývoz uvedené v odseku 8.3. politiky EXIM na roky 2004 – 2009 (t. j. AAS pre dodávky medziproduktov/zamýšľaný vývoz, vrátenie cla pri zamýšľanom vývoze a refundáciu konečnej spotrebnej dane).

- (20) Zistilo sa, že v priebehu ORP jeden zo spolupracujúcich vývozcov získal úľavy v rámci prvého pod systému, t. j. AAS fyzický vývoz. Preto nie je potrebné stanoviť vyrovnateľnosť zostávajúcich pod systémov.
- (21) Po uložení v súčasnosti platného konečného vyrovnacieho cla na základe nariadenia (ES) č. 1628/2004 indická vláda zmenila systém kontroly uplatňovaný v prípade AAS. Držiteľ predbežného povolenia je konkrétne na účely kontroly zo strany indických orgánov zo zákona povinný viesť „skutočnú a riadnu evidenciu spotreby a používania tovaru dovezeného bez cla/na domácom trhu obstaraného tovaru“ v špecifickom formáte (kapitoly 4.26., 4.30. a príloha 23 k PP I na roky 2004 – 2009), t. j. register skutočnej spotreby. Tento register musí skontrolovať externý autorizovaný účtovník/účtovník nákladov a prác (cost and works accountant), ktorý vydá osvedčenie uvádzajúce, že povinné registre a príslušné záznamy boli preskúmané a že informácie predložené podľa prílohy 23 sú v každom ohľade pravdivé a správne. Vyššie uvedené ustanovenia sa však uplatňujú len na predbežné povolenia vydané od 13. mája 2005. Pokiaľ ide o všetky predbežné povolenia alebo predbežné licencie vydané pred týmto dátumom, ich držiteľia sú povinní postupovať podľa predtým platných ustanovení týkajúcich sa kontroly, t. j. viesť pravdivú a riadnu evidenciu spotreby a využívania dovezeného tovaru, na ktorý sa vzťahuje licencia, v špecifickom formáte uvedenom v prílohe 18 (kapitola 4.30. a príloha 18 k PP I na roky 2002 – 2007).
- (22) Pokiaľ ide o pod systém, ktorý počas ORP využíval spolupracujúci vyvážajúci výrobca, t. j. fyzický vývoz, indická vláda stanovuje objem a hodnotu dovoznej colnej úľavy a vývoznej povinnosti a tieto informácie sa zaznamenávajú v povolení. Okrem toho v čase dovozu a vývozu majú štátni úradníci zaznamenať zodpovedajúce transakcie v povolení. Objem dovozu povolený v rámci tohto systému stanovuje indická vláda na základe štandardných noriem vstupu a výstupu (ďalej len „SION“). SION existujú pre väčšinu výrobkov vrátane príslušného výrobku a sú uverejnené v PP II na roky na roky 2004 – 2009.
- (23) Dovezené vstupné materiály sú neprevoditeľné a musia sa použiť na výrobu výsledného vývozného výrobku. Vývozná povinnosť sa musí splniť v stanovenej lehote po vydaní licencie (24 mesiacov s dvoma možnými predĺženiami o 6 mesiacov).
- (24) Pri revíznom prešetrovaní sa zistilo, že predbežné licencie, ktoré sa počas ORP využívali na dovoz surovín, boli vydané pred 13. májom 2005. Nové požiadavky na

kontroly, ktoré indické orgány stanovili v PP I na roky 2004 – 2009, opísané v odôvodnení 21, neboli preto ešte overené v praxi. Spoločnosť okrem toho nebola schopná preukázať, že viedla nevyhnutný register skutočnej spotreby a register zásob vo formáte požadovanom v kapitole 4.30. a prílohe 18 k PP I na roky 2002 – 2007, ktorý sa uplatňuje na predbežné licencie vydané do 13. mája 2005. Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa to považuje za to, že prešetrovaný vývozca nebol schopný preukázať, že v danom čase boli splnené príslušné ustanovenia EXIM.

d) Pripomienky k zisteniam

- (25) Spolupracujúci vývozca, ktorý počas ORP využíval systém predbežných povolení, tvrdil, že dobrovoľne predložil použité predbežné licencie, aj keď boli vystavené pred 13. májom 2005, na overenie autorizovaným účtovníkom v súlade s požiadavkami PP I na roky 2004 – 2009, a tým sa preukázalo, že už existuje riadny systém kontroly podľa nových ustanovení PP.
- (26) Počas kontroly v priestoroch spoločnosti bol útvarom Komisie skutočne predložené osvedčenie v podobe prílohy 23 k PP, podpísané autorizovaným účtovníkom s dátumom 1. februára 2008. Vzhľadom na skutočnosť, že predbežné licencie boli vydané v roku 2004 a nové ustanovenia PP sa na ne nevzťahovali, je však potrebné prijať záver, že išlo o dobrovoľný krok zo strany spoločnosti, ktorý nepreukazuje, že indická vláda v skutočnosti zaviedla účinný systém kontroly. Okrem toho sa nepreukázalo, že odpustené nadmerné clo vypočítané autorizovaným účtovníkom, bolo vláde v skutočnosti vrátené.

e) Z á v e r

- (27) Oslobodenie od dovozných ciel je subvenciou v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia, t. j. finančnou pomocou indickej vlády, v dôsledku ktorej bola prešetrovaným vývozcom poskytnutá výhoda.
- (28) Okrem toho je AAS pre fyzický vývoz zo zákona jasne podmienený vývoznou výkonnosťou, a preto sa podľa článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia považuje za špecifický a podlieha vyrovnávacím opatreniam. Bez vývozného záväzku nemôže spoločnosť získať žiadne výhody na základe týchto systémov.
- (29) Pod systém využívaný v tomto prípade nemožno považovať za prípustný systém vrátenia cla alebo systém náhradného vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. Nie je v súlade s prísnyimi pravidlami ustanovenými v bode i) prílohy I, v prílohe II (vymedzenie vrátenia cla a jeho pravidiel) a v prílohe III (vymedzenie a pravidlá náhradného vrátenia cla) k základnému nariadeniu. Indická vláda

účinným spôsobom neuplatnila systémy ani postupy kontroly na to, aby zistila, či sa vstupy spotrebovali pri výrobe vyvezeného výrobku a v akom množstve (oddiel II ods. 4 prílohy II k základnému nariadeniu a v prípade systémov náhradného vrátenia cla oddiel II ods. 2 prílohy III k základnému nariadeniu). Normy SION ako také nie je možné považovať za systém kontroly skutočnej spotreby, pretože indickej vláde neumožňujú s dostatočnou presnosťou zistiť, aké množstvo vstupov sa spotrebovalo pri výrobe na vývoz. Indická vláda navyše počas ORP nevykonala účinnú kontrolu na základe správne vedeného registra skutočnej spotreby. Okrem toho nevykonala ani žiadne ďalšie prešetrovanie na základe skutočne použitých vstupov, i keď by to za normálnych okolností pri absencii účinne uplatňovaného systému kontroly bolo potrebné (oddiel II ods. 5 prílohy II a oddiel II ods. 3 prílohy III k základnému nariadeniu).

- (30) Tento podsystem preto podlieha vyrovnávacím opatreniam.

f) Výpočet výšky subvencie

- (31) Pri neexistencii prípustných systémov vrátenia cla alebo systémov náhradného vrátenia cla je vyrovnateľnou výhodou odpustenie celkových dovozných ciel obvykle splatných pri dovoze vstupov. V tejto súvislosti je potrebné poznamenať, že v základnom nariadení sa neustanovuje len vyrovnávanie „nadmerného“ odpustenia cla. Podľa článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia a bodu i) prílohy I k nemu sa môže vyrovnávať iba odpustenie ciel v nadmernej výške za predpokladu, že sú splnené podmienky stanovené v prílohách II a III k základnému nariadeniu. Tieto podmienky však v tomto prípade neboli splnené. Teda ak sa zistí, že chýba primeraný monitorovací proces, uvedená výnimka pre systémy vrátenia cla sa neuplatňuje a namiesto údajného nadmerného odpustenia cla sa uplatňuje bežné pravidlo vyrovnávania výšky neuhradených ciel (ušlý príjem). Podľa oddielu II prílohy II a oddielu II prílohy III k základnému nariadeniu nie je na prešetrovacom orgáne, aby vypočítal takéto nadmerné odpustenie cla. Podľa článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia musí iba predložiť dostatočné dôkazy, aby dokázal, že údajný systém kontroly je nevhodný.

- (32) Výška subvencie pre vývozcu, ktorý využíval AAS, sa vypočítala na základe ušlých dovozných ciel (základné clo a osobitné dodatočné clo) na materiál dovezený v rámci tohto podsystemu, ktorý sa v priebehu ORP využil na príslušný výrobok (čítateľ). V prípade, že boli uplatnené oprávnené nároky, poplatky, ktoré nutne vznikli v súvislosti so získaním subvencie, sa v súlade s článkom 7 ods. 1 písm. a) základného nariadenia odpočítali od výšky subvencie. V súlade s článkom 7 ods. 2

základného nariadenia sa táto výška subvencie rozdelila podľa obratu vývozu vytvoreného príslušným výrobkom v priebehu ORP (príslušný menovateľ), pretože subvencia je podmienená vývoznou výkonnosťou a nebola poskytnutá vzhľadom na vyrobené, vyprodukované, vyvezené alebo dopravené množstvo.

- (33) Sadzba subvencie pre príslušného spolupracujúceho výrobcu, ktorá bola v súvislosti s týmto systémom stanovená počas ORP, predstavuje 0,3 %.

2. Systém úverových colných knižiek (ďalej len „DEPBS“)

a) Právny základ

- (34) Podrobný opis systému DEPBS je uvedený v odseku 4.3. politiky EXIM na roky 2004 – 2009 a v kapitole 4 PP I na roky 2004 – 2009.

b) Oprávnenosť

- (35) Na tento systém sú oprávnení všetci vyvážajúci výrobcovia alebo vyvážajúci obchodníci.

c) Uplatňovanie systému DEPBS v praxi

- (36) Oprávnený vývozca môže požiadať o úvery DEPBS, ktoré sa vypočítavajú ako percento hodnoty výrobkov vyvážaných v rámci tohto systému. Indické orgány stanovili takéto sadzby DEPBS pre väčšinu výrobkov vrátane príslušného výrobku. Sadzby sa stanovujú na základe SION, pričom sa zohľadňuje pravdepodobný podiel dovezených vstupov vo vývoznom výrobku a colné zaťaženie tohto pravdepodobného dovozu, bez ohľadu na to, či sa dovozná clá v skutočnosti zaplatili alebo nie.

- (37) Na to, aby spoločnosť bola oprávnená na výhody v rámci tohto systému, musí vyvážať. V čase vývozných transakcií musí vývozca predložiť orgánom v Indii vyhlásenie, v ktorom uvedie, že sa vývoz uskutočňuje v rámci DEPBS. Aby sa mohol tovar vyviezť, indické colné orgány pri colnom odbavovaní vystavia vývozný colný doklad. V tomto dokumente je okrem iného uvedená výška úveru DEPBS, ktorý sa za túto vývoznú transakciu poskytne. V tej chvíli vývozca pozná výhodu, ktorú získa. V momente, keď colné orgány vydajú vývozný colný doklad, stráca indická vláda možnosť rozhodovať o udelení úveru DEPBS. Pri výpočte výhody sa uplatňuje sadzba DEPBS platná v čase vystavenia vyhlásenia o vývoze.

- (38) Úvery DEPBS sú voľne prevoditeľné a platné 12 mesiacov od dátumu vydania. Môžu sa využiť na platbu cla pri ďalšom dovoze akéhokoľvek tovaru, ktorý je možné dovážať bez obmedzení, s výnimkou výrobných prostriedkov. Tovar dovezený s využitím takýchto úverov sa môže predat' na domácom trhu (pričom podlieha dani z predaja) alebo sa môže využiť inak.
- (39) Žiadosti o úvery DEPBS sa podávajú elektronicky a môžu sa vzťahovať na neobmedzený počet vývozných transakcií. Na podávanie žiadostí o úvery DEPBS sa v skutočnosti nevzťahujú prísne termíny. Elektronický systém, ktorý sa používa na správu DEPBS, automaticky nevylučuje vývozné transakcie po uplynutí lehoty na predloženie uvedenej v kapitole 4.47. PP I na roky 2004 – 2009. Žiadosti doručené po uplynutí lehoty na predloženie sa okrem toho vždy môžu, ako je jasne uvedené v kapitole 9.3. PP I na roky 2004 – 2009, posúdiť po uložení penále (vo výške 10 % z nároku).

d) Pripomienky k zisteniam

- (40) Jeden zo spolupracujúcich vývozcov tvrdil, že všetky úvery DEPBS, ktoré spoločnosť získala, sa použili na dovoz materiálov používaných pri výrobe príslušného výrobku napriek tomu, že sa mohli v zásade použiť na iné účely uvedené vyššie. Tento vývozca tvrdil, že skutočné použitie DEPBS bolo z tohto hľadiska v súlade s bežným systémom vrátenia cla, a preto by sa malo vyrovnávať iba nadmerné odpustenie cla. Podľa článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia a prílohy I bodu i) k nemu sa však nadmerné odpustenie ciel môže vyrovnávať len ak sú splnené podmienky príloh II a III k základnému nariadeniu. Ako sa uvádza v odôvodnení 43, tieto podmienky neboli v tomto prípade splnené. Preto sa uplatňuje bežné pravidlo vyrovnávania výšky nezaplateného cla (ušlý príjem), a nie údadného nadmerného odpustenia cla.

e) Závery v súvislosti so systémom DEPBS

- (41) Na základe systému DEPBS sa poskytujú subvencie v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia. Úver DEPBS je finančnou pomocou indickej vlády, pretože sa nakoniec využije na vyrovnanie dovozných ciel, čím sa zníži príjem indickej vlády z cla, ktoré by bolo inak splatné. Okrem toho úver DEPBS poskytuje vývozcovi výhodu, pretože zlepšuje jeho likviditu.
- (42) DEPBS je zo zákona podmienený vývoznou výkonnosťou, a preto sa podľa článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia považuje za špecifický a podlieha vyrovnávacím opatreniam.

- (43) Tento systém nie je možné považovať za prípustný systém vrátenia cla alebo za systém náhradného vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. Nie je v súlade s prísnyimi pravidlami stanovenými v bode i) prílohy I, v prílohe II (vymedzenie vrátenia cla a jeho pravidlá) a v prílohe III (vymedzenie a pravidlá náhradného vrátenia) k základnému nariadeniu. Vývozca nemá povinnosť skutočne spotrebovať tovar dovezený bez cla vo výrobnom procese a výška úveru sa nevypočítava vo vzťahu k skutočne využitým vstupom. Okrem toho nie je zavedený žiadny systém ani postup, ktorý by umožňoval zistiť, ktoré vstupy sa spotrebovali vo výrobnom procese vývozného výrobku, alebo či bolo dovozné clo zaplatené v nadmernej výške v zmysle bodu i) prílohy I a príloh II a III k základnému nariadeniu. Vývozca má napokon nárok na výhody v rámci DEPBS bez ohľadu na to, či vôbec nejaké vstupy dováža. Na to, aby vývozca získal výhodu, stačí, aby jednoducho vyviezol tovar bez preukazovania, že vôbec došlo k dovozu nejakých vstupov. Teda dokonca aj vývozcovia, ktorí obstarávajú všetky svoje vstupy na miestnom trhu a nedovážajú žiadny tovar, ktorý sa môže použiť ako vstupy, majú nárok na výhodu v rámci DEPBS.

f) Výpočet výšky subvencie

- (44) V súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 5 základného nariadenia sa výška vyrovnateľných subvencií vypočítala z hľadiska výhody poskytnutej príjemcovi, o ktorej sa zistilo, že existovala počas ORP. V tejto súvislosti sa za čas poskytnutia výhody príjemcovi považoval čas, keď došlo k vývoznnej transakcii v rámci tohto systému. Indická vláda sa v súčasnosti zrieka ciel, čo predstavuje finančnú pomoc v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. V momente, keď colné orgány vydajú vývozný colný doklad, v ktorom sa okrem iného uvádza výška úveru DEPBS, ktorý sa má za danú vývoznú transakciu poskytnúť, stráca indická vláda možnosť rozhodovať o udelení, resp. neudelení, subvencie a o jej výške. Spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia okrem toho v čase vývoznnej transakcie zaúčtovali úvery DEPBS na akruálnom princípe ako príjem.
- (45) V zmysle článku 7 ods. 1 písm. a) základného nariadenia sa v prípade uplatnenia odôvodnených nárokov od takto stanovených úverov odpočítali poplatky spojené so získaním subvencie, aby sa dospelo k výške subvencie (čítateľ). V súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia sa táto suma subvencie rozdelila podľa celkového obratu vývozu počas obdobia revízneho prešetrovania (príslušný menovateľ), pretože subvencia je podmienená vývoznou výkonnosťou a nebola poskytnutá vzhľadom na vyrobené, vyprodukované, vyvezené alebo dopravené množstvo.

- (46) Sadzby subvencií poskytnutých spolupracujúcim vyvážajúcim výrobcom, ktoré boli v súvislosti s týmto systémom stanovené počas ORP, predstavovali 6,2 %, resp. 5,7 %.
3. *Systém podpory vývozu výrobných prostriedkov (ďalej len „EPCGS“)*
- a) *Právny základ*
- (47) Podrobný opis EPCGS je uvedený v kapitole 5 politiky EXIM na roky 2004 – 2009 a v kapitole 5 PP I na roky 2004 – 2009.
- b) *Oprávnenosť*
- (48) Na tento systém sú oprávnení vyvážajúci výrobcovia a vyvážajúci obchodníci „viazaní na“ podporných výrobcov a poskytovateľov služieb.
- c) *Uplatňovanie v praxi*
- (49) Pod podmienkou vývoznou povinnosti môže spoločnosť doviezť výrobné prostriedky [nové a od apríla 2003 aj použité (z druhej ruky) výrobné prostriedky najviac 10 rokov staré] so zníženou sadzbou cla. Na tento účel indická vláda vydáva na požiadanie a po uhradení poplatku licenciu EPCGS. Do 31. marca 2000 sa uplatňovala efektívna sadzba cla vo výške 11 % (vrátane 10 % prirážky) a v prípade dovozu vysokej hodnoty nulová sadzba cla. Od apríla 2000 systém umožňuje zníženú sadzbu dovozného cla vo výške 5 %, ktorá sa uplatňuje na všetky výrobné prostriedky dovezené v rámci systému. Na splnenie vývoznou povinnosti sa dovezené výrobné prostriedky musia použiť na výrobu určitého množstva vývozného tovaru v priebehu určitého obdobia.
- (50) Držiteľ licencie EPCGS môže tiež obstarávať výrobné prostriedky z domácich zdrojov. V takom prípade môže domáci výrobca výrobných prostriedkov využiť výhodu na bezcolný dovoz komponentov potrebných na výrobu takých výrobných prostriedkov. Prípadne si domáci výrobca môže v súvislosti s dodávkou výrobných prostriedkov držiteľovi licencie EPCGS uplatňovať nárok na výhodu pre zamýšľaný vývoz.
- d) *Záver v súvislosti s EPCGS*
- (51) V rámci EPCGS sa poskytujú subvencie v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia. Zníženie cla predstavuje finančnú pomoc indickej vlády, keďže táto úľava znižuje jej príjem z cla, ktoré by v opačnom prípade bolo splatné. Okrem toho sa znížením cla poskytuje vývozcom výhoda, lebo clá ušetrené pri dovoze zlepšujú ich likviditu.
- (52) Okrem toho je systém EPCGS zo zákona podmienený vývoznou výkonnosťou, keďže takéto licencie nemožno získať bez záväzku vyvážať. Preto sa podľa článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia považuje za špecifický a podlieha vyrovnávacím opatreniam.
- (53) Tento systém sa nedá považovať za prípustný systém vrátenia cla alebo systém náhradného vrátenia cla v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) základného nariadenia. Výrobné prostriedky nie sú zahrnuté do rozsahu pôsobnosti takýchto prípustných systémov uvedeného v bode i) prílohy I k základnému nariadeniu, pretože sa nespotrebovávajú pri výrobe vývozných výrobkov.
- e) *Výpočet výšky subvencie*
- (54) V súlade s článkom 7 ods. 3 základného nariadenia sa výška subvencie vypočítala na základe neuhradeného cla na dovezené výrobné prostriedky rozdeleného na celé obdobie, ktoré zodpovedá obvyklému obdobiu odpisovania takýchto výrobných prostriedkov. V súlade so zavedeným postupom sa takto vypočítaná suma, ktorú možno pripísať ORP, upravila pripočítaním úroku za toto obdobie s cieľom zohľadniť celkovú hodnotu zvýhodnenia v čase. Komerčná dlhodobá úroková sadzba uplatňovaná v Indii počas obdobia revízneho prešetrovania sa považovala za primeranú na tento účel. V zmysle článku 7 ods. 1 písm. a) základného nariadenia sa v prípade uplatnenia odôvodnených nárokov od tejto sumy odpočítali poplatky spojené so získaním subvencie, aby sa dospelo k výške subvencie (čitateľ). V súlade s článkom 7 ods. 2 a 3 základného nariadenia sa táto suma subvencie rozdelila podľa obratu vývozu v priebehu ORP (príslušný menovateľ), pretože subvencia je podmienená vývoznou výkonnosťou a nebola poskytnutá vzhľadom na vyrobené, vyprodukované, vyvezené alebo dopravené množstvo.
- (55) Sadzby subvencií poskytnutých spolupracujúcim výrobcom, ktoré boli v súvislosti s týmto systémom stanovené počas ORP, predstavovali 0,7 %, resp. 0,3 %.
- f) *Pripomienky k zisteniam*
- (56) Jeden zo spolupracujúcich vývozcov poukázal na chybu v metodike, ktorá sa pôvodne použila na výpočet výhod zo systému EPCGS, najmä pokiaľ ide o uplatnenú výšku úroku. Táto chyba, ktorá mala vplyv na oboch spolupracujúcich vývozcov, sa opravila.
4. *Systém oslobodenia od dane z príjmov (ďalej len „ITES“)*
- Oddiel 80HHC zákona o dani z príjmov z roku 1961
- (57) V rámci tohto systému mohli vývozcovia využiť výhodu čiastočného oslobodenia od dane z príjmov pochádzajúcich z vývozného predaja. Právny základ pre toto oslobodenie bol ustanovený v oddiele 80HHC zákona o dani z príjmov.

- (58) Toto ustanovenie bolo pre posudzovaný rok 2005 – 2006 (t. j. pre finančný rok od 1. apríla 2004 do 31. marca 2005) a nasledujúce roky zrušené, na základe oddielu 80HHC zákona o dani z príjmov sa teda od 31. marca 2004 neposkytujú žiadne výhody. Spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nevyužili v priebehu ORP žiadne výhody vyplývajúce z tohto systému. Keďže tento systém bol zrušený, nevzťahujú sa naň podľa článku 15 ods. 1 nariadenia vyrovnávacie opatrenia.
- Oddiel 80IA zákona o dani z príjmov
- a) Právny základ
- (59) Systém vychádza z oddielu 80IA zákona o dani z príjmov. Toto ustanovenie bolo do zákona o dani z príjmov zahrnuté na základe finančného zákona z roku 2001.
- b) Oprávnenosť
- (60) Oddiel 80IA zákona o dani z príjmov sa vzťahuje na spoločnosti, ktoré sa zaoberajú budovaním infraštruktúry vrátane výroby a distribúcie elektrickej energie, v ktorejkoľvek časti Indie.
- c) Uplatňovanie v praxi
- (61) Podľa ustanovení oddielu 80IA zákona o dani z príjmov je suma zodpovedajúca zisku vytvorenému činnosťami výroby elektrickej energie oslobodená od dane zo zisku po desať po sebe nasledujúcich rokov v priebehu prvých pätnástich rokov prevádzky výrobných jednotky. Príslušná jednotka musí byť nová a musí byť uvedená do prevádzky od 1. apríla 2003 do 31. marca 2010.
- (62) Výpočet odpočtu dane z príjmov tvorí súčasť ročného daňového priznania spoločnosti a účtovne sa overuje spolu s výkazom ziskov a strát a ostatnými finančnými výkazmi spoločnosti. Musí byť v súlade s pravidlami stanovenými v zákone o dani z príjmov, a síce, že účtovné ocenenie vyrobenej elektriny musí zodpovedať jej trhovej hodnote. Úlohou orgánov zodpovedných za výber dane z príjmov je overiť, či je výpočet odpočtu dane z príjmov v súlade s podmienkami zákona o dani z príjmov a účtovne overenými výkazmi spoločnosti. Prešetrovaním sa preukázalo, že tieto orgány v praxi výpočet overujú a v odôvodnených prípadoch ho upravujú.
- (63) Prešetrovaním sa ukázalo, že obaja prešetrovaní vyvážajúci výrobcovia vybudovali v rámci svojich podnikov na výrobu grafitových elektród elektrárne vyrábajúce elektrickú energiu na ich vlastnú spotrebu. Preto v súlade s ustanoveniami zákona o dani z príjmov požiadali o príslušný odpočet dane z príjmov.
- d) Záver v súvislosti s ITES podľa oddielu 80IA zákona o dani z príjmov
- (64) Oslobodenie od dane z príjmov je subvenciou v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia, t. j. finančnou pomocou indickej vlády, v dôsledku ktorej bola prešetrovaným vývozcom poskytnutá výhoda.
- (65) Z prešetrovania však vyplynulo, že prístup k ITES podľa oddielu 80IA zákona o dani z príjmov nie je obmedzený na určité subjekty v zmysle článku 3 ods. 2 písm. a) základného nariadenia. Zdá sa, že tento systém môžu využiť všetky spoločnosti na základe objektívnych kritérií. V tomto prípade sa okrem toho nenašli žiadne dôkazy o tom, že tento systém je špecifický.
- (66) Navyše je viazaný na iný výrobok (elektrická energia), než je príslušný výrobok, a výhody v rámci systému sa preto poskytujú na základe činnosti, ktorou nie je výroba či predaj príslušného výrobku. Za týchto okolností sa to považuje za to, že žiadne výhody, ktoré vznikli príslušným vývozcom v rámci tohto systému, by sa nemali vyrovnávať.
5. Oslobodenie od dane z elektrickej energie (ďalej len „EDE“)
- (67) Na základe politiky podpory priemyslu z roku 2004 štát Madhjadpradéš ponúka priemyselným podnikom, ktoré investujú do výroby elektrickej energie na vlastnú spotrebu, oslobodenie od dane z elektrickej energie.
- a) Právny základ
- (68) Systém oslobodenia od dane z elektrickej energie, ktorý uplatňuje madhjadpradéška vláda, je opísaný v odseku 3-B zákona o dani z elektrickej energie z roku 1949.
- b) Oprávnenosť
- (69) Všetky priemyselné podniky, ktoré patria do jurisdikcie madhjadpradéskej vlády a investujú do nových elektrární vyrábajúcich elektrickú energiu na vlastnú spotrebu (ďalej len „podnikové elektrárne“).
- c) Uplatňovanie v praxi
- (70) Podľa oznámenia madhjadpradéskej vlády z 29. septembra 2004 môžu spoločnosti alebo osoby, ktoré investujú do nových podnikových elektrární s kapacitou viac ako 10 KW, získať od inšpektorátu pre elektrickú energiu štátu Madhjadpradéš osvedčenie o oslobodení od dane z elektrickej energie. Výnimka sa udeľuje len pre elektrickú energiu vyrábanú na vlastnú spotrebu a len pokiaľ nová podniková elektrárňa nenahrádza staršiu. Výnimka sa poskytuje na obdobie piatich rokov.
- (71) Oznámením madhjadpradéskej vlády z 5. apríla 2005 bola nová elektrárňa vybudovaná jedným z vyvážajúcich výrobcov spolupracujúcich v tomto prešetrovaní oslobodená od dane z elektrickej energie na obdobie desiatich rokov.

d) Pripomienky k zisteniam

- (72) Spolupracujúci vývozca, ktorý bol oslobodený od dane z elektrickej energie, tvrdil, že systém EDE nie je špecifický a uplatňuje sa nediskriminačne na všetky oprávnené spoločnosti. Podľa tohto vývozcu madhjapradéšska vláda následne prehodnotila počítačnú politiku poskytovania výnimiek na päť rokov a udelila výnimku na desať rokov. Ani spolupracujúci vývozca, ani indická vláda však vo svojich odpovediach nepredložili zverejnené oznámenie o takejto zmene politiky.

e) Záver v súvislosti so systémom EDE

- (73) Tento systém je subvenciou v zmysle článku 2 ods. 1 písm. a) bodu ii) a článku 2 ods. 2 základného nariadenia. Predstavuje finančnú pomoc madhjapradéšskej vlády, pretože tento stimul znižuje príjmy štátu, ktoré by v opačnom prípade bolo nutné zaplatiť. Okrem toho poskytuje výhodu prijímajúcej spoločnosti.
- (74) Napriek tomu, že v politike podpory priemyslu z roku 2004 a v oznámení madhjapradéšskej vlády z 29. septembra 2004 sa predpokladá päťročné obdobie oslobodenia, príslušný vyvážajúci výrobca bol od cla oslobodený na obdobie desiatich rokov. Preto sa zdá, že tento stimul nebol poskytnutý v súlade s kritériami a podmienkami jasne stanovenými v zákone, inom predpise alebo inom úradnom dokumente.

f) Výpočet výšky subvencie

- (75) Výhoda pre vyvážajúceho výrobcu sa vypočítala na základe výšky dane z elektrickej energie obvykle splatnej v priebehu obdobia revízneho prešetrovania, ktorá sa však v rámci tohto systému neuhradila. V súlade s článkom 7 ods. 2 základného nariadenia sa výška subvencie (čitateľ) potom rozdelila na celkový predaj v priebehu obdobia revízneho prešetrovania (menovateľ), pretože sa týka celého predaja, domáceho a vývozného, a nebola poskytnutá vzhľadom na vyrobené, vyprodukované, vyvezené alebo dopravené množstvo.

- (76) Takto sa stanovilo rozpätie subvencie vo výške 0,7 % pre tú spoločnosť, ktorej sa poskytli výhody v rámci EDE.

III. Výška vyrovnateľných subvencií

- (77) Je potrebné pripomenúť, že v nariadení (ES) č. 1628/2004 sa zistená výška vyrovnateľných subvencií poskytnutých dvom vyvážajúcim výrobcom spolupracujúcim v rámci súčasného čiastočného predbežného preskúmania vyjadřila *ad valorem* 15,7 %, resp. 7 %.
- (78) Počas súčasného čiastočného predbežného preskúmania sa zistila táto výška vyrovnateľných subvencií vyjadřených *ad valorem*:

| Spoločnosť | AAS | DEPBS | EPCGS | EDE | Celkom |
|---------------------|-------|-------|-------|-------|--------|
| Graphite India Ltd. | nula | 6,2 % | 0,1 % | nula | 6,3 % |
| HEG Ltd. | 0,3 % | 5,7 % | 0,5 % | 0,7 % | 7,2 % |

IV. Vyrovnávacie opatrenia

- (79) V súlade s ustanoveniami článku 19 základného antisubvenčného nariadenia a na základe dôvodov tohto čiastočného predbežného preskúmania uvedených v bode 3 oznámenia o začatí prešetrovania sa stanovuje, že úroveň subvencovania, pokiaľ ide o spolupracujúcich výrobcov, sa zmenila, a preto sa sadzba vyrovnávacieho cla uloženého nariadením (ES) č. 1628/2004 musí zodpovedajúcim spôsobom zmeniť.
- (80) Vyrovnávacie clo, ktoré je predmetom preskúmania, bolo výsledkom súčasne prebiehajúceho anti-subvenčného a antidumpingového prešetrovania (ďalej len „pôvodné prešetrovania“). V súlade s článkom 24 ods. 1 základného nariadenia a článkom 14 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 384/96 z 22. decembra 1995 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva⁽¹⁾, boli upravené antidumpingové clá uložené nariadením (ES) č. 1629/2004, pretože výška subvencovania a dumpingové rozpätie vychádzali z rovnakej situácie.
- (81) Systémy subvencovania, ktoré boli prešetrené a uznané za vyrovnateľné v súčasnom revíznom konaní, s výnimkou EDE, predstavovali vývozné subvencie v zmysle článku 3 ods. 4 písm. a) základného nariadenia.

(1) Ú. v. ES L 56, 6.3.1996, s. 1.

- (82) Je preto vhodné, aby sa antidumpingové clo opätovne upravilo tak, aby sa zohľadnili nové úrovne subvencovania vývozu zistené týmto preskúmaním. V súlade s článkom 15 ods. 1 základného nariadenia by okrem toho nemala byť výška vyrovnávacích ciel vyššia ako rozpätie na odstránenie ujmy zistené v pôvodnom prešetrovaní. Rovnako ako v pôvodnom prešetrovaní bolo vzhľadom na vysokú úroveň spolupráce (100 %) zvyškové subvenčné rozpätie stanovené na úrovni spoločnosti s najvyšším individuálnym rozpätím.
- (83) Úrovne vyrovnávacích a antidumpingových ciel by sa v súlade s tým mali upraviť takto:

| Spoločnosť | Rozpätie subvencií | Dumpingové rozpätie | Rozpätie na odstránenie ujmy | Vyrovňavacie clo | Antidumpingové clo |
|---------------------|--------------------|---------------------|------------------------------|------------------|--------------------|
| Graphite India Ltd. | 6,3 % | 31,1 % | 15,7 % | 6,3 % | 9,4 % |
| HEG Ltd. | 7,2 % | 24,4 % | 7,0 % | 7,0 % | 0 % |
| Všetky ostatné | 7,2 % | 31,1 % | 15,7 % | 7,2 % | 8,5 % |

(84) Jeden spolupracujúci vývozca tvrdil, že vzhľadom na skutočnosť, že toto čiastočné predbežné preskúmanie bolo obmedzené na úroveň subvencovania, nemali by sa zmeniť antidumpingové clá.

(85) V tejto súvislosti je potrebné pripomenúť, že v oznámení o začatí tohto preskúmania sa uvádzalo, že „pokiaľ dôjde k zmene vyrovnávacieho opatrenia, môže byť v prípade spoločností, na ktoré sa vzťahujú aj antidumpingové, aj vyrovnávacie opatrenia, antidumpingové opatrenie zodpovedajúcim spôsobom upravené“. Zmena antidumpingových ciel nie je výsledkom nových zistení o úrovni dumpingu, ale automatickým dôsledkom skutočnosti, že pôvodné dumpingové rozpätia boli upravené tak, aby zohľadňovali zistenú úroveň subvencovania vývozu, a že tieto rozpätia boli teraz prehodnotené.

(86) Sadzby vyrovnávacieho cla pre jednotlivé spoločnosti uvedené v tomto nariadení zohľadňujú stav zistený počas čiastočného predbežného preskúmania. Z tohto dôvodu sú uplatniteľné výlučne na dovoz príslušného výrobku vyrábaného týmito spoločnosťami. Dovoz príslušného výrobku vyrobeného akoukoľvek inou spoločnosťou, ktorá nie je konkrétne uvedená v normatívnych ustanoveniach tohto nariadenia, vrátane subjektov, ktoré sú prepojené so spoločnosťami konkrétne uvedenými v nariadení, nepodlieha týmto sadzbám, ale colnej sadzbe uplatniteľnej na „všetky ostatné spoločnosti“.

(87) Akákoľvek žiadosť o uplatňovanie týchto individuálnych sadzieb vyrovnávacieho cla (napríklad po zmene názvu subjektu alebo po zriadení nových výrobných či predajných subjektov) by sa mala bezodkladne zaslať Komisii⁽¹⁾ spolu so všetkými príslušnými informáciami,

najmä informáciami o akejkolvek zmene činnosti spoločnosti spojenej s výrobou, informáciami o domácom predaji či predaji na vývoz súvisiacom napríklad s touto zmenou názvu alebo zmenou výrobných či predajných subjektov. Komisia sa týmto oprávňuje, aby v prípade potreby a po porade s poradným výborom zodpovedajúcim spôsobom zmenila a doplnila toto nariadenie tým, že aktualizuje zoznam spoločností, ktoré využívajú individuálne sadzby cla,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

V článku 1 nariadenia (ES) č. 1628/2004 sa odsek 2 nahrádza takto:

„2. Pre výrobky vyrobené ďalej uvedenými spoločnosťami platí takáto sadzba konečného vyrovnávacieho cla uplatniteľná na čistú franko cenu na hranici Spoločenstva pred preclením:

| Spoločnosť | Konečné clo | Doplnkový kód TARIC |
|--|-------------|---------------------|
| Graphite India Limited (GIL), 31 Chowringhee Road, Kalkata – 700016, Západné Bengálsko | 6,3 % | A530 |
| Hindustan Electro Graphite (HEG) Limited, Bhilwara Towers, A-12, Sector – 1, Noida – 201301, Uttarpradéš | 7,0 % | A531 |
| Všetky ostatné | 7,2 % | A999“ |

(1) European Commission, Directorate General for Trade, Directorate H, Office N-105 4/92, 1049 Brussels, Belgium.

Článok 2

V článku 1 nariadenia (ES) č. 1629/2004 sa odsek 2 nahrádza takto:

„2. Pre výrobky vyrobené ďalej uvedenými spoločnosťami platí takáto sadzba konečného antidumpingového cla uplatniteľná na čistú franko cenu na hranici Spoločenstva pred preclením:

| Spoločnosť | Konečné clo | Doplnkový kód TARIC |
|--|-------------|---------------------|
| Graphite India Limited (GIL), 31 Chowringhee Road, Kalkata – 700016, Západné Bengálsko | 9,4 % | A530 |
| Hindustan Electro Graphite (HEG) Limited, Bhilwara Towers, A-12, Sector – 1, Noida – 201301, Uttarpradéš | 0 % | A531 |
| Všetky ostatné | 8,5 % | A999“ |

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 18. decembra 2008

Za Radu
predseda
M. BARNIER

NARIADENIE RADY (ES) č. 1355/2008

z 18. decembra 2008,

ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a s konečnou platnosťou vyberá dočasné clo uložené na dovoz určitých upravených alebo konzervovaných citrusových plodov (najmä mandarínok atď.) s pôvodom v Čínskej ľudovej republike

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 384/96 z 22. decembra 1995 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva ⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), a najmä na jeho článok 9,

so zreteľom na návrh predložený Komisiou po porade s poradným výborom,

keďže:

A. DOČASNÉ OPATRENIA

- (1) Dňa 20. októbra 2007 Komisia formou oznámenia, ktoré bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*, oznámila začatie antidumpingového konania týkajúceho sa dovozu určitých upravených alebo konzervovaných citrusových plodov (najmä mandarínok atď.) s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „ČĽR“) do Spoločenstva ⁽²⁾. Dňa 4. júla 2008 Komisia nariadením (ES) č. 642/2008 ⁽³⁾ (ďalej len „dočasné nariadenie“) uložila dočasné antidumpingové clo na dovoz určitých upravených alebo konzervovaných citrusových plodov (najmä mandarínok atď.) s pôvodom v ČĽR.
- (2) Konanie sa začalo na základe podnetu, ktorý 6. septembra 2007 predložila španielska Národná federácia združení priemyslu spracovania ovocia a zeleniny (FNACV- Federación Nacional de Asociaciones de la Industria de Conservas Vegetales) (ďalej len „navrhovateľ“) v mene výrobcov predstavujúcich 100 % celkovej výroby určitých upravených alebo konzervovaných citrusových plodov (najmä mandarínok atď.) v Spoločenstve. Podnet obsahoval dôkaz o dumpingu príslušného výrobku a o vyplývajúcej závažnej ujme, ktorý sa považoval za dostatočný na odôvodnenie začatia konania.
- (3) Ako sa uvádza v odôvodnení 12 dočasného nariadenia, prešetrovanie dumpingu a ujmy sa vzťahovalo na

obdobie od 1. októbra 2006 do 30. septembra 2007 (ďalej len „OP“). Preskúmanie vývoja týkajúceho sa posúdenia ujmy sa vzťahovalo na obdobie od 1. októbra 2002 do konca obdobia prešetrovania (ďalej len „posudzované obdobie“).

- (4) Dňa 9. novembra 2007 podriadila Komisia dovoz toho istého výrobku s pôvodom v ČĽR registrácii na základe nariadenia (ES) č. 1295/2007 ⁽⁴⁾.
- (5) Je potrebné pripomenúť, že do 8. novembra 2007 boli proti tomu istému výrobku v platnosti ochranné opatrenia. Komisia nariadením (ES) č. 1964/2003 ⁽⁵⁾ uložila dočasné ochranné opatrenia na dovoz určitých upravených alebo konzervovaných citrusových plodov (najmä mandarínok atď.) Nasledovali konečné ochranné opatrenia uložené nariadením Komisie (ES) č. 658/2004 (ďalej len „ochranné nariadenie“) ⁽⁶⁾. Dočasné aj konečné ochranné opatrenia tvorila colná kvóta, t. j. clo sa platilo, len ak sa vyčerpá objem bezcolného dovozu.

B. ĎALŠÍ POSTUP

- (6) Po uložení dočasných antidumpingových ciel na dovoz príslušného výrobku s pôvodom v ČĽR predložilo niekoľko zainteresovaných strán písomné pripomienky. Strany, ktoré o to požiadali, tiež dostali príležitosť, aby boli vypočuté.
- (7) Komisia pokračovala vo vyhľadávaní a overovaní všetkých informácií, ktoré považovala za potrebné pre svoje konečné zistenia. Komisia predovšetkým ukončila prešetrovanie so zreteľom na aspekty záujmov Spoločenstva. V tejto súvislosti vykonala overovacie návštevy v priestoroch týchto neprepojených dovozcov v Spoločenstve:
- Wünsche Handelsgesellschaft International (GmbH & Co KG), Hamburg, Nemecko,
 - Hüpeden & Co (GmbH & Co), Hamburg, Nemecko,
 - I. Schroeder KG. Hüpeden & Co (GmbH & Co), Hamburg, Nemecko,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 56, 6.3.1996, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 246, 20.10.2007, s. 15.⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 178, 5.7.2008, s. 19.⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 288, 6.11.2007, s. 22.⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 290, 8.11.2003, s. 3.⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ L 104, 8.4.2004, s. 67.

— Zumdieck GmbH, Paderborn, Nemecko,

vyvážajúci výrobcovia a ktoré sa počas ďalšieho prešetrovania prevažne potvrdili. Toto tvrdenie sa preto zamietla.

— Gaston spol. s r.o., Zlín, Česká republika.

- (8) Všetky strany boli informované o základných skutočnostiach a úvahách, na základe ktorých sa plánovalo odporúčať zavedenie konečného antidumpingového cla na dovoz príslušného výrobku s pôvodom v ČĽR a konečný výber súm uložených dočasným clom. Bola im poskytnutá aj lehota, počas ktorej mohli vzniesť námietky, a to následne po tomto zverejnení.
- (9) Niektorí dovozcovia navrhli spoločné stretnutie všetkých zainteresovaných strán podľa článku 6 ods. 6 základného nariadenia; túto žiadosť však jeden z nich zamietol.
- (10) Ústne alebo písomné pripomienky, ktoré predložili zainteresované strany, sa posúdili, a kde to prichádzalo do úvahy, aj zohľadnili.

C. PRÍSLUŠNÝ VÝROBOK A PODOBNÝ VÝROBOK

- (11) Dvaja neprepojení dovozcovia z ES tvrdili, že určité druhy mandarínok by sa mali z vymedzenia príslušného výrobku vylúčiť z dôvodu obsahu cukru v nich alebo z dôvodu balenia pri vývoze. V tejto súvislosti je potrebné poznamenať, že tieto tvrdenia neboli podložené žiadnym druhom overiteľných informácií a údajov, ktoré by dokazovali, že tieto druhy majú charakteristiky, ktoré ich odlišujú od príslušného výrobku. Je tiež potrebné poznamenať, že rozdiely v balení sa nemôžu považovať za rozhodujúci prvok pri vymedzení príslušného výrobku, najmä ak sa formáty balenia už zohľadnili pri vymedzení príslušného výrobku, ako sa uvádza v odôvodnení 16 dočasného nariadenia. Tieto tvrdenia sa preto zamietajú.

D. VÝBER VZORKY

1. Výber vzorky vyvážajúcich výrobcov v ČĽR

- (12) Dvaja neprepojení dovozcovia z ES spochybnili, že čínski vyvážajúci výrobcovia zaradení do vzorky predstavovali 60 % z celkového vývozu do Spoločenstva. Aj napriek tomu však neboli schopní poskytnúť overiteľné informácie, ktoré by mohli spochybniť presnosť informácií o výbere vzorky, ktoré poskytli spolupracujúci čínski

- (13) Traja čínski spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia predložili pripomienky, v ktorých tvrdili, že ich prepojené spoločnosti boli vyvážajúcimi výrobcami príslušného výrobku, a preto by mali byť zaradení do prílohy spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov. Tieto tvrdenia sa považovali za oprávnené a preto sa rozhodlo, že sa príslušná príloha zodpovedajúcim spôsobom prehodnotí. Jeden neprepojený dovozca z ES tvrdil, že by sa mal automaticky umožniť vývoz do ES prostredníctvom obchodníkov s cieľom využiť výhody opatrení uplatniteľných na čínskych vyvážajúcich výrobcov. V tejto súvislosti je potrebné poznamenať, že antidumpingové opatrenia sa ukladajú na výrobky vyrábané vyvážajúcimi výrobcami v prešetrovanej krajine, ktoré sa vyvážajú do ES (bez ohľadu na to, aká spoločnosť s nimi obchoduje), a nie na obchodné subjekty, ktoré vykonávajú len obchodnú činnosť. Tvrdenie sa preto zamietlo.

E. DUMPING

1. Trhovohospodárske zaobchádzanie (THZ)

- (14) Po uložení dočasných opatrení nepredložili čínski spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia žiadne pripomienky k zisteniam týkajúcim sa THZ. Keďže v tejto súvislosti neboli predložené žiadne relevantné pripomienky, odôvodnenia 29 až 33 dočasného nariadenia sa týmto potvrdzujú.

2. Individuálne zaobchádzanie

- (15) Keďže v tejto súvislosti neboli predložené žiadne pripomienky, odôvodnenia 34 až 37 dočasného nariadenia týkajúce sa individuálneho zaobchádzania sa týmto potvrdzujú.

3. Normálna hodnota

- (16) Pripomína sa, že určenie normálnej hodnoty vychádzalo z údajov poskytnutých výrobným odvetvím Spoločenstva. Tieto údaje sa overili v priestoroch spolupracujúcich výrobcov zo Spoločenstva.

- (17) Po uložení dočasných opatrení všetci traja čínski spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia zaradení do vzorky a dvaja neprepojení dovozovia z ES spochybnili použitie cien výrobného odvetvia Spoločenstva na výpočet normálnej hodnoty. Konštatovali, že normálna hodnota sa mala vypočítať na základe výrobných nákladov v ČĽR, pričom by sa zobrali do úvahy všetky príslušné úpravy súvisiace s rozdielmi medzi trhmi v ES a ČĽR. V tejto súvislosti sa poznamenáva, že použitie informácií z krajiny s iným ako trhovým hospodárstvom, a najmä od spoločností, ktorým nebolo poskytnuté THZ, by bolo v rozpore s ustanoveniami článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia. Toto tvrdenie sa preto zamietá. Tvrdilo sa tiež, že vzhľadom na nedostatočnú spoluprácu analogickej krajiny sa ako prijateľné riešenie mohli použiť údaje o cenách zo všetkých ostatných dovážajúcich krajín alebo príslušné uverejnené informácie. Takéto všeobecné informácie by však na rozdiel od údajov, ktoré použila Komisia, nebolo možné overiť ani urobiť krížovú kontrolu ich presnosti v súlade s ustanoveniami článku 6 ods. 8 základného nariadenia. Toto tvrdenie sa preto zamietá. Nebolo predložené žiadne iné tvrdenie, ktoré by mohlo vyvolať pochybnosti o skutočnosti, že metodika, ktorú použila Komisia, je v súlade s ustanoveniami článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia, a najmä o skutočnosti, že v tomto konkrétnom prípade predstavuje jediný zostávajúci opodstatnený základ na účely výpočtu normálnej hodnoty.
- (18) Keďže neboli predložené žiadne iné pripomienky, odôvodnenia 38 až 45 dočasného nariadenia sa týmto potvrdzujú.

4. Vývozná cena

- (19) Po uložení dočasných opatrení jeden čínsky spolupracujúci vyvážajúci výrobca zaradený do vzorky tvrdil, že jeho vývozná cena by sa mala upraviť tak, aby zohľadňovala určité nákladové položky (konkrétne náklady na námornú prepravu). V tejto súvislosti sa poznamenáva, že táto otázka sa riešila počas overovania na mieste v súvislosti s touto spoločnosťou, ako aj v súvislosti s ostatnými spoločnosťami vo vzorke. Pri tejto príležitosti každá spoločnosť poskytla informácie o príslušných nákladoch. Výška, ktorú spoločnosť uvádza teraz, je podstatne vyššia ako pôvodne nahlásená výška. Je potrebné poznamenať, že toto nové tvrdenie vychádza jednoducho z vyhlásenia prepravcu nákladu a nezohľadňuje údaje týkajúce sa skutočnej transakcie. Žiadny z ostatných vyvážajúcich výrobcov zaradených do vzorky nespochybnil číselné údaje, ktoré sa použili v súvislosti s námornou prepravou. Navyše vzhľadom na neskoré predloženie pripomienok nebolo možné toto tvrdenie overiť. Konkrétne, požadovaná úprava sa netýkala žiadnych údajov, ktoré už boli v spise. Po tomto tvrdení však Komisia aj napriek tomu preskúmala výšku príslušných nákladov vzhľadom na význam týchto konkrétnych nákladov pre vývoznú transakciu ES nahlásenú spoločnosťou. V dôsledku toho Komisia dospela k záveru, že je vhodnejšie použiť priemerné náklady na námornú prepravu, overené priamo na mieste, za všetky čínske spoločnosti, ktoré boli zaradené do vzorky. Z toho dôvodu sa vývozná cena spoločnosti zodpovedajúcim spôsobom upravila.

- (20) Jeden ďalší čínsky spolupracujúci vyvážajúci výrobca zaradený do vzorky upozornil na dve chyby vo výpočte jeho vývozných cien súvisiace s vývoznými zoznamami, ktoré predložil. Toto tvrdenie sa považovalo za oprávnené, a preto sa príslušná vývozná cena tohto výrobcu zodpovedajúcim spôsobom prehodnotila.
- (21) Keďže v tejto súvislosti neboli predložené žiadne ďalšie pripomienky, odôvodnenie 46 dočasného nariadenia sa týmto potvrdzuje.

5. Porovnanie

- (22) Keďže v tejto súvislosti neboli predložené žiadne pripomienky, odôvodnenia 47 a 48 dočasného nariadenia sa týmto potvrdzujú.

6. Dumpingové rozpätia

- (23) Vzhľadom na uvedené skutočnosti sú konečné dumpingové rozpätia vyjadrené ako percento ceny CIF na hranici Spoločenstva pri nezaplatenom cle takéto:

— Yichang Rosen Foods Co., Ltd., Yichang, Zhejiang 139,4 %

— Huangyan No.1 Canned Food Factory Huangyan, Zhejiang 86,5 %

— Zhejiang Xinshiji Foods Co., Ltd., Sanmen, Zhejiang a jej prepojený výrobca Hubei Xinshiji Foods Co., Ltd., Dangyang City, Hubei Province 136,3 %

— spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nezaradení do vzorky 131 %

Všetky ostatné spoločnosti 139,4 %.

F. UJMA

1. Výroba v Spoločenstve a výrobné odvetvie Spoločenstva

- (24) Keďže neboli predložené podložené pripomienky, potvrdzujú sa zistenia, ktoré sú uvedené v odôvodneniach 52 až 54 dočasného nariadenia.

2. Spotreba Spoločenstva

- (25) Jedna z vyvážajúcich strán tvrdila, že existuje rozdiel medzi úrovňou spotreby stanovenou v ochrannom nariadení (ES) č. 658/2004 a úrovňou stanovenou v dočasnom nariadení. Zdôrazňuje sa, že rozdiel v úrovni spotreby bol v podstate spôsobený iným rozsahom výrobu v rámci súčasného prešetrovania a rozdielnym počtom členských štátov v rámci uvedených dvoch prešetrovaní. V tejto súvislosti však Komisia nedostala žiadne ďalšie a podložené informácie. Preto sa zistenia stanovené v odôvodneniach 55 až 57 dočasného nariadenia potvrdzujú. Z toho vyplýva, že nasledujúce časti analýzy, ktoré vychádzajú zo spotreby, sa v tejto súvislosti tiež potvrdzujú.

3. Dovozy z príslušnej krajiny

a) Objem a podiel dovozu príslušného výrobku na trhu

- (26) V súvislosti s podielom na trhu niektoré zainteresované strany namietali proti vyhláseniu Komisie uvedenému v odôvodnení 58, ktoré poukazovalo na zvýšenie podielu dumpingového dovozu na trhu. Tvrdili, že na rozdiel od zistení Komisie, sa podiel dovozu z Číny na trhu znížil. Vývoj dovozu z ČĽR, pokiaľ ide o objem a podiel na trhu, sa overil. Ako sa uvádza v odôvodnení 58 dočasného nariadenia, podiel dovozu z Číny na trhu sa znížil iba v jednom roku. Po zvyšok skúmaného obdobia zostal podiel dovozu z Číny na trhu trvalo vysoký. Preto sa potvrdzujú zistenia uvedené v predbežnej fáze.
- (27) Niektoré strany tvrdili, že by sa mal preskúmať aj objem po OP s cieľom posúdiť, či dovoz z Číny rastie. Je potrebné poznamenať, že vývoj dovozu z Číny sa hodnotil za obdobie 2002/2003 až 2006/2007 a zaznamenalo sa jasné zvýšenie. V súlade s ustanoveniami základného nariadenia sa udalosti po OP neberú do úvahy s výnimkou výnimočných okolností. V každom prípade, ako sa uvádza ďalej v odôvodnení 48, sa úroveň dovozu po OP preskúmala, a zistilo sa, že bola značná.

b) Cenové podhodnotenie

- (28) Traja spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia spochybnili zistenia Komisie o podhodnotení. Jeden spochybnil metodiku, ktorá sa použila na výpočet podhodnotenia, a požiadal o úpravu, ktorá by odrážala náklady vzniknuté obchodníkom za nepriamy predaj. V odôvodnených prípadoch sa výpočty upravili. Z revízieho porovnania

vyplývalo, že na základe údajov predložených spolupracujúcimi vyvážajúcimi výrobcami zaradenými do vzorky sa počas OP dovážaný príslušný výrobok predával v Spoločenstve za ceny, ktoré boli nižšie ako ceny výrobného odvetvia Spoločenstva v rozpätí od 18,4 % do 35,2 %.

4. Situácia vo výrobnom odvetví Spoločenstva

- (29) Dvaja dovozovia a združenie dovozov spochybnili trvanie obdobia balenia, ktoré bolo uvedené v odôvodnení 79 dočasného nariadenia. Tvrdili, že obdobie balenia trvalo v Španielsku len tri mesiace namiesto štyroch až piatich, ako bolo uvedené v dočasnom nariadení. Toto tvrdenie však závisí od úrody (ktorá je svojou povahou premenlivá) a od vyrobeného množstva a v žiadnom prípade nemá vplyv na ukazovatele ujmy analyzované útvarmi Komisie.
- (30) Keďže neexistujú žiadne ďalšie podložené informácie alebo argumenty týkajúce sa situácie výrobného odvetvia Spoločenstva, odôvodnenia 63 až 86 dočasného nariadenia sa týmto potvrdzujú.

5. Záver týkajúci sa ujmy

- (31) Po uverejnení dočasného nariadenia niektorí dovozovia a niektorí vyvážajúci výrobcovia tvrdili, s odvolaním sa na odôvodnenia 83 až 86 dočasného nariadenia, že údaje, ktoré Komisia použila na preukázanie úrovne ujmy, neboli ani správne, ani objektívne. Tvrdili, že takmer všetky ukazovatele týkajúce sa ujmy vykazovali pozitívne trendy, a že preto sa nemohol zistiť žiadny dôkaz týkajúci sa ujmy.
- (32) V tejto súvislosti je potrebné poznamenať, že dokonca i v prípade, keď niektoré ukazovatele vykazujú malé zlepšenia, situácia výrobného odvetvia Spoločenstva sa musí hodnotiť ako celok a so zreteľom na skutočnosť, že do konca obdobia prešetrovania boli zavedené ochranné opatrenia. Táto záležitosť sa dôkladne preskúmala v odôvodneniach 51 až 86 dočasného nariadenia. Dôkladný proces reštrukturalizácie, ktorý tieto opatrenia umožnili a ktorý mal za následok veľké zníženie výroby a kapacity, by za normálnych okolností viedol k významnému zlepšeniu celkovej situácie výrobcov zo Spoločenstva vrátane výroby, využitia kapacity, predaja a rozdielov medzi cenami a nákladmi. Namiesto toho zostali ukazovatele objemu nízke, zásoby sa podstatne zvýšili a finančné ukazovatele boli aj naďalej v červených číslach, niektoré sa dokonca zhoršili.

- (33) Z týchto dôvodov sa usudzuje, že závery týkajúce sa značnej ujmy, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Spoločenstva, uvedenej v dočasnom nariadení, sa nemenia. Keďže neboli predložené žiadne ďalšie podložené informácie alebo tvrdenia, týmto sa závery s konečnou platnosťou potvrdzujú.

G. PRÍČINNÉ SÚVISLOSTI

1. Vplyv dumpingového dovozu

- (34) Niektoré strany tvrdili, že objem čínskeho dovozu bol od roku 1982 stabilný, a že preto nemohol spôsobiť ujmu, ako sa vysvetľuje v dočasnom nariadení (pozri odôvodnenie 58). Ako sa vysvetľuje v odôvodnení 26, dovoz z Číny sa počas skúmaného obdobia podstatne zvýšil naozaj v neprospech podielu výrobného odvetvia EÚ na trhu. Navyše sa toto tvrdenie týka vývoja dovozu, ktorý ďaleko presahuje príslušné obdobie, preto sa toto tvrdenie zamietá.

- (35) Ako sa uvádza v odôvodnení 28, vyvodil sa konečný záver, že ceny dovozu čínskych vyvážajúcich vývozcov zaradených do vzorky počas OP predstavovali podhodnotenie priemerných cien vo výrobnom odvetví Spoločenstva o 18,4 % až 35,2 %. Prehodnotenie rozpätia podhodnotenia neovplyvnilo závery o vplyve dumpingového dovozu uvedené v odôvodneniach 100 až 101 dočasného nariadenia.

2. Kolísanie výmenného kurzu

- (36) Po uložení dočasných cieľ niektorí dovozcovia ďalej argumentovali negatívnym vplyvom výmenného kurzu na úroveň cien. Tvrdili, že úroveň výmenného kurzu je hlavným faktorom spôsobujúcim ujmu. Posudzovanie Komisie sa však týka len rozdielu medzi cenovými úrovňami, a preto sa nevyžaduje analýza faktorov, ktoré ovplyvňujú úroveň týchto cien. V dôsledku toho sa zistila jasná príčinná súvislosť medzi vysokou úrovňou dumpingu a ujmou, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Spoločenstva, a preto možno potvrdiť odôvodnenie 95 dočasného nariadenia.

3. Ponuka a cena surovín

- (37) Niektoré zainteresované strany tvrdili, že ujma nie je spôsobená dumpingovým dovozom, ale skôr nedostatkom ponuky čerstvého ovocia, t. j. suroviny na konzervovanie mandarínok.

- (38) Oficiálne údaje španielskeho ministerstva poľnohospodárstva však potvrdzujú, že množstvo ovocia, ktoré je k dispozícii pre konzervársky priemysel, je viac ako

postačujúce na pokrytie celej výrobnéj kapacity španielskych výrobcov.

- (39) Výrobcovia do určitej miery súťažia o čerstvé ovocie s priamym spotrebiteľským trhom čerstvého ovocia. Táto hospodárska súťaž však nenaruša príčinnú súvislosť. Jasným a zásadným dôvodom relatívne nízkej výroby výrobného odvetvia, jeho predaja a podielu na trhu je skôr tlak obrovského objemu dovozu z Číny za veľmi nízke ceny. V tejto situácii a berúc do úvahy, že ceny na trhu sú diktované dovozom, ktorý pokrýva viac ako 70 % trhu, ktoré sa podieľajú na podhodnocovaní, stláčaní a poklese cien, by bolo neekonomické vyrábať viac bez primeraných očakávaní predaja výrobku za ceny umožňujúce bežný zisk. Španielske výrobné odvetvie by preto mohlo pochopiteľne dodávať podstatne vyššie množstvo pod podmienkou, že cena na trhu by nepenalizovala ich hospodárske výsledky.

- (40) Ďalšou skutočnosťou, ktorá potvrdzuje túto analýzu, je nepretržitá existencia značného množstva zásob výrobcov zo Spoločenstva, čo poukazuje na to, že k situácii, ktorá výrobnému odvetviu Spoločenstva spôsobuje ujmu, nedošlo z dôvodu nedostatočnej výroby, ale z dôvodu, že výrobu nie je možné predat následkom tlaku dovozu z Číny.

- (41) Keďže ide o poľnohospodársky výrobok, cena suroviny podlieha sezónnemu kolísaniu z dôvodu jeho poľnohospodárskej povahy. Aj napriek tomu počas päťročného analyzovaného obdobia, do ktorého patrila úroda s nižšími i vyššími cenami, Komisia pozoruje, že k ujme (napr. vo forme finančných strát) dochádza bez ohľadu na toto kolísanie, a preto hospodárske výsledky výrobného odvetvia Spoločenstva priamo nesúvisia s týmto sezónnym kolísaním.

4. Rozdiely v kvalite

- (42) Niektoré strany tvrdili, že čínsky výrobok bol vyššej kvality ako výroba Spoločenstva. Akékoľvek cenové rozdiely, ktoré by z toho vyplývali, však neboli dostatočne odôvodnené a neexistujú žiadne dôkazy, že by údajné uprednostňovanie čínskych výrobkov spotrebiteľmi bolo také intenzívne, že by spôsobovalo zhoršenie situácie výrobného odvetvia Spoločenstva. V každom prípade by tieto údajné cenové rozdiely boli v prospech čínskeho výrobku, čím by sa zvýšila úroveň podhodnotenia/predaja pod cenu. Keďže neboli predložené žiadne ďalšie nové a podložené informácie alebo argumenty, odôvodnenie 99 dočasného nariadenia sa týmto potvrdzuje.

5. Zvýšené náklady

- (43) Niektoré strany tvrdili, že hlavným dôvodom ujmy bolo mimoriadne zvýšenie nákladov niektorých výrobcov. Tieto tvrdenia neboli dostatočne podložené. V rámci analýzy Komisie sa nezaznamenali žiadne také udalosti, ktoré by zvrátili posúdenie príčinnej súvislosti alebo mali vplyv na výpočet úrovne odstránenia ujmy.
- (44) Niektoré strany predložili pripomienky k zvýšeným nákladom výroby a neschopnosti výrobného odvetvia Spoločenstva ich znížiť. Určité nákladové položky (ako napríklad energia) sa zvýšili, ale ich vplyv nie je taký, aby narušil príčinnú súvislosť v prostredí, kde veľmi vysoký objem dumpingového čínskeho vývozu znižuje predaj a výrobu (čím sa zvyšujú jednotkové náklady výrobného odvetvia Spoločenstva) a stláča a znižuje ceny výrobného odvetvia Spoločenstva.

6. Schémy pomoci

- (45) Tvrdilo sa, že schémy pomoci ES spôsobili umelý rast spracovateľského priemyslu v ES, a teda nabádali k zníženým úrovniam dodávok surovín na príslušný výrobok. Toto tvrdenie bolo všeobecnej povahy a nebolo dostatočne podložené. V každom prípade sa príslušné schémy v roku 1996 upravili a odvtedy sa pomoc poskytuje poľnohospodárom, a nie spracovateľom príslušného výrobku. V rámci analýzy Komisie sa počas obdobia prešetrovania nezistili žiadne zostatkové účinky, ktoré by mohli narušiť príčinnú súvislosť. V súvislosti so zásobovaním sa odkazuje na vyššie uvedené odôvodnenia 40 a 41.

7. Záver o príčinných súvislostiach

- (46) Keďže neboli predložené žiadne ďalšie nové a podložené informácie ani argumenty, odôvodnenia 87 až 101 dočasného nariadenia sa týmto potvrdzujú.
- (47) Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa potvrdzuje dočasné zistenie týkajúce sa existencie príčinnej súvislosti medzi značnou ujmov, ktorú utrpelo výrobné odvetvie Spoločenstva, a dumpingovým dovozom z Číny.

H. ZÁUJEM SPOLOČENSTVA

1. Vývoj po období prešetrovania

- (48) Od 9. novembra 2007 podliehal dovoz z ČLR registrácii podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1295/2007 z

5. novembra 2007, ktorým sa zavádza registrácia dovozu niektorých upravených alebo konzervovaných citrusových plodov (najmä mandarínok atď.) s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „nariadenie o registrácii“) (1). Táto registrácia sa zaviedla s cieľom umožniť retroaktívne uloženie antidumpingových ciel. Následne sa výnimočne analyzoval aj vývoj po OP. Údaje Eurostatu potvrdzujú, že dovoz z Číny je aj naďalej značný, a potvrdili to aj niektorí dovozcovia. Objem dovozu dosiahol za posledných desať mesiacov po OP úroveň 74 000 ton pri stabilne nízkych cenách.

2. Schopnosť výrobcov zo Spoločenstva zásobovať trh Spoločenstva

- (49) Viacero strán vyjadrilo pripomienky k nízkej úrovni španielskej výroby, o ktorej tvrdili, že nie je schopná v plnom rozsahu zásobovať trh Spoločenstva. I keď je správne konštatovanie, že v súčasnej situácii výrobné odvetvie Spoločenstva nezásobuje celý trh EÚ, je potrebné poznamenať, že táto skutočnosť súvisí s účinkom poškodzujúceho dovozu, ako už bolo vysvetlené. V každom prípade plánovaným účinkom opatrení nie je uzatvoriť trh Spoločenstva pre dovoz z Číny, ale odstrániť účinky poškodzujúceho dumpingu. Okrem iného aj vzhľadom na existenciu jediných dvoch zdrojov dodávok týchto výrobkov sa usudzuje, že v prípade uloženia konečných opatrení by sa čínske výrobky v Spoločenstve aj naďalej tešili značnému dopytu.

3. Záujem výrobného odvetvia a dodávateľov Spoločenstva

- (50) Jedno združenie dovozcov tvrdilo, že žiadne antidumpingové opatrenia bez akéhokoľvek obmedzenia množstiev nepomôžu chrániť španielske výrobné odvetvie, ale automaticky spustia nezákonné obchodné činnosti. Je to argument, ktorý skôr poukazuje na potrebu, aby inštitúcie zabezpečili riadne monitorovanie presadzovania opatrení, než by bol proti prínosu, ktorý by opatrenia mohli mať pre výrobcov zo Spoločenstva.
- (51) Ďalší dovozca tvrdil, že uloženie antidumpingových opatrení by nezlepšilo situáciu španielskych výrobcov z dôvodu existencie veľkých zásob, ktoré si dovozcovia v EÚ vytvorili, pomocou ktorých by boli schopní v blízkej budúcnosti uspokojiť dopyt na trhu. Veľkosť zásob a jav vytvárania zásob potvrdil aj ďalší dovozca. Tieto pripomienky potvrdzujú analýzu Komisie v dočasnom nariadení a na ďalších miestach v tomto nariadení. Je však potrebné pripomenúť, že opatrenia sú určené na to, aby poskytli pomoc pred poškodzujúcim dumpingom počas obdobia piatich rokov, a nie iba jedného.

(1) Ú. v. EÚ L 288, 6.11.2007, s. 22.

- (52) Keďže v tejto súvislosti neboli predložené žiadne ďalšie nové a podložené informácie alebo argumenty, záver uvedený v odôvodneniach 103 až 106 a 115 dočasného nariadenia týkajúci sa záujmu výrobného odvetvia Spoločenstva sa týmto potvrdzuje.

4. Záujem neprepojených dovozcov/obchodníkov v Spoločenstve

- (53) Spolupracujúci dovozcovia vyjadrili všeobecný záujem, pokiaľ ide o zachovanie dvoch zdrojov dodávok príslušného výrobku, konkrétne Španielska a Číny, s cieľom zachovať bezpečnosť dodávok za konkurenčné ceny.
- (54) Aj napriek tomu by však v prípade uloženia konečných opatrení väčšina dovozcov uprednostnila opatrenie, ktoré by obsahovalo aj kvantitatívne prvky. Ako je vysvetlené v odôvodnení 68, toto riešenie sa nepovažuje za primerané.
- (55) Údaje od spolupracujúcich dovozcov zaradených do vzorky sa overili a potvrdilo sa, že odvetvie konzervovaných mandarínok predstavuje menej ako 6 % ich celkového obratu, a tak počas obdobia prešetrovania, ako aj v období rokov 2004 až 2008 dosiahli v priemere úroveň rentability vyššiu ako 10 %.
- (56) Uvedené skutočnosti len zdôrazňujú, že v zásade by bol prípadný vplyv opatrení na dovozcov/obchodníkov vyvážený pozitívnymi účinkami z nich vyplývajúcimi.

5. Záujem používateľov/maloobchodníkov

- (57) Jeden používateľ predstavujúci menej ako 1 % spotreby predložil všeobecné pripomienky k obmedzenej dostupnosti mandarínok v EÚ a vynikajúcej kvalite čínskeho výrobku. Bol vyzvaný k ďalšej spolupráci žiadosťou, aby poskytol jednotlivé údaje, ale tento návrh odmietol a neodôvodnil svoje tvrdenia. Ďalší maloobchodník, člen hlavného združenia dovozcov, vo všeobecnosti namietal proti zvýšeniu cien. Počas prešetrovania neboli prijaté žiadne ďalšie podania týkajúce sa záujmu používateľov/maloobchodníkov. V tejto situácii, a keďže neboli predložené žiadne podložené pripomienky používateľov/ma-

loobchodníkov, sa týmto potvrdzujú závery uvedené v odôvodneniach 109 až 112 dočasného nariadenia.

6. Záujem spotrebiteľov

- (58) Na rozdiel od tvrdenia jedného dovozcu sa záujem spotrebiteľov zohľadnil už v predbežnej fáze. Zistenia Komisie boli naznačené v odôvodneniach 113 a 114 dočasného nariadenia. Ostatné strany naznačili, že vplyv na spotrebiteľov by bol značný. Neboli však poskytnuté žiadne informácie, ktoré by mohli spochybniť zistenia v predchádzajúcich odôvodneniach. Dokonca, ak by aj clá viedli k zvýšeniu spotrebiteľských cien, žiadna strana nespochybnila skutočnosť, že tento výrobok tvorí len veľmi malú časť výdavkov domácností na stravu. Z toho dôvodu, keďže neboli predložené žiadne pripomienky spotrebiteľov a ani žiadne ďalšie nové a podložené informácie, tieto odôvodnenia sa potvrdzujú.

7. Záver o záujme Spoločenstva

- (59) V tejto súvislosti sa uvedenou dodatočnou analýzou týkajúcou sa príslušných záujmov dočasné závery nezmenili. Údaje od spolupracujúcich dovozcov zaradených do vzorky sa overili a potvrdilo sa, že odvetvie konzervovaných mandarínok predstavuje menej ako 6 % ich celkového obratu, a tak počas obdobia prešetrovania, ako aj v období rokov 2004 až 2008 dosiahli v priemere uspokojivé výsledky, takže vplyv opatrení na dovozcov bude minimálny. Zistilo sa tiež, že finančný vplyv na konečného spotrebiteľa by bol zanedbateľný, berúc do úvahy skutočnosť, že v spotrebiteľských krajinách sa kupuje nevýznamné množstvo na jedného obyvateľa. Na základe toho možno usúdiť, že závery týkajúce sa záujmu Spoločenstva, ktoré sú uvedené v dočasnom nariadení, sa nezmenili. Keďže neboli predložené žiadne ďalšie pripomienky, závery uvedené v dočasnom nariadení sa týmto s konečnou platnosťou potvrdzujú.

I. KONEČNÉ OPATRENIA

1. Úroveň odstránenia ujmy

- (60) Jeden dovozca tvrdil, že rozpätie zisku na úrovni 6,8 %, ktoré sa používa ako referenčné rozpätie v predbežnej fáze, je nadhodnotené. V tejto súvislosti je potrebné poznamenať, že rovnaká úroveň sa použila a prijala pri ochranných opatreniach ako skutočný zisk dosiahnutý výrobným odvetvím Spoločenstva v období 1998/99 až 2001/02. Zodpovedá ziskom výrobcov zo Spoločenstva za obvyklej obchodnej situácie pred zvýšením dovozu, ktorý viedol k ujme spôsobenej výrobnému odvetviu. Toto tvrdenie sa preto zamieta.

- (61) Výrobcovia zo Spoločenstva tvrdili, že dočasné clá nezohľadňovali osobitnú situáciu na trhu s konzervovanými mandarínkami, kde sa výroba sústreďuje len do jednej krajiny a prevažná väčšina predaja a dovozu sa sústreďuje do inej európskej krajiny. Z toho dôvodu sa požadovalo, aby konečné výpočty zohľadnili aj náklady na prepravu z vyrábajúcej krajiny do spotrebiteľskej krajiny. Táto požiadavka bola odôvodnená a opodstatnená a výpočty sa zodpovedajúcim spôsobom upravili tak, aby zohľadňovali koncentráciu predaja v príslušných oblastiach Spoločenstva.
- (62) Jedna strana vyjadrila pripomienky k výpočtu podhodnotenia a predaja pod cenu. V opodstatnených prípadoch sa v konečnej fáze urobili úpravy.
- (63) Berúc v odôvodnených prípadoch do úvahy požiadavky zainteresovaných strán, výsledné rozpätia ujmy vyjadrené ako percentuálna časť celkovej hodnoty dovozného CIF jednotlivých čínskych vývozcov zaradených do vzorky boli menšie ako zistené dumpingové rozpätia, a to takto:
- Yichang Rosen Foods Co., Ltd., Yichang, Zhejiang 100,1 %
 - Huangyan No. 1 Canned Food Factory, Huangyan, Zhejiang 48,4 %
 - Zhejiang Xinshiji Foods Co., Ltd. a jej prepojený výrobca Hubei Xinshiji Foods Co., Ltd., Sanmen 92,0 %
 - spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nezaradení do vzorky 90,6 %
- Všetky ostatné spoločnosti 100,1 %.

2. Retroaktivita

- (64) Ako sa uvádza v odôvodnení 4, Komisia 9. novembra 2007 podriadila dovoz príslušného výrobku z ČER registrácii na základe žiadosti výrobného odvetvia Spoločenstva. Táto žiadosť bola stiahnutá, a preto sa táto záležitosť ďalej neskúmala.

3. Konečné opatrenia

- (65) Vzhľadom na závery týkajúce sa dumpingového ujm, príčinných súvislostí a záujmu Spoločenstva a v súlade s článkom 9 ods. 4 základného nariadenia by sa malo

uložiť konečné antidumpingové clo, a to na úrovni najnižších zistených rozpätí dumpingového ujm, v súlade s pravidlom nižšieho cla. V takomto prípade sa má colná sadzba zodpovedajúcim spôsobom stanoviť na úrovni zistenej ujmy.

- (66) Na základe uvedeného a v súlade s korigendom uverejneným v úradnom vestníku L 258 ⁽¹⁾ by konečné clo malo byť takéto:

— Yichang Rosen Foods Co., Ltd., Yichang, Zhejiang 531,2 EUR/t

— Huangyan No.1 Canned Food Factory Huangyan, Zhejiang, 361,4 EUR/t

— Zhejiang Xinshiji Foods Co., Ltd, Sanmen, Zhejiang a jej prepojený výrobca Hubei Xinshiji Foods Co., Ltd., Danyang City, provincia Hubei 490,7 EUR/t

— spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nezaradení do vzorky 499,6 EUR/t

Všetky ostatné spoločnosti 531,2 EUR/t.

4. Forma opatrení

- (67) Niekoľko strán požadovalo opatrenia, ktoré boli kombináciou ceny a množstva, keď by sa pri počiatocnom objeme dovozu neplatilo žiadne clo alebo len znížené clo. V určitých prípadoch to súviselo s licenčným systémom.

- (68) Táto možnosť sa zvažovala, ale bola zamietnutá najmä z nasledujúcich dôvodov. Antidumpingové clá sa ukládajú preto, lebo vývozná cena je nižšia ako normálna hodnota. Množstvo vyvážené do Spoločenstva je natoľko značné, aby sa urobila analýza, či dumpingový dovoz spôsobuje ujmu. Toto množstvo je však obvykle zanedbateľné pre úroveň cla, ktoré by sa malo uložiť. Inými slovami, ak sa zistí, že dumpingový dovoz spôsobuje ujmu, dumping sa môže kompenzovať clom, ktoré sa bude uplatňovať od prvej zásielky dovezenej po nadobudnutí účinnosti cla. Napokon, ak by sa zistilo, že je v záujme Spoločenstva, aby sa počas určitého obdobia výrobky dovážali bez uloženia antidumpingových ciel, článok 11 ods. 4 základného nariadenia umožňuje odpustenie cla za určitých podmienok.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 258, 26.9.2008, s. 74.

- (69) Niektoré strany tvrdili, že akákoľvek forma opatrení bez kvantitatívneho obmedzenia bude viesť k vyhýbaniu sa plateniu cla. Strany opäť poukazovali na vytváranie zásob, ku ktorému došlo po rozšírení Európskej únie 1. mája 2004. Analýza útvarov Komisie potvrdila, že to bol jasný pokus o vyhýbanie sa plateniu ciel. Vzhľadom na tieto vyhlásenia a skutočnosti opísané v odôvodneniach 123 a 125 dočasného nariadenia bude Komisia monitorovať vývoj s cieľom vykonať potrebné kroky na zabezpečenie riadneho presadzovania opatrení.
- (70) Iné strany tvrdili, že opatrenia by sa nemali vzťahovať na objem, ktorý je už dohodnutý v existujúcich kúpno-predajných zmluvách. V praxi by to viedlo k výnimke z platenia ciel, ktorá by narušila nápravný účinok opatrení, a preto sa zamietla. V súvislosti s tým sa poukazuje na odôvodnenia 51 a 52.
- (71) V dočasnom nariadení sa uložilo antidumpingové clo vo forme osobitného cla pre každú spoločnosť na základe uplatnenia rozpätia odstránenia ujemy na vývoznú cenu použité pri výpočte dumpingu počas OP. Táto metódika sa potvrdzuje aj na úrovni konečných opatrení.

5. Závazky

- (72) V neskoršom štádiu prešetrovania viacerí vyvážajúci výrobcovia v ČĽR ponúkli cenové záväzky. Tieto záväzky sa nepovažovali za akceptovateľné vzhľadom na značnú volatilitu cien tohto výrobku, riziko vyhýbania sa plateniu cla a obchádzania opatrení (pozri odôvodnenia 124 a 125 dočasného nariadenia) a skutočnosť, že v ponukách zo strany čínskych orgánov neboli uvedené žiadne záruky, ktoré by umožňovali primerané monitorovanie v súvislosti s tými spoločnosťami, ktorým nebolo poskytnuté trhovo-hospodárske zaobchádzanie.

J. VÝBER DOČASNÉHO CLA S KONEČNOU PLATNOSŤOU

- (73) Vzhľadom na zistený rozsah dumpingového rozpätia a vzhľadom na úroveň ujemy spôsobenej výrobnému odvetviu Spoločenstva sa považuje za potrebné, aby sa s konečnou platnosťou uskutočnil výber súm uložených prostredníctvom dočasného antidumpingového cla uloženého podľa dočasného nariadenia, a to do výšky dočasného cla uloženého týmto nariadením. Pokiaľ ide o vyvážajúcich výrobcov, ktorých konečné clo je o niečo vyššie ako dočasné clo, dočasne uložené sumy by sa mali vyberať vo výške určenej v dočasnom nariadení v súlade s článkom 10 ods. 3 základného nariadenia,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Týmto sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz upravených alebo konzervovaných mandarínok (vrátane druhov tangerines a satsumas), klementínok, wilkingov a iných podobných citrusových hybridov neobsahujúcich pridaný alkohol, obsahujúcich alebo neobsahujúcich pridaný cukor alebo iné sladidlo, vymedzených pod položkou KN 2008, s pôvodom v Čínskej ľudovej republike, a patriacich pod kódy KN 2008 30 55, 2008 30 75 a ex 2008 30 90 (kódy TARIC 2008 30 90 61, 2008 30 90 63, 2008 30 90 65, 2008 30 90 67, 2008 30 90 69).

2. Výška konečného antidumpingového cla uplatniteľného na výrobky opísané v odseku 1 a vyrábané ďalej uvedenými spoločnosťami je takáto:

| Spoločnosť | EUR/t čistá hmotnosť výrobku | Doplnkový kód TARIC |
|--|------------------------------|---------------------|
| Yichang Rosen Foods Co., Ltd., Yichang, Zhejiang | 531,2 | A886 |
| Huangyan No.1 Canned Food Factory, Huangyan, Zhejiang | 361,4 | A887 |
| Zhejiang Xinshiji Foods Co., Ltd, Sanmen, Zhejiang a jej prepojený výrobca Hubei Xinshiji Foods Co., Ltd., Danyang City, provincia Hubei | 490,7 | A888 |
| Spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nezaraďený do vzorky, ktorí sú uvedení v prílohe | 499,6 | A889 |
| Všetky ostatné spoločnosti | 531,2 | A999 |

Článok 2

1. V prípadoch, keď došlo k poškodeniu tovaru pred jeho prepustením do voľného obehu a cena, či už skutočne zaplatená alebo splatná, je preto na účely stanovenia colnej hodnoty upravená pomerne v súlade s článkom 145 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93⁽¹⁾, sa výška antidumpingového cla vypočítaná na základe článku 1 znižuje o percentuálnu hodnotu, ktorá zodpovedá pomernej úprave skutočne zaplatenej alebo splatnej ceny.

2. Ak nie je uvedené inak, uplatňujú sa platné ustanovenia týkajúce sa ciel.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1.

Článok 3

1. S konečnou platnosťou sa uskutoční výber súm uložených prostredníctvom dočasného antidumpingového cla podľa nariadenia (ES) č. 642/2008, a to na úrovni sadzby dočasného cla.

2. Spolupracujúcim vyvážajúcim výrobcom, ktorí omylom neboli uvedení v prílohe spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov k nariadeniu (ES) č. 642/2008, konkrétne spoločnostiam Ningbo Pointer Canned Foods Co., Ltd., Xiangshan,

Ningbo, Ninghai Dongda Foodstuff Co., Ltd., Ningbo, Zhejiang a Toyoshima Share Yidu Foods Co., Ltd., Yidu, Hubei, sa uvoľnia sumy uložené nad rámec dočasného cla uplatniteľného na spolupracujúcich výrobcov nezaradených do vzorky.

Článok 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 18. decembra 2008

Za Radu
predseda
M. BARNIER

PRÍLOHA

Spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nezaradení do vzorky (doplňkový kód TARIC A889)

Hunan Pointer Foods Co., Ltd., Yongzhou, Hunan

Ningbo Pointer Canned Foods Co., Ltd., Xiangshan, Ningbo

Yichang Jiayuan Foodstuffs Co., Ltd., Yichang, Hubei

Ninghai Dongda Foodstuff Co., Ltd., Ningbo, Zhejiang

Huangyan No. 2 Canned Food Factory, Huangyan, Zhejiang

Zhejiang Xinchang Best Foods Co., Ltd., Xinchang, Zhejiang

Toyoshima Share Yidu Foods Co., Ltd., Yidu, Hubei

Guangxi Guiguo Food Co., Ltd., Guilin, Guangxi

Zhejiang Juda Industry Co., Ltd., Quzhou, Zhejiang

Zhejiang Iceman Group Co., Ltd., Jinhua, Zhejiang

Ningbo Guosheng Foods Co., Ltd., Ninghai

Yi Chang Yin He Food Co., Ltd., Yidu, Hubei

Yongzhou Quanhui Canned Food Co., Ltd., Yongzhou, Hunan

Ningbo Orient Jiuzhou Food Trade & Industry Co., Ltd., Yinzhou, Ningbo

Guangxi Guilin Huangguan Food Co., Ltd., Guilin, Guangxi

Ningbo Wuzhouxing Group Co., Ltd., Mingzhou, Ningbo

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1356/2008

z 23. decembra 2008,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 593/2007 o poplatkoch a platbách vyberaných Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva**(Text s významom pre EHP)**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 z 20. februára 2008 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a o zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva, ktorým sa zrušuje smernica Rady 91/670/EHS, nariadenie (ES) č. 1592/2002 a smernica 2004/36/ES⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 64 ods. 1,

po porade so správnou radou Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva,

keďže:

(1) Pravidlá na vypočítanie poplatkov a platieb ustanovených v nariadení Komisie (ES) č. 593/2007 z 31. mája 2007 o poplatkoch a platbách vyberaných Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva⁽²⁾ sa musia pravidelne prehodnocovať s cieľom zabezpečiť, aby výška poplatkov a platieb, ktoré má žiadateľ uhradiť, odrážala zložitosť činnosti vykonávanej agentúrou a vzniknuté skutočné pracovné zaťaženie. Budúcimi zmenami a doplneniami uvedeného nariadenia sa tieto pravidlá doladia, a to aj na základe údajov, ktoré budú dostupné v rámci Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva (ďalej len „agentúra“) po zavedení systému plánovania zdrojov podnikov.

(2) Dohody uvedené v článku 12 ods. 1 nariadenia (ES) č. 216/2008 by mali stanoviť základ na vyhodnotenie skutočného pracovného zaťaženia spojeného s osvedčovaním produktov tretích krajín. V zásade sa proces potvrdzovania osvedčení vydaných tretou krajinou, s ktorou Spoločenstvo podpísalo príslušnú dohodu, agentúrou opisuje v týchto dohodách a malo by z neho vyplývať iné pracovné zaťaženie ako pri procese vyžadovanom agentúrou pri úlohách súvisiacich s osvedčovaním.

(3) S cieľom zabezpečiť rovnováhu medzi celkovými výdavkami, ktoré vznikli agentúre pri uskutočňovaní úloh súvisiacich s osvedčovaním, a celkovými príjmami z poplatkov a platieb, ktoré vyberie, musia pravidlá na vypočítanie poplatkov a platieb zostať účinné a spravodlivé voči všetkým žiadateľom. Toto musí platiť aj pri výpočte cestovných nákladov mimo územia členských štátov. Tento vzorec musí byť zdokonalený s cieľom zabezpečiť, aby sa vzťahoval výhradne na priame náklady vynaložené na tieto cesty.

(4) Zo skúseností nadobudnutých pri uplatňovaní nariadenia (ES) č. 593/2007 vyplýva, že je potrebné upresniť, kedy môže agentúra fakturovať splatný poplatok, a ustanoviť metódu výpočtu čiastky, ktorá má byť vrátená v prípade, že sa prerušia činnosti súvisiace s osvedčovaním. Podobné pravidlá treba ustanoviť aj v prípade vzdania sa osvedčenia alebo pozastavenia jeho platnosti.

(5) Z technických dôvodov by sa do prílohy k nariadeniu (ES) č. 593/2007 mali doplniť zmeny, aby sa zdokonalili niektoré vymedzenia pojmov alebo klasifikácie.

(6) Nariadenie (ES) č. 593/2007 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(7) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom výboru, ktorý bol zriadený podľa článku 65 nariadenia (ES) č. 216/2008,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 593/2007 sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 6 sa nahrádza takto:

„Článok 6

Bez toho, aby bol dotknutý článok 4, v prípade, že sa úlohy súvisiace s osvedčovaním vykonávajú čiastočne alebo úplne mimo územia členských štátov, poplatky fakturované žiadateľovi budú obsahovať príslušné náklady na dopravu mimo tohto územia, vypočítané podľa tohto vzorca:

$$d = f + v + h - e$$

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 79, 19.3.2008, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 140, 1.6.2007, s. 3.

pričom:

d = splatný poplatok

f = poplatok zodpovedajúci vykonanej činnosti, ako sa uvádza v prílohe

v = cestovné náklady

h = čas strávený odbornými pracovníkmi v dopravných prostriedkoch, fakturovaný v hodinovom poplatku uvedenom v časti II

e = priemer cestovných nákladov v rámci územia členských štátov, vrátane priemeru času stráveného v dopravných prostriedkoch v rámci územia členských štátov vynásobeného hodinovým poplatkom uvedeným v časti II.“

2. Článok 8 sa mení a dopĺňa takto:

a) odsek 2 sa nahrádza takto:

„2. Na vydanie, udržiavanie alebo zmenu a doplnenie osvedčenia sa vzťahuje podmienka zaplata celj výšky splatného poplatku vopred, pokiaľ sa agentúra a žiadateľ nedohodli inak. Agentúra môže fakturovať poplatok v jednej splátke po tom, ako jej bola doručená žiadosť alebo na začiatku ročného alebo dozorného obdobia. V prípade nezaplata môže agentúra po formálnom upozornení žiadateľa príslušné osvedčenie odmietnuť vydať alebo ho zrušiť.“

b) odsek 3 sa vypúšťa.

c) odsek 7 sa nahrádza takto:

„7. Ak agentúra musí prerušiť úlohy súvisiace s osvedčovaním z dôvodu, že žiadateľ nemá dostatočné zdroje alebo nesplnil platné požiadavky, resp. z dôvodu, že sa žiadateľ rozhodol vzdať svojej žiadosti alebo odložiť svoj projekt, zvyšok všetkých splatných poplatkov sa vypočíta na hodinovom základe na prebiehajúce obdobie dvanástich mesiacov, ale neprekročí platný paušálny poplatok a je splatný v plnej výške v čase zastavenia práce spolu so všetkými ostatnými čiastkami splatnými

v uvedenom čase. Príslušný počet hodín sa fakturuje na základe hodinového poplatku uvedeného v časti II prílohy. Ak na žiadosť žiadateľa agentúra začne opäť vykonávať úlohy súvisiace s osvedčovaním, ktoré boli predtým prerušené, tieto činnosti sa účtujú ako nový projekt.“

d) dopĺňajú sa tieto odseky 8 a 9:

„8. Ak sa držiteľ osvedčenia vzdá príslušného osvedčenia alebo ak agentúra zruší osvedčenie, zvyšok všetkých splatných poplatkov sa vypočíta na hodinovom základe, ale neprekročí platný paušálny poplatok a je splatný v plnej výške v čase vzdania sa alebo zrušenia spolu so všetkými ostatnými čiastkami splatnými v uvedenom čase. Príslušný počet hodín sa fakturuje na základe hodinového poplatku uvedeného v časti II prílohy.

9. Ak agentúra pozastaví platnosť osvedčenia, zvyšok všetkých splatných poplatkov vypočítaných na *pro-rata temporis* základe je splatný v plnej výške v čase pozastavenia spolu so všetkými ostatnými čiastkami splatnými v uvedenom čase. Ak sa osvedčenie následne obnoví, v deň obnovenia začne plynúť ďalšie dvanásťmesačné obdobie.“

3. V článku 12 sa vypúšťa piaty odsek.

4. V článku 14 sa vypúšťa odsek 3.

5. Príloha sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januára 2009.

Musí spĺňať tieto podmienky:

- poplatky uvedené v tabuľkách 1 až 5 časti I prílohy sa uplatňujú na všetky žiadosti o úlohy súvisiace s osvedčovaním doručené po 1. januári 2009;
- poplatky uvedené v tabuľke 6 časti I prílohy sa uplatňujú na ročné poplatky vyberané po 1. januári 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 23. decembra 2008

Za Komisiu
Antonio TAJANI
podpredseda

PRÍLOHA

Príloha k nariadeniu (ES) č. 593/2007 sa mení a dopĺňa takto:

(1) Vysvetlivka 7 sa nahrádza takto:

„(7) ‚Odvođený model‘ znamená zmenené a doplnené typové osvedčenie v súlade s vymedzením a žiadosťou držiteľa typového osvedčenia.“

(2) Vysvetlivka 9 sa nahrádza takto:

„(9) V tabuľkách 3 a 4 časti I ‚jednoduché‘, ‚štandardné‘ a ‚zložité‘ znamenajú toto:

| | Jednoduché | Štandardné | Zložité |
|--|--|---|---|
| Doplňujúce typové osvedčenie (STC) EASA Väčšie zmeny konštrukcie EASA Väčšie opravy EASA | STC, väčšia zmena konštrukcie alebo oprava obsahujúca iba súčasné a dobre overené metódy oprávnenia, pre ktoré možno v čase žiadosti uviesť úplný súbor údajov (opis, kontrolný zoznam zhody a dokumenty zhody) a pre ktoré žiadateľ preukázal skúsenosti a ktoré môže posúdiť manažér osvedčovania projektu sám alebo s obmedzenou účasťou špecialistu na jedinú disciplínu | Všetky ostatné STC, väčšie zmeny konštrukcie alebo opravy | Závažné (*) STC alebo väčšia zmena konštrukcie |
| STC potvrdené dvojstrannou dohodou | Základné (**) | Nie základné (**) | Nie základné (**) v prípade, keď orgán vydávajúci osvedčenia (**) has classified the change as klasifikoval zmenu ako ,závažnú‘ (*) |
| Väčšia zmena konštrukcie potvrdená dvojstrannou dohodou | Úroveň 2 (**) väčšie zmeny konštrukcie, ak nie sú automaticky akceptované. (***) | Úroveň 1 (**) | Úroveň 1 (**) väčšie zmeny konštrukcie v prípade, keď orgán vydávajúci osvedčenia (**) klasifikoval zmenu ako ,závažnú‘ (*) |
| Väčšia oprava potvrdená dvojstrannou dohodou | neuplatňuje sa (automatické akceptovanie) | Opravy rozhodujúcich komponentov (**) | neuplatňuje sa |

(*) Termín ‚závažný‘ je definovaný v odseku 21A.101 písm. b) prílohy k nariadeniu (ES) č. 1702/2003.

(**) Vymedzenia pojmov ‚základný‘, ‚nie základný‘, ‚úroveň 1‘, ‚úroveň 2‘, ‚rozhodujúci komponent‘ a ‚orgán vydávajúci osvedčenia‘ nájdete v uplatniteľnej dvojstrannej dohode, podľa ktorej prebieha potvrdenie.

(***) Automatické akceptačné kritériá EASA pre väčšie zmeny úrovne 2 sú definované v rozhodnutí výkonného riaditeľa EASA 2004/04/CF alebo v uplatniteľnej dvojstrannej dohode, podľa ktorej prebieha potvrdenie.“

(3) V časti I sa tabuľky 1 až 6 nahrádzajú takto:

„Tabuľka 1: Typové osvedčenia a obmedzené typové osvedčenia (uvedené v podčasti B a podčasti O prílohy k nariadeniu (ES) č. 1702/2003) ⁽¹⁾

| | (EUR) |
|--|------------------|
| | Paušálny poplato |
| <i>Lietadlo s pevnými krídlami</i> | |
| Nad 150 000 kg | 2 600 000 |
| Od 50 000 kg do 150 000 kg | 1 330 000 |
| Od 22 000 kg do 50 000 kg | 1 060 000 |
| Od 5 700 kg do 22 000 kg | 410 000 |
| Od 2 000 kg do 5 700 kg | 227 000 |
| Do 2 000 kg | 12 000 |
| Veľmi ľahké lietadlá, motorové vetrone, vetrone | 6 000 |
| <i>Vrtuľníky</i> | |
| Veľké | 525 000 |
| Stredné | 265 000 |
| Malé | 20 000 |
| <i>Iné</i> | |
| Balóny | 6 000 |
| <i>Pohon</i> | |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte viac ako 25 KN alebo výstupným výkonom pri štarte vyšším ako 2 000 kW | 365 000 |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte do 25 KN alebo výstupným výkonom pri štarte do 2 000 kW | 185 000 |
| Neturbínové motory | 30 000 |
| Neturbínové motory CS 22 H, CS VLR App. B | 15 000 |
| Vrtuľa na lietadle nad 5 700 kg MTOW (Maximum Take Off Weight - s maximálnou vzletovou hmotnosťou) | 10 250 |
| Vrtuľa na lietadle do 5 700 kg MTOW (Maximum Take Off Weight - s maximálnou vzletovou hmotnosťou) | 2 925 |
| <i>Časti</i> | |
| Hodnota nad 20 000 EUR | 2 000 |
| Hodnota od 2 000 do 20 000 EUR | 1 000 |
| Hodnota pod 2 000 EUR | 500 |

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 6.

Tabuľka 2: Odvođené modely typových osvedčení a obmedzených typových osvedčení

| (EUR) | |
|---|----------------------------------|
| | Paušálny poplatok ⁽¹⁾ |
| <i>Lietadlo s pevnými krídlami</i> | |
| Nad 150 000 kg | 1 000 000 |
| Od 50 000 kg do 150 000 kg | 500 000 |
| Od 22 000 kg do 50 000 kg | 400 000 |
| Od 5 700 kg do 22 000 kg | 160 000 |
| Od 2 000 kg do 5 700 kg | 80 000 |
| Do 2 000 kg | 2 800 |
| Veľmi ľahké lietadlá, motorové vetrone, vetrone | 2 400 |
| <i>Vrtuľníky</i> | |
| Veľké | 200 000 |
| Stredné | 100 000 |
| Malé | 6 000 |
| <i>Iné</i> | |
| Balóny | 2 400 |
| <i>Pohon</i> | |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte viac ako 25 kN alebo výstupným výkonom pri štarte vyšším ako 2 000 kW | 100 000 |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte do 25 kN alebo výstupným výkonom pri štarte do 2 000 kW | 50 000 |
| Neturbínové motory | 10 000 |
| Neturbínové motory CS 22 H, CS VLR App. B | 5 000 |
| Vrtuľa na lietadle nad 5 700 kg MTOW (Maximum Take Off Weight – s maximálnou vzletovou hmotnosťou) | 2 500 |
| Vrtuľa na lietadle do 5 700 kg MTOW (Maximum Take Off Weight – s maximálnou vzletovou hmotnosťou) | 770 |
| <i>Časti</i> | |
| Hodnota nad 20 000 EUR | 1 000 |
| Hodnota od 2 000 do 20 000 EUR | 600 |
| Hodnota pod 2 000 EUR | 350 |
| ⁽¹⁾ Pre odvođené modely týkajúce sa dôležitých zmien typovej konštrukcie, ako sa uvádza v podčasti B prílohy k nariadeniu (ES) č. 1702/2003, platí poplatok za príslušné typové osvedčenie alebo poplatok za obmedzené typové osvedčenie, ako je definované v tabuľke 1. | |

Tabuľka 3: Doplnkové typové osvedčenia (uvedené v podčasti E prílohy k nariadeniu (ES) č. 1702/2003)

(EUR)

| | Paušálny poplatok ⁽¹⁾ | | |
|--|----------------------------------|------------|------------|
| | Zložité | Štandardné | Jednoduché |
| <i>Lietadlo s pevnými krídlami</i> | | | |
| Nad 150 000 kg | 25 000 | 6 000 | 3 000 |
| Od 50 000 kg do 150 000 kg | 13 000 | 5 000 | 2 500 |
| Od 22 000 kg do 50 000 kg | 8 500 | 3 750 | 1 875 |
| Od 5 700 kg do 22 000 kg | 5 500 | 2 500 | 1 250 |
| Od 2 000 kg do 5 700 kg | 3 800 | 1 750 | 875 |
| Do 2 000 kg | 1 600 | 1 000 | 500 |
| Veľmi ľahké lietadlá, motorové vetrone, vetrone | 250 | 250 | 250 |
| <i>Vrtuľníky</i> | | | |
| Veľké | 11 000 | 4 000 | 2 000 |
| Stredné | 5 000 | 2 000 | 1 000 |
| Malé | 900 | 400 | 250 |
| <i>Iné</i> | | | |
| Balóny | 800 | 400 | 250 |
| <i>Pohon</i> | | | |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte viac ako 25 KN alebo výstupným výkonom pri štarte vyšším ako 2 000 kW | 12 000 | 5 000 | 2 500 |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte do 25 KN alebo výstupným výkonom pri štarte do 2 000 kW | 5 800 | 2 500 | 1 250 |
| Neturbínové motory | 2 800 | 1 250 | 625 |
| Neturbínové motory CS 22 H, CS VLR App. B | 1 400 | 625 | 300 |
| Vrtuľa na lietadle nad 5 700 kg MTOW (Maximum Take Off Weight – s maximálnou vzletovou hmotnosťou) | 2 000 | 1 000 | 500 |
| Vrtuľa na lietadle do 5 700 kg MTOW (Maximum Take Off Weight – s maximálnou vzletovou hmotnosťou) | 1 500 | 750 | 375 |

(¹) Pre doplnkové typové osvedčenia týkajúce sa dôležitých zmien, ako sa vymedzuje v podčasti B prílohy k nariadeniu (ES) č. 1702/2003, platí poplatok za príslušné typové osvedčenie alebo poplatok za obmedzené typové osvedčenie, ako je definované v tabuľke 1.

Tabuľka 4: Väčšie zmeny a väčšie opravy (uvedené v podčastiach D a M prílohy k nariadeniu (ES) č. 1702/2003)

(EUR)

| | Paušálny poplatok ⁽¹⁾ ⁽²⁾ | | |
|--|---|------------|------------|
| | Zložité | Štandardné | Jednoduché |
| <i>Lietadlo s pevnými krídlami</i> | | | |
| Nad 150 000 kg | 20 000 | 6 000 | 3 000 |
| Od 50 000 kg do 150 000 kg | 9 000 | 4 000 | 2 000 |
| Od 22 000 kg do 50 000 kg | 6 500 | 3 000 | 1 500 |
| Od 5 700 kg do 22 000 kg | 4 500 | 2 000 | 1 000 |
| Od 2 000 kg do 5 700 kg | 3 000 | 1 400 | 700 |
| Do 2 000 kg | 1 100 | 500 | 250 |
| Veľmi ľahké lietadlá, motorové vetrone, vetrone | 250 | 250 | 250 |
| <i>Vrtuľníky</i> | | | |
| Veľké | 10 000 | 4 000 | 2 000 |
| Stredné | 4 500 | 2 000 | 1 000 |
| Malé | 850 | 400 | 250 |
| <i>Iné</i> | | | |
| Balóny | 850 | 400 | 250 |
| <i>Pohon</i> | | | |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte viac ako 25 KN alebo výstupným výkonom pri štarte vyšším ako 2 000 kW | 5 000 | 2 000 | 1 000 |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte do 25 KN alebo výstupným výkonom pri štarte do 2 000 kW | 2 500 | 1 000 | 500 |
| Neturbínové motory | 1 300 | 600 | 300 |
| Neturbínové motory CS 22 H, CS VLR App. B | 600 | 300 | 250 |
| Vrtuľa na lietadle nad 5 700 kg MTOW (Maximum Take Off Weight – s maximálnou vzletovou hmotnosťou) | 250 | 250 | 250 |
| Vrtuľa na lietadle do 5 700 kg MTOW (Maximum Take Off Weight – s maximálnou vzletovou hmotnosťou) | 250 | 250 | 250 |

(1) Pre väčšie zmeny znamenajúce dôležité zmeny, ako sa vymedzuje v podčasti B prílohy k nariadeniu (ES) č. 1702/2003, platí poplatok za príslušné typové osvedčenie alebo poplatok za obmedzené typové osvedčenie, ako je definované v tabuľke 1.

(2) Zmeny a opravy pomocného hnacieho zariadenia (Auxiliary Power Unit - APU) sa účtujú ako zmeny a opravy na motoroch s rovnakým výkonom.

Tabuľka 5: Menšie zmeny a menšie opravy (uvedené v podčastiach D a M prílohy k nariadeniu (ES) č. 1702/2003)

| | (EUR) |
|---|---|
| | Paušálny poplatok ⁽¹⁾ ⁽²⁾ |
| <i>Lietadlo s pevnými krídlami</i> | |
| Nad 150 000 kg | 500 |
| Od 50 000 kg do 150 000 kg | 500 |
| Od 22 000 kg do 50 000 kg | 500 |
| Od 5 700 kg do 22 000 kg | 500 |
| Od 2 000 kg do 5 700 kg | 250 |
| Do 2 000 kg | 250 |
| Veľmi ľahké lietadlá, motorové vetrone, vetrone | 250 |
| <i>Vrtuľníky</i> | |
| Veľké | 500 |
| Stredné | 500 |
| Malé | 250 |
| <i>Iné</i> | |
| Balóny | 250 |
| <i>Pohon</i> | |
| Turbínové motory | 500 |
| Neturbínové motory | 250 |
| Vrtuľa | 250 |
| ⁽¹⁾ Poplatky stanovené v tejto tabuľke sa nevzťahujú na menšie zmeny a opravy vykonávané projekčnými organizáciami v zmysle časti 21A.263 písm. c) 2) podčasti J prílohy k nariadeniu (ES) č. 1702/2003. ⁽²⁾ Zmeny a opravy pomocných hnacích zariadení (Auxiliary Power Units - APU) sa účtujú ako zmeny a opravy na motoroch s rovnakým výkonom. | |

Tabuľka 6: Ročné poplatky pre držiteľov typových osvedčení EASA a obmedzených typových osvedčení a iných typových osvedčení uznávaných v zmysle nariadenia (ES) č. 1592/2002

(EUR)

| | Paušálny poplatok ⁽¹⁾ ⁽²⁾ ⁽³⁾ | |
|--|--|-----------------|
| | Projekt EÚ | Projekt mimo EÚ |
| <i>Lietadlo s pevnými krídlami</i> | | |
| Nad 150 000 kg | 270 000 | 90 000 |
| Od 50 000 kg do 150 000 kg | 150 000 | 50 000 |
| Od 22 000 kg do 50 000 kg | 80 000 | 27 000 |
| Od 5 700 kg do 22 000 kg | 17 000 | 5 700 |
| Od 2 000 kg do 5 700 kg | 4 000 | 1 400 |
| Do 2 000 kg | 2 000 | 670 |
| Veľmi ľahké lietadlá, motorové vetrone, vetrone | 900 | 300 |
| <i>Vrtuľníky</i> | | |
| Veľké | 65 000 | 21 700 |
| Stredné | 30 000 | 10 000 |
| Malé | 3 000 | 1 000 |
| <i>Iné</i> | | |
| Balóny | 900 | 300 |
| <i>Pohon</i> | | |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte viac ako 25 KN alebo výstupným výkonom pri štarte vyšším ako 2 000 kW | 40 000 | 13 000 |
| Turbínové motory so silou tlaku pri štarte do 25 KN alebo výstupným výkonom pri štarte do 2 000 kW | 6 000 | 2 000 |
| Neturbínové motory | 1 000 | 350 |
| Neturbínové motory CS 22 H, CS VLR App. B | 500 | 250 |
| Vrtuľa na lietadle nad 5 700 kg MTOW (Maximum Take Off Weight - s maximálnou vzletovou hmotnosťou) | 750 | 250 |
| <i>Časti</i> | | |
| Hodnota nad 20 000 EUR | 2 000 | 700 |
| Hodnota od 2 000 do 20 000 EUR | 1 000 | 350 |
| Hodnota pod 2 000 EUR | 500 | 250 |

(1) Pre nákladné verzie lietadla, ktoré majú vlastné typové osvedčenie, sa pri poplatku uplatní koeficient 0,85 k poplatku za ekvivalentnú verziu typu osobnej prepravy

(2) Pre držiteľov hromadných typových osvedčení a/alebo hromadných obmedzených typových osvedčení sa uplatní zníženie ročného poplatku pre druhé a nasledujúce typové osvedčenia alebo obmedzené typové osvedčenia v tej istej kategórii výrobkov, ako je znázornené v nasledujúcej tabuľke:

| Výrobok rovnakej kategórie | Zníženie uplatnené na paušálny poplatok |
|----------------------------|---|
| 1. | 0 % |
| 2. | 10 % |
| 3. | 20 % |
| 4. | 30 % |
| 5. | 40 % |
| 6. | 50 % |
| 7. | 60 % |
| 8. | 70 % |
| 9. | 80 % |
| 10. | 90 % |
| 11. a nasledujúce výrobky | 100 % |

(3) Pre lietadlá, ktorých je na svete registrovaných menej než 50 exemplárov, sa činnosti pre pokračujúcu letovú spôsobilosť účtujú na hodinovom základe podľa hodinovej sadzby uvedenej v časti II prílohy, do výšky poplatku pre príslušnú kategóriu leteckého výrobku. Pre výrobky, súčiastky alebo príslušenstvo, ktoré nepredstavujú lietadlo, sa toto obmedzenie týka počtu lietadiel, do ktorých sa výrobok, súčiastka alebo príslušenstvo inštaluje.

(4) V časti II sa bod 2 nahrádza takto:

„2. Hodinový základ podľa príslušných činností:

| | |
|--|----------------------|
| Preukázanie vhodnosti projektu formou alternatívnych postupov | Skutočný počet hodín |
| Výroba bez povolenia | Skutočný počet hodín |
| Alternatívne metódy dodržania AD | Skutočný počet hodín |
| Podpora pri potvrdzovaní (akceptovanie osvedčení EASA zahraničnými úradmi) | Skutočný počet hodín |
| Technická pomoc žiadaná zahraničnými úradmi | Skutočný počet hodín |
| Akceptovanie správ MRB zo strany EASA | Skutočný počet hodín |
| Prenos osvedčení | Skutočný počet hodín |
| Schválenie letových podmienok pre povolenie na let | 3 hodiny |
| Administratívne opätovné vydanie dokumentov | 1 hodina |
| Vývozné osvedčenie o letovej spôsobilosti (E-CoA) na lietadlo CS 25 | 6 hodiny |
| Vývozné osvedčenie o letovej spôsobilosti (E-CoA) na iné lietadlá | 2 hodiny“ |

ROZHODNUTIA PRIJATÉ SPOLOČNE EURÓPSKYM PARLAMENTOM A RADOU

ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY č. 1357/2008/ES

zo 16. decembra 2008,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 1720/2006/ES, ktorým sa ustanovuje akčný program v oblasti celoživotného vzdelávania

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 149 ods. 4 a článok 150 ods. 4,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾,

po porade s Výborom regiónov,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy ⁽²⁾,

keďže:

(1) Rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady č. 1720/2006/ES z 15. novembra 2006 ⁽³⁾ sa ustanovil akčný program v oblasti celoživotného vzdelávania na obdobie rokov 2007 až 2013.

(2) V článku 9 ods. 2 rozhodnutia č. 1720/2006/ES sa stanovuje, že opatrenia potrebné na vykonávanie programu, iné ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 1, sa majú prijať v súlade s postupom uvedeným v článku 10 ods. 3 uvedeného rozhodnutia, konkrétne v súlade s poradným postupom ustanoveným v rozhodnutí Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽⁴⁾.

(3) Toto znenie rozhodnutia č. 1720/2006/ES má predovšetkým za následok, že rozhodnutia o výbere, iné ako tie, ktoré sú uvedené v článku 9 ods. 1 uvedeného rozhodnutia, podliehajú poradnému postupu a právu kontroly Európskeho parlamentu.

(4) V rámci týchto procedurálnych požiadaviek sa v procese udeľovania grantov uchádzačom pridáva dodatočná lehota dvoch až troch mesiacov. Spôsobuje to početné oneskorenia, ktoré pociťujú príjemcovia príspevkov, neúmernú záťaž, pokiaľ ide o spravovanie programu, a neprispieva to k rozvíjaniu pridanej hodnoty vzhľadom na povahu udelených grantov.

(5) S cieľom umožniť rýchlejšie a účinnejšie vykonávanie rozhodnutí o výbere je nevyhnutné nahradiť poradný postup povinnosťou Komisie bezodkladne informovať Európsky parlament a členské štáty o všetkých opatreniach prijatých na vykonávanie rozhodnutia č. 1720/2006/ES bez pomoci výboru,

ROZHODLI TAKTO:

Článok 1

Rozhodnutie č. 1720/2006/ES sa mení a dopĺňa takto:

1. článok 9 ods. 2 sa nahrádza takto:

„2. Komisia informuje výbor uvedený v článku 10 a Európsky parlament o všetkých ďalších rozhodnutiach o výbere, ktoré prijala na vykonávanie tohto rozhodnutia, a to do dvoch pracovných dní od prijatia príslušných rozhodnutí. Tieto informácie zahŕňajú opis a analýzu prijatých žiadostí, opis hodnotiaceho a výberového konania a zoznamy projektov navrhnutých na financovanie, ako aj projektov, ktorých financovanie bolo zamietnuté.“;

2. článok 10 ods. 3 sa vypúšťa.

Článok 2

Komisia podá Európskemu parlamentu a Rade správu o vplyve tohto rozhodnutia do 30. júna 2010.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 224, 30.8.2008, s. 115.

⁽²⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 2. septembra 2008 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 20. novembra 2008.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 327, 24.11.2006, s. 45.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Štrasburgu 16. decembra 2008

Za Európsky parlament
predseda
H.-G. PÖTTERING

Za Radu
predseda
B. LE MAIRE

ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY č. 1358/2008/ES

zo 16. decembra 2008,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 1904/2006/ES, ktorým sa na obdobie rokov 2007 – 2013 ustanovuje program Európa pre občanov na podporu aktívneho európskeho občianstva

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej články 151 a 308,

so zreteľom na návrh Komisie,

po porade s Európskym hospodárskym a sociálnym výborom,

po porade s Výborom regiónov,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy ⁽¹⁾,

keďže:

(1) Rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady č. 1904/2006/ES z 12. decembra 2006 ⁽²⁾ sa ustanovil program Európa pre občanov na obdobie rokov 2007 až 2013.

(2) V článku 8 ods. 3 rozhodnutia č. 1904/2006/ES sa stanovuje, že opatrenia potrebné na vykonávanie programu, iné ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 2, sa majú prijať v súlade s postupom uvedeným v článku 9 ods. 3 uvedeného rozhodnutia, konkrétne v súlade s poradným postupom ustanoveným v rozhodnutí Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽³⁾.

(3) Toto znenie rozhodnutia č. 1904/2006/ES má predovšetkým za následok, že rozhodnutia o výbere iné ako tie, ktoré sú uvedené v článku 8 ods. 2 uvedeného rozhodnutia, podliehajú poradnému postupu a právu kontroly Európskeho parlamentu.

(4) Tieto rozhodnutia o výbere sa však týkajú najmä malých grantov a nevyžadujú si prijatie politicky citlivých rozhodnutí.

(5) V rámci týchto procedurálnych požiadaviek sa v procese udeľovania grantov uchádzačom pridáva dodatočná lehota dvoch až troch mesiacov. Spôsobuje to početné oneskorenia, ktoré pociťujú príjemcovia príspevkov, neúmernú záťaž, pokiaľ ide o spravovanie programu, a neprispieva to k rozvíjaniu pridanej hodnoty vzhľadom na povahu udelených grantov.

(6) S cieľom umožniť rýchlejšie a účinnejšie vykonávanie rozhodnutí o výbere je nevyhnutné nahradiť poradný postup povinnosťou Komisie bezodkladne informovať Európsky parlament a členské štáty o všetkých opatreniach prijatých na vykonávanie rozhodnutia č. 1904/2006/ES bez pomoci výboru,

ROZHODLI TAKTO:

Článok 1

Rozhodnutie č. 1904/2006/ES sa mení a dopĺňa takto:

1. článok 8 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Komisia informuje výbor uvedený v článku 9 a Európsky parlament o všetkých ďalších rozhodnutiach o výbere, ktoré prijala na vykonávanie tohto rozhodnutia, a to do dvoch pracovných dní od prijatia príslušných rozhodnutí. Tieto informácie zahŕňajú opis a analýzu prijatých žiadostí, opis hodnotiaceho a výberového konania a zoznamy projektov navrhnutých na financovanie, ako aj projektov, ktorých financovanie bolo zamietnuté.“;

2. článok 9 ods. 3 sa vypúšťa.

Článok 2

Komisia podá Európskemu parlamentu a Rade správu o vplyve tohto rozhodnutia do 30. júna 2010.

⁽¹⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 2. septembra 2008 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 20. novembra 2008.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 378, 27.12.2006, s. 32.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Štrasburgu 16. decembra 2008

Za Európsky parlament
predseda
H.-G. PÖTTERING

Za Radu
predseda
B. LE MAIRE

III

(Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ)

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY VI ZMLUVY O EÚ

RÁMCOVÉ ROZHODNUTIE RADY 2008/977/SVV

z 27. novembra 2008

o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä jej články 30, 31 a článok 34 ods. 2 písm. b),

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

(1) Európska únia si dala za cieľ udržiavať a rozvíjať Úniu ako priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, v ktorom sa má vysoká úroveň bezpečnosti zabezpečiť spoločným postupom členských štátov v oblastiach policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach.

(2) Spoločný postup v oblasti policajnej spolupráce podľa článku 30 ods. 1 písm. b) Zmluvy o Európskej únii a spoločný postup v oblasti justičnej spolupráce v trestných veciach podľa článku 31 ods. 1 písm. a) Zmluvy o Európskej únii predpokladajú potrebu spracúvania príslušných informácií, ktoré by malo podliehať príslušným ustanoveniam o ochrane osobných údajov.

(3) Právne predpisy patriace do rozsahu pôsobnosti hlavy VI Zmluvy o Európskej únii by mali posilniť policajnú a justičnú spoluprácu v trestných veciach, pokiaľ ide o jej účinnosť, ako aj jej legitímnosť a súlad so základ-

nými právami, najmä právom na súkromie a právom na ochranu osobných údajov. Spoločné normy, pokiaľ ide o spracúvanie a ochranu osobných údajov spracúvaných na účely predchádzania trestnej činnosti a boja proti nej, prispievajú k dosiahnutiu oboch cieľov.

(4) Haagsky program o posilňovaní slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v Európskej únii, ktorý Európska rada prijala 4. novembra 2004, zdôraznil potrebu inováčného prístupu k cezhraničnej výmene informácií o presadzovaní práva za prísneho dodržiavania kľúčových podmienok v oblasti ochrany údajov a vyzval Komisiu, aby v tejto veci predložila návrhy najneskôr do konca roka 2005. Toto sa premietlo do akčného plánu Rady a Komisie, ktorým sa vykonáva Haagsky program o posilňovaní slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v Európskej únii ⁽²⁾.

(5) Výmena osobných údajov v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach, najmä na základe zásady dostupnosti informácií ustanovenej v Haagskom programe, by sa mala opierať o jasné pravidlá, ktoré zvýšia vzájomnú dôveru medzi príslušnými orgánmi a zaisťujú, že príslušné informácie sú chránené spôsobom, ktorý pri úplnom dodržiavaní základných práv fyzických osôb vylúči diskrimináciu takejto spolupráce medzi členskými štátmi. Existujúce nástroje na európskej úrovni nepostačujú; smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ⁽³⁾ sa nevzťahuje na spracúvanie osobných údajov v priebehu činnosti, ktorá nespadá do rozsahu pôsobnosti práva Spoločenstva, ako je napríklad činnosť stanovená v hlave VI Zmluvy o Európskej únii, ani na spracúvanie týchto údajov, ktoré sa týka verejnej bezpečnosti, obrany, bezpečnosti štátu a činnosti štátu v oblasti trestného práva.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 125 E, 22.5.2008, s. 154.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 198, 12.8.2005, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

- (6) Toto rámcové rozhodnutie sa vzťahuje iba na údaje zhromažďované alebo spracúvané príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania a stíhania alebo na účely výkonu trestov. Toto rámcové rozhodnutie by malo ponechať členským štátom možnosť presnejšie na vnútroštátnej úrovni stanoviť, ktoré ďalšie účely sa majú považovať za nezlučiteľné s účelom, na ktorý sa osobné údaje pôvodne zhromaždili. Ďalšie spracúvanie na historické, štatistické alebo vedecké účely vo všeobecnosti by sa nemalo považovať za zlučiteľné s pôvodným účelom spracúvania.
- (7) Rozsah pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia sa obmedzuje na spracúvanie osobných údajov, ktoré sa prenášajú alebo poskytujú medzi členskými štátmi. Z tohto obmedzenia by sa nemali vyvodzovať žiadne závery týkajúce sa právomoci Únie prijímať akty o zhromažďovaní a spracúvaní osobných údajov na vnútroštátnej úrovni alebo o účelnosti takéhoto konania Únie v budúcnosti.
- (8) S cieľom uľahčiť výmenu údajov v Únii členské štáty by mali zaručiť, aby úroveň ochrany údajov pri ich vnútroštátnom spracúvaní zodpovedala úrovni ustanovenej v tomto rámcovom rozhodnutí. Pokiaľ ide o vnútroštátne spracúvanie údajov, toto rámcové rozhodnutie nebráni členským štátom poskytovať vyššie záruky ochrany osobných údajov, ako sú záruky ustanovené v tomto rámcovom rozhodnutí.
- (9) Toto rámcové rozhodnutie by sa nemalo vzťahovať na osobné údaje, ktoré členský štát získal v rozsahu pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia a ktoré pochádzajú z tohto členského štátu.
- (10) Aproximácia právnych predpisov členských štátov by nemala mať za následok zníženie ochrany údajov, ktorú poskytujú, ale naopak by mala zabezpečiť ich vysokú úroveň ochrany v rámci Únie.
- (11) Je potrebné vymedziť ciele ochrany údajov v rámci policajných a justičných činností a stanoviť pravidlá, pokiaľ ide o zákonnosť spracúvania osobných údajov, s cieľom zabezpečiť, aby akákoľvek informácia, ktorá sa môže vymeniť, bola spracúvaná zákonne a v súlade so základnými zásadami týkajúcimi sa kvality údajov. Zároveň by nemali byť žiadnym spôsobom ohrozené legítimne činnosti policajných, colných, justičných a iných príslušných orgánov.
- (12) Zásada správnosti údajov sa má uplatňovať podľa povahy a účelu príslušného spracúvania. Napríklad najmä v súdnom konaní sa údaje zakladajú na subjektívnom dojme fyzických osôb a v niektorých prípadoch sa vôbec nedajú overiť. Požiadavka správnosti sa preto nemôže týkať presnosti vyhlásenia, ale iba toho, že sa dané vyhlásenie poskytlo.
- (13) Archivácia v samostatnom súbore údajov by mala byť prípustná, len ak sa už údaje nevyžadujú a nevyužívajú na predchádzanie trestným činom, ich vyšetrovanie, odhaľovanie alebo stíhanie alebo na výkon trestov. Archivácia v samostatnom súbore údajov by tiež mala byť prípustná, ak sa archivované údaje uložia v databáze s inými údajmi tak, že sa viac nebudú dať využiť na predchádzanie trestným činom, ich vyšetrovanie, odhaľovanie alebo stíhanie alebo na výkon trestov. Primeranosť archivačného obdobia by mala závisieť od účelov archivácie a legítimných záujmov dotknutých osôb. V prípade archivácie na historické účely sa môže počítať s veľmi dlhým obdobím.
- (14) Údaje možno vymazať aj zničením nosiča údajov.
- (15) Pokiaľ ide o nesprávne, neúplné alebo neaktuálne údaje prenášané ale poskytované iným členským štátom a ďalej spracúvané kvázi-justičnými orgánmi, čiže orgánmi s právomocou prijímať právne záväzné rozhodnutia, ich oprava, vymazanie alebo blokovanie týchto údajov by sa mali vykonávať v súlade s vnútroštátnym právom.
- (16) Zabezpečenie vysokej úrovne ochrany osobných údajov fyzických osôb si vyžaduje spoločné ustanovenia na určenie zákonnosti a kvality údajov spracúvaných príslušnými orgánmi v iných členských štátoch.
- (17) Je vhodné stanoviť na európskej úrovni podmienky, za ktorých by sa príslušným orgánom členských štátov malo dovoliť prenášať a poskytovať osobné údaje získané od iných členských štátov orgánom a súkromným subjektom v členských štátoch. V mnohých prípadoch je prenos osobných údajov justičnými, policajnými alebo colnými orgánmi súkromným subjektom potrebné na stíhanie trestných činov alebo predchádzanie bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti a zabránenie vážnemu porušeniu práv fyzických osôb, napríklad vydávaním zápisov v súvislosti s falošnými cennými papiermi, bankám a úverovým inštitúciám, alebo v oblasti trestnej činnosti súvisiacej s vozidlami prenášaním osobných údajov poisťovniam v záujme zabránenia nedovolenému obchodovaniu s odcudzenými motorovými vozidlami alebo v záujme zlepšenia podmienok získania odcudzených motorových vozidiel zo zahraničia. Nejde tu však o prevod policajných alebo justičných úloh na súkromné subjekty.

- (18) Pravidlá tohto rámcového rozhodnutia prenosu osobných údajov justičnými, policajnými alebo colnými orgánmi súkromným subjektom sa neuplatňujú na prístupenie údajov súkromným subjektom (ako napríklad obhajcom a poškodeným) v rámci trestného konania.
- (19) Ďalšie spracúvanie osobných údajov prijatých od príslušného orgánu iného členského štátu alebo ním poskytnutých, najmä ďalší prenos alebo poskytovanie takýchto údajov, by malo podliehať spoločným pravidlám na európskej úrovni.
- (20) Ak osobné údaje možno ďalej spracúvať na základe súhlasu členského štátu, od ktorého sa získali, každý členský štát by mal mať možnosť stanoviť podmienky udelenia tohto súhlasu, napríklad všeobecným súhlasom pre kategórie informácií alebo kategórie ďalšieho spracúvania.
- (21) Ak osobné údaje možno ďalej spracúvať na účely správneho konania, toto konanie zahŕňa aj činnosti regulačných a dozorných orgánov.
- (22) Legitímne činnosti policajných, colných, justičných a iných príslušných orgánov môžu vyžadovať, aby sa údaje zasielali orgánom v tretích štátoch alebo medzinárodným orgánom, ktoré majú povinnosti v oblasti predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo výkonu trestov.
- (23) V prípade prenosu osobných údajov z členského štátu do tretích štátov alebo medzinárodným orgánom by tieto údaje mali byť v zásade primerane chránené.
- (24) V prípade prenosu osobných údajov z členského štátu do tretích štátov alebo medzinárodným orgánom by sa takýto prenos mal v zásade uskutočniť iba po tom, čo členský štát, od ktorého sa údaje získali, súhlasil s prenosom. Každý členský štát by mal mať možnosť určiť podmienky udelenia tohto súhlasu, napríklad aj vyjadrením všeobecného súhlasu pre niektoré kategórie informácií alebo pre konkrétne tretie štáty.
- (25) Záujmy účinnej spolupráce v oblasti presadzovania práva si vyžadujú, aby ak je ohrozenie verejnej bezpečnosti v členskom štáte alebo treťom štáte natoľko bezprostredné, že včasné získanie predchádzajúceho súhlasu nie je možné, príslušný orgán by mal mať možnosť preniesť príslušné osobné údaje dotknutému tretiemu štátu bez takéhoto súhlasu. To isté by mohlo platiť v prípade ohrozenia iných rovnako dôležitých základných záujmov členských štátov, napríklad ak by predmetom bezprostredného a vážneho ohrozenia bola dôležitá infraštruktúra členského štátu alebo ak by mohol byť závažne narušený finančný systém členského štátu.
- (26) Môže byť potrebné oboznámiť dotknuté osoby so spracúvaním ich údajov, predovšetkým v prípade, keď sa obzvlášť závažne porušili ich práva v dôsledku opatrení pre tajné zhromažďovanie údajov, aby sa týmto osobám zabezpečila účinná právna ochrana.
- (27) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby bola dotknutá osoba informovaná, že sa osobné údaje môžu zhromažďovať, spracúvať alebo prenášať do iného členského štátu na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo výkonu trestov alebo že sa tak deje. Podmienky týkajúce sa práva dotknutej osoby byť informovaná a výnimky z neho by mali byť ustanovené vnútroštátnym právom. Toto sa vo všeobecnosti môže uskutočniť napr. prostredníctvom právneho predpisu alebo uverejnenia zoznamu operácií spracúvania.
- (28) S cieľom zabezpečiť ochranu osobných údajov bez ohrozenia záujmov vyšetrovania trestných činov je potrebné určiť práva dotknutej osoby.
- (29) Niektoré členské štáty ustanovili právo dotknutej osoby na prístup k údajom v trestných veciach prostredníctvom systému, v ktorom má vnútroštátny dozorný orgán namiesto dotknutej osoby prístup ku všetkým osobným údajom súvisiacim s dotknutou osobou bez akéhokoľvek obmedzenia a môže aj opravovať, vymazávať alebo aktualizovať nesprávne údaje. V takom prípade nepriameho prístupu sa môže vo vnútroštátnom práve týchto členských štátov ustanoviť, že vnútroštátny dozorný orgán bude informovať dotknutú osobu iba o tom, že sa uskutočnili všetky potrebné overenia. Tieto členské štáty však ustanovujú aj možnosti priameho prístupu dotknutej osoby v špecifických prípadoch, ako je napríklad prístup k súdnym záznamom, s cieľom získať kópiu vlastného záznamu v registri trestov alebo dokumentov týkajúcich sa záznamu vlastného vypočutia políciou.
- (30) Je vhodné stanoviť spoločné pravidlá týkajúce sa dôvernosti a bezpečnosti spracúvania, zodpovednosti a sankcií pri nezákonnom využívaní príslušnými orgánmi a súdnymi opravnými prostriedkami dostupnými dotknutej osobe. Každý členský štát však sám určí povahu pravidiel vzťahujúcich sa na civilné delikty a sankcií uplatniteľných na porušenie vnútroštátnych ustanovení o ochrane údajov.
- (31) Toto rámcové rozhodnutie umožňuje pri vykonávaní zásad ustanovených v tomto rámcovom rozhodnutí zohľadniť zásadu prístupu verejnosti k úradným dokumentom.

- (32) Ak je potrebné chrániť osobné údaje v súvislosti so spracúvaním, ktoré svojim rozsahom alebo charakterom výlučne ohrozuje základné práva a slobody, napríklad spracúvanie prostredníctvom nových technológií, mechanizmov alebo postupov, je vhodné zabezpečiť, aby sa pred stanovením informačných systémov určených na spracúvanie týchto údajov konzultovalo s príslušnými vnútroštátnymi dozornými orgánmi.
- (33) Základným prvkom ochrany osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce medzi členskými štátmi je zriadenie dozorných orgánov v členských štátoch, ktoré budú svoje funkcie vykonávať úplne nezávisle.
- (34) Za úlohy, ktoré majú plniť vnútroštátne dozorné orgány, ktoré sa majú zriadiť podľa tohto rámcového rozhodnutia, by mali mať možnosť prevziať zodpovednosť aj dozorné orgány zriadené v členských štátoch podľa smernice 95/46/ES.
- (35) Takéto dozorné orgány by mali mať prostriedky potrebné na plnenie svojich povinností vrátane právomoci vyšetrovania a intervencie najmä v prípadoch sťažností fyzických osôb alebo právomoc obrátiť sa na súd. Tieto dozorné orgány by mali pomáhať zabezpečiť transparentnosť spracúvania v členských štátoch, do ktorých právomoci patria. Ich právomoci by však nemali zasahovať do osobitných pravidiel stanovených pre trestné konanie alebo do nezávislosti súdnictva.
- (36) Článok 47 Zmluvy o Európskej únii stanovuje, že žiadne z jej ustanovení nemá vplyv na zmluvy o založení Európskych spoločenstiev alebo nasledujúce zmluvy a akty, ktoré ich menia alebo dopĺňajú. V dôsledku toho toto rámcové rozhodnutie nemá vplyv na ochranu osobných údajov v zmysle práva Spoločenstva, ako ju ustanovuje najmä smernica 95/46/ES, nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov⁽¹⁾ a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/58/ES z 12. júla 2002 týkajúca sa spracúvania osobných údajov a ochrany súkromia v sektore elektronických komunikácií (smernica o súkromí a elektronických komunikáciách)⁽²⁾.
- (37) Týmto rámcovým rozhodnutím nie sú dotknuté pravidlá vzťahujúce sa na nezákonný prístup k údajom, ktoré ustanovuje rámcové rozhodnutie Rady 2005/222/SVV z 24. februára 2005 o útokoch na informačné systémy⁽³⁾.
- (38) Týmto rámcovým rozhodnutím nie sú dotknuté povinnosti a záväzky členských štátov alebo Únie uložené bilaterálnymi a/alebo multilaterálnymi dohodami s tretími štátmi. Budúce dohody by mali byť v súlade s pravidlami výmeny s tretími štátmi.
- (39) Niekoľko aktov prijatých na základe hlavy VI Zmluvy o Európskej únii obsahuje osobitné ustanovenia o ochrane osobných údajov vymieňaných alebo inak spracúvaných podľa týchto aktov. V niektorých prípadoch tieto ustanovenia predstavujú úplný a ucelený súbor pravidiel pokrývajúci všetky príslušné aspekty ochrany údajov (zásady kvality údajov, pravidlá bezpečnosti údajov, úprava práv a záruk dotknutých osôb, organizácia dohľadu a zodpovednosti) a upravujú tieto otázky podrobnejšie ako toto rámcové rozhodnutie. Toto rámcové rozhodnutie by nemalo mať vplyv na príslušný súbor ustanovení o ochrane údajov uvedených aktov, a to najmä na tie, ktoré upravujú fungovanie Europolu, Eurojustu, shengenského informačného systému (SIS) a colného informačného systému (CIS), ako ani na tie, ktoré zavádzajú priamy prístup pre orgány členských štátov k určitým systémom údajov iných členských štátov. To isté sa uplatňuje aj vo vzťahu k ustanoveniam o ochrane údajov, ktorými sa riadi automatizovaný prenos profilov DNA, daktyloskopických údajov a údajov z vnútroštátnej evidencie vozidiel medzi členskými štátmi podľa rozhodnutia Rady 2008/615/SVV z 23. júna 2008 o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti⁽⁴⁾.
- (40) V iných prípadoch je rozsah pôsobnosti ustanovení o ochrane údajov v aktoch prijatých na základe hlavy VI Zmluvy o Európskej únii obmedzenejší. Často sa nimi ustanovujú podmienky pre členské štáty, ktoré prijímajú informácie obsahujúce osobné údaje z iných členských štátov, pokiaľ ide o účel, na ktorý možno uvedené údaje použiť, ale pokiaľ ide o iné aspekty ochrany údajov, odkazujú na Dohovor Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracúvaní osobných údajov z 28. januára 1981 alebo na vnútroštátne právo. Týmto rámcovým rozhodnutím by nemali byť dotknuté ani ustanovenia týchto aktov ukládajúcich podmienky pre prijímajúce členské štáty, pokiaľ ide o používanie alebo ďalší prenos osobných údajov, v rozsahu, v ktorom sú obmedzujúcejšie než zodpovedajúce ustanovenia tohto rámcového rozhodnutia. Pravidlá ustanovené v tomto rámcovom rozhodnutí by sa však mali uplatňovať na všetky ostatné aspekty.
- (41) Týmto rámcovým rozhodnutím nie je dotknutý Dohovor Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracúvaní osobných údajov, jeho dodatkový protokol z 8. novembra 2001, ani dohovory Rady Európy o justičnej spolupráci v trestných veciach.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 201, 31.7.2002, s. 37.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 69, 16.3.2005, s. 67.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 210, 6.8.2008, s. 1.

- (42) Keďže cieľ tohto rámcového rozhodnutia, a to určenie spoločných pravidiel ochrany osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale z dôvodov ich rozsahu a dôsledkov ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Únie, môže Únia prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity, ktorá je vymedzená v článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a na ktorú sa odvoláva článok 2 Zmluvy o Európskej únii. V súlade so zásadou proporcionality vymedzenou v článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva toto rámcové rozhodnutie neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (43) Spojené kráľovstvo sa na tomto rámcovom rozhodnutí zúčastňuje v súlade s článkom 5 Protokolu, ktorým sa začleňuje schengenské *acquis* do rámca Európskej únie, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, a v súlade s článkom 8 ods. 2 rozhodnutia Rady 2000/365/ES z 29. mája 2000, ktoré sa týka požiadavky Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis* ⁽¹⁾.
- (44) Írsko sa na tomto rámcovom rozhodnutí zúčastňuje v súlade s článkom 5 Protokolu, ktorým sa začleňuje schengenské *acquis* do rámca Európskej únie, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, a v súlade s článkom 6 ods. 2 rozhodnutia Rady 2002/192/ES z 28. februára 2002 o požiadavke Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis* ⁽²⁾.
- (45) Pokiaľ ide o Island a Nórsko, toto rámcové rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody uzavretej medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórskeho kráľovstvom o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva pri vykonávaní, uplatňovaní a rozvoji schengenského *acquis* ⁽³⁾, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode H a I rozhodnutia Rady 1999/437/ES ⁽⁴⁾ o určitých vykonávacích predpisoch k uvedenej dohode.
- (46) Pokiaľ ide o Švajčiarsko, toto rámcové rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody uzavretej medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis* ⁽⁵⁾, ktoré
- patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode H a I rozhodnutia 1999/437/ES, v spojení s článkom 3 rozhodnutia Rady 2008/149/SVV ⁽⁶⁾ o uzavretí uvedenej dohody v mene Európskej únie.
- (47) Pokiaľ ide o Lichtenštajnsko, toto rámcové rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Protokolu podpísaného medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom o prístupí Lichtenštajnského kniežatstva k Dohode medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode H a I rozhodnutia 1999/437/ES, v spojení s článkom 3 rozhodnutia Rady 2008/262/SVV ⁽⁷⁾ o podpise protokolu v mene Európskej únie.
- (48) Toto rámcové rozhodnutie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznávané najmä v Charte základných práv Európskej únie ⁽⁸⁾. Cieľom tohto rámcového rozhodnutia je zabezpečiť úplné dodržiavanie práva na súkromie a práva na ochranu osobných údajov zohľadnených v článkoch 7 a 8 charty,

PRIJALA TOTO RÁMCOVÉ ROZHODNUTIE:

Článok 1

Cieľ a rozsah pôsobnosti

1. Cieľom tohto rámcového rozhodnutia je zabezpečiť vysokú úroveň ochrany základných práv a slobôd fyzických osôb, najmä ich právo na súkromie, pokiaľ ide o spracúvanie osobných údajov v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach ustanovenej v hlave VI Zmluvy o Európskej únii a zároveň zaručiť vysokú úroveň verejnej bezpečnosti.

2. V súlade s týmto rámcovým rozhodnutím členské štáty chránia základné práva a slobody fyzických osôb, a najmä ich právo na súkromie, ak sa na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo výkonu trestov ich osobné údaje:

a) prenášajú alebo poskytujú, alebo sa preniesli alebo poskytli medzi členskými štátmi, alebo

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 131, 1.6.2000, s. 43.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 64, 7.3.2002, s. 20.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 36.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 31.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 53, 27.2.2008, s. 52.

⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ L 53, 27.2.2008, s. 50.

⁽⁷⁾ Ú. v. EÚ L 83, 26.3.2008, s. 5.

⁽⁸⁾ Ú. v. EÚ C 303, 14.12.2007, s. 1.

- b) prenášajú alebo poskytujú, alebo sa preniesli alebo poskytli členskými štátmi orgánom alebo do informačných systémov zriadených na základe hlavy VI Zmluvy o Európskej únii, alebo
- c) prenášajú alebo poskytujú, alebo sa preniesli alebo poskytli príslušným orgánom členských štátov orgánmi alebo z informačných systémov zriadených na základe Zmluvy o Európskej únii alebo Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

3. Toto rámcové rozhodnutie sa vzťahuje na úplne alebo čiastočne automatizované spracúvanie osobných údajov a na spracúvanie inými ako automatizovanými prostriedkami osobných údajov, ktoré sú súčasťou informačného systému alebo sa majú stať jeho súčasťou.

4. Týmto rámcovým rozhodnutím nie sú dotknuté základné záujmy národnej bezpečnosti ani osobitné spravodajské činnosti v oblasti národnej bezpečnosti.

5. Toto rámcové rozhodnutie nebráni členským štátom poskytovať na ochranu osobných údajov zhromažďovaných alebo spracúvaných na vnútroštátnej úrovni vyššie záruky, ako sú záruky ustanovené v tomto rámcovom rozhodnutí.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto rámcového rozhodnutia:

- a) „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie, ktoré sa týkajú identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby („dotknutá osoba“); identifikovateľná osoba je osoba, ktorú možno priamo alebo nepriamo identifikovať najmä pomocou overenia identifikačného čísla alebo jedného alebo viacerých faktorov špecifických pre jej fyzickú, fyziologickú, duševnú, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu;
- b) „spracúvanie osobných údajov“ a „spracúvanie“ je každá operácia alebo súbor operácií, ktoré sa vykonávajú s osobnými údajmi automatizovanými alebo inými prostriedkami, ako napr. zhromažďovanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, uchovávanie, prepracúvanie alebo zmena, vyhľadávanie, prehliadanie, využívanie, sprístupňovanie prenosom, šírenie alebo poskytovanie iným spôsobom, spájanie alebo kombinovanie, blokovanie, vymazávanie alebo likvidácie;
- c) „blokované“ je označenie uložených osobných údajov s cieľom obmedziť ich spracúvanie v budúcnosti;
- d) „informačný systém osobných údajov“ a „informačný systém“ je každý usporiadaný súbor osobných údajov, ktoré sú prístupné podľa konkrétnych kritérií, bez ohľadu na to, či ide o súbor centralizovaný, decentralizovaný alebo distribuovaný na funkčnom alebo grafickom základe;

e) „sprostredkovateľ“ je každý orgán, ktorý spracúva osobné údaje v mene prevádzkovateľa;

f) „prijemca“ je každý orgán, ktorému sa údaje sprístupňujú;

g) „súhlas dotknutej osoby“ je akýkoľvek slobodne daný, výslovný a zrozumiteľný prejav vôle, ktorým dotknutá osoba prejaví svoj súhlas s tým, aby sa osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, spracúvali;

h) „príslušné orgány“ sú agentúry alebo orgány zriadené právnymi aktmi prijatými Radou podľa hlavy VI Zmluvy o Európskej únii, ako aj policajné, colné, justičné a iné príslušné orgány členských štátov, ktoré sú oprávnené na základe vnútroštátneho práva spracúvať osobné údaje patriace do rozsahu pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia;

i) „prevádzkovateľ“ je fyzická alebo právnická osoba, orgán verejnej moci, agentúra alebo akýkoľvek iný orgán, ktorý sám alebo v spojení s inými určuje účely a prostriedky spracúvania osobných údajov;

j) „označenie“ je značenie uložených osobných údajov bez zámeru obmedziť ich spracúvanie v budúcnosti;

k) „anonymizácia“ je pozmenenie osobných údajov tak, že údaje osobnej alebo materiálnej povahy sa viac nebudú dať priradiť k identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osobe alebo sa k nej budú dať priradiť len s neúmerným vynaložením času, nákladov a práce.

Článok 3

Zásady zákonnosti, proporcionality a účel

1. Príslušné orgány môžu zhromažďovať osobné údaje len na špecifikované, explicitné a legitímne účely v rámci svojich úloh a môžu ich spracúvať len na ten istý účel, na ktorý boli zhromaždené. Spracúvanie údajov musí byť zákonné a adekvátne, relevantné a nie nadmerné vo vzťahu k účelom, na ktoré sa zhromažďujú.

2. Ďalšie spracúvanie na iný účel je povolené:

- a) ak nie je nezlučiteľné s účelmi, na ktoré sa údaje zhromažďovali;
- b) ak sú príslušné orgány oprávnené takéto údaje spracúvať na iný účel v súlade s uplatniteľnými právnymi ustanoveniami a
- c) ak je spracúvanie potrebné a úmerné inému účelu.

Príslušné orgány môžu tiež ďalej spracúvať prenesené osobné údaje na historické, štatistické alebo vedecké účely pod podmienkou, že členské štáty ustanovia náležité záruky, ako napríklad anonymizáciu údajov.

Článok 4

Oprava, vymazanie a blokovanie

1. Osobné údaje sa opravujú, ak sú nesprávne, a ak je to možné a potrebné, doplnia sa alebo aktualizujú.
2. Osobné údaje sa vymažú alebo anonymizujú, ak už nie sú potrebné na účely, na ktoré sa zákonne zhromaždili alebo na ktoré sa ďalej zákonne spracúvajú. Týmto ustanovením nie je dotknutá archivácia týchto údajov v samostatnom súbore údajov počas primeraného obdobia v súlade s vnútroštátnym právom.
3. Osobné údaje sa namiesto vymazania blokujú, ak existujú dostatočné dôvody domnievať sa, že vymazanie by mohlo narušiť legitímne záujmy dotknutej osoby. Blokované údaje sa spracúvajú len na účel, ktorý zabránil ich vymazaniu.
4. Ak sa osobné údaje nachádzajú v súdnom rozhodnutí alebo zázname súvisiacom s vydaním súdneho rozhodnutia, oprava, vymazanie alebo blokovanie sa vykonávajú v súlade s vnútroštátnymi pravidlami súdneho konania.

Článok 5

Stanovenie lehôt pre vymazanie a preskúmanie

Pre vymazanie osobných údajov alebo pravidelné preskúmanie potreby uloženia údajov sa stanovujú primerané lehoty. Dodržiavanie týchto lehôt sa zabezpečí procesnými opatreniami.

Článok 6

Spracúvanie osobitných kategórií údajov

Spracúvanie osobných údajov, ktoré odhaľujú rasový alebo etnický pôvod, politické názory, náboženské alebo filozofické presvedčenie, členstvo v odborových organizáciách a spracúvanie údajov týkajúcich sa zdravia alebo pohlavného života je povolené, len ak je to nevyhnutne potrebné a vnútroštátne právo poskytuje dostatočné záruky.

Článok 7

Automatizované individuálne rozhodnutia

Rozhodnutie, ktoré má na dotknutú osobu nepriaznivý právny účinok alebo značný vplyv a ktoré sa zakladá výlučne na automatizovanom spracúvaní údajov na účely posúdenia určitých osobných aspektov týkajúcich sa dotknutej osoby, je povolené, len ak to povoľuje právo, ktoré ustanovuje aj opatrenia na ochranu dotknutej osoby.

Článok 8

Overenie kvality prenášaných alebo poskytovaných údajov

1. Príslušné orgány prijímajú všetky primerané opatrenia, aby nedošlo k prenosu alebo poskytnutiu osobných údajov, ktoré sú nesprávne, neúplné alebo neaktuálne. Na tento účel príslušné

orgány, pokiaľ je to uskutočniteľné, overujú pred prenosom alebo poskytnutím osobných údajov ich kvalitu. Pokiaľ je to možné, pri každom prenose údajov sa doplnia dostupné informácie, ktoré prijímajúcemu členskému štátu umožnia posúdiť stupeň správnosti, úplnosti, aktuálnosti a spoľahlivosti. Ak došlo k prenosu údajov bez požiadania, prijímajúci orgán bezodkladne overí, či sú tieto údaje potrebné na účel, na ktorý boli prenesené.

2. Ak sa zistí, že došlo k prenosu nesprávnych údajov alebo k nezákonnému prenosu údajov, musí sa to bezodkladne oznámiť príjemcovi. Údaje sa musia bezodkladne opraviť, vymazať alebo zablokovať v súlade s článkom 4.

Článok 9

Lehoty

1. Orgán, ktorý uskutočňuje prenos, môže pri prenose alebo poskytnutí údajov v súlade s vnútroštátnym právom a článkami 4 a 5 uviesť lehoty na uchovávanie údajov, po ktorých uplynutí musí aj príjemca tieto údaje vymazať alebo zablokovať alebo preskúmať, či ich aj naďalej potrebuje. Táto povinnosť sa neuplatňuje, ak sú údaje v čase uplynutia týchto lehôt potrebné na prebiehajúce vyšetrovanie, stíhanie trestných činov alebo výkon trestov.

2. Ak orgán, ktorý uskutočňuje prenos, neuviedol lehotu v súlade s odsekom 1, v súlade s článkami 4 a 5 sa na uchovávanie údajov vzťahujú lehoty ustanovené vnútroštátnym právom prijímajúcich členských štátov.

Článok 10

Protokolovanie a dokumentácia

1. Každý prenos osobných údajov sa zaprotokoluje alebo zdokumentuje na účely overenia zákonnosti spracúvania údajov, vnútorného monitorovania a zabezpečenia náležitej integrity a bezpečnosti údajov.

2. Protokolovanie alebo dokumentácia podľa odseku 1 sa na žiadosť oznamujú príslušnému dozornému orgánu na účely kontroly ochrany údajov. Príslušný dozorný orgán využíva tieto informácie len na účely kontroly ochrany údajov a na zabezpečenie náležitého spracúvania údajov, ako aj ich integrity a bezpečnosti.

Článok 11

Spracúvanie osobných údajov prijatých od iného členského štátu alebo ním poskytnutých

Osobné údaje prijaté od príslušného orgánu iného členského štátu alebo ním poskytnuté sa v súlade s požiadavkami článku 3 ods. 2 okrem účelov, na ktoré sa preniesli alebo poskytli, môžu ďalej spracúvať iba na tieto účely:

- a) predchádzanie trestným činom, ich vyšetrovanie, odhaľovanie alebo stíhanie alebo výkon trestov iných, ako sú tie, kvôli ktorým sa preniesli alebo poskytli;
- b) iné súdne a správne konanie priamo súvisiace s predchádzaním trestným činom, ich vyšetrovaním, odhaľovaním alebo stíhaním alebo s výkonom trestov;
- c) predchádzanie bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti, alebo
- d) akýkoľvek iný účel len s predchádzajúcim súhlasom členského štátu, ktorý uskutočňuje prenos, alebo so súhlasom dotknutej osoby poskytnutým v súlade s vnútroštátnym právom.

Príslušné orgány môžu tiež ďalej spracúvať prenesené osobné údaje na historické, štatistické alebo vedecké účely pod podmienkou, že členské štáty ustanovia náležité záruky, ako napríklad anonymizáciu údajov.

Článok 12

Dodržiavanie vnútroštátnych obmedzení spracúvania

1. Ak sa podľa práva členského štátu, ktorý uskutočňuje prenos, na výmenu údajov medzi príslušnými orgánmi v rámci tohto členského štátu vzťahujú za určitých okolností osobitné obmedzenia spracúvania, orgán, ktorý uskutočňuje prenos, informuje o týchto obmedzeniach príjemcu. Prijemca zabezpečí, aby sa tieto obmedzenia spracúvania dodržiavali.

2. Pri uplatňovaní odseku 1 členské štáty neuplatňujú iné obmedzenia prenosu údajov do iných členských štátov alebo agentúram alebo orgánom zriadeným podľa hlavy VI Zmluvy o Európskej únii ako na podobné prenosi údajov na vnútroštátnej úrovni.

Článok 13

Prenos príslušným orgánom v tretích štátoch alebo medzinárodným orgánom

1. Členské štáty ustanovia, že osobné údaje prijaté od príslušného orgánu iného členského štátu alebo ním poskytnuté sa môžu preniesť tretím štátom alebo medzinárodným orgánom len ak:

- a) je to nevyhnutné na predchádzanie trestným činom, ich vyšetrovanie, odhaľovanie alebo stíhanie alebo na výkon trestov;
- b) prijímajúci orgán v treťom štáte alebo prijímajúci medzinárodný orgán zodpovedá za predchádzanie trestným činom,

ich vyšetrovanie, odhaľovanie alebo stíhanie alebo za výkon trestov;

- c) členský štát, od ktorého sa údaje získali, súhlasil s prenosom v súlade so svojím vnútroštátnym právom a
- d) dotknutý tretí štát alebo medzinárodný orgán zaručí primeranú úroveň ochrany pri plánovanom spracúvaní týchto údajov.

2. Prenos bez predchádzajúceho súhlasu v súlade s odsekom 1 písm. c) je prípustný, len ak je nevyhnutný na to, aby sa predišlo bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti členského štátu alebo tretieho štátu alebo základných záujmov členského štátu, a ak sa predchádzajúci súhlas nedá získať včas. Orgán zodpovedný za vydanie súhlasu musí byť o tom bezodkladne informovaný.

3. Odchylne od odseku 1 písm. d) sa osobné údaje môžu preniesť, ak:

- a) to ustanovuje vnútroštátne právo členského štátu, ktorý uskutočňuje prenos, vzhľadom na:

- i) legitímne konkrétne záujmy dotknutej osoby alebo
- ii) legitímne všeobecné záujmy, najmä dôležité verejné záujmy, alebo

- b) tretí štát alebo prijímajúci medzinárodný orgán poskytne záruky, ktoré dotknutý členský štát v súlade so svojím vnútroštátnym právom považuje za primerané.

4. Primeranosť úrovne ochrany uvedená v odseku 1 písm. d) sa posúdi na základe všetkých okolností súvisiacich s operáciou prenosu údajov alebo súboru operácií prenosu údajov. Osobitná pozornosť sa venuje povahe údajov, účelu a trvaniu navrhovanej operácie alebo operácií spracúvania, štátu pôvodu a štátu alebo medzinárodného orgánu konečného určenia údajov, všeobecným, ako aj sektorovým právnym normám platným v príslušnom treťom štáte alebo medzinárodnom orgáne a profesijným predpisom a bezpečnostným pravidlami, ktoré sa uplatňujú.

Článok 14

Prenos súkromným subjektom v členských štátoch

1. Členské štáty ustanovia, že osobné údaje prijaté od príslušného orgánu iného členského štátu alebo ním poskytnuté sa môžu preniesť súkromným subjektom, len ak:

- a) príslušný orgán členského štátu, od ktorého sa údaje získali, súhlasil s prenosom v súlade so svojím vnútroštátnym právom;
- b) prenosu nebránia žiadne legitímne konkrétne záujmy dotknutej osoby a
- c) v konkrétnych prípadoch je pre príslušný orgán, ktorý údaje súkromnému subjektu prenáša, prenos nevyhnutný v záujme:
- i) splnenia úlohy, ktorou bol poverený na základe práva;
 - ii) predchádzania trestným činom, ich vyšetovania, odhaľovania alebo stíhania alebo výkonu trestov;
 - iii) predchádzania bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti alebo
 - iv) predchádzania vážnemu porušeniu práv fyzických osôb.

2. Príslušný orgán, ktorý údaje súkromnému subjektu prenáša, uvedený subjekt oboznámi s účelmi, na ktoré sa údaje môžu výlučne využiť.

Článok 15

Informácie na žiadosť príslušného orgánu

Príjemca oboznámi príslušný orgán, ktorý osobné údaje preniesol alebo poskytol, na jeho žiadosť s ich spracúvaním.

Článok 16

Informovanie dotknutej osoby

1. Členský štát zabezpečí, aby bola v súlade s vnútroštátnym právom dotknutá osoba informovaná o zhromažďovaní alebo spracúvaní osobných údajov jeho príslušnými orgánmi.

2. Ak sa osobné údaje prenášajú alebo poskytujú medzi členskými štátmi, každý členský štát môže v súlade s ustanoveniami svojho vnútroštátneho práva uvedenými v odseku 1 požiadať, aby iný členský štát dotknutú osobu neinformoval. V takom prípade dožiadaný členský štát neinformuje dotknutú osobu bez predchádzajúceho súhlasu žiadajúceho členského štátu.

Článok 17

Právo na prístup

1. Každá dotknutá osoba má právo dostať na základe žiadostí podaných v primeranej lehote bez obmedzení a bez zbytočného odkladu alebo nákladov:

- a) aspoň potvrdenie od prevádzkovateľa alebo od vnútroštátneho dozorného orgánu o tom, či sa údaje, ktoré sa jej

týkajú, preniesli alebo poskytli, a informácie o príjemcoch alebo kategóriách príjemcov, ktorým sa údaje sprístupnili, ako aj o údajoch, ktoré sa spracúvajú, alebo

- b) aspoň potvrdenie od vnútroštátneho dozorného úradu o tom, že sa uskutočnili všetky potrebné overenia.

2. Členské štáty môžu prijať legislatívne opatrenia na obmedzenie prístupu k informáciám podľa odseku 1 písm. a), ak by takéto obmedzenie s náležitým zreteľom na legitímne záujmy dotknutej osoby predstavovalo nevyhnutné a primerané opatrenie:

- a) aby sa neovplyvnilo úradné alebo súdne vyšetovanie alebo postup;
- b) aby sa zabránilo ovplyvňovaniu predchádzania trestným činom, ich vyšetovania, odhaľovania alebo stíhania alebo v záujme výkonu trestov;
- c) na ochranu verejnej bezpečnosti;
- d) na ochranu národnej bezpečnosti;
- e) na ochranu dotknutej osoby alebo práv a slobôd iných.

3. Každé odmietnutie alebo obmedzenie prístupu sa dotknutej osobe oznamuje písomne. Zároveň sa jej oznámi skutkové alebo právne dôvody, na ktorých sa rozhodnutie zakladá. Od tohto oznámenia možno upustiť, ak existuje dôvod podľa odseku 2 písm. a) až e). Vo všetkých týchto prípadoch dostane dotknutá osoba poučenie o možnosti odvolať sa na príslušný vnútroštátny dozorný orgán, justičný orgán alebo na súd.

Článok 18

Právo na opravu, vymazanie alebo zablokovanie

1. Dotknutá osoba má právo očakávať od prevádzkovateľa, že si bude v súlade s článkami 4, 8 a 9 plniť svoje povinnosti týkajúce sa opravy, vymazania alebo blokovania osobných údajov, ktoré vyplývajú z tohto rámcového rozhodnutia. Členské štáty ustanovia, či dotknutá osoba môže toto právo uplatňovať priamo voči prevádzkovateľa alebo prostredníctvom vnútroštátneho dozorného orgánu. Ak prevádzkovateľ opravu, vymazanie alebo blokovanie odmietne, toto odmietnutie sa musí oznámiť písomne dotknutej osobe, ktorá sa musí informovať o možnostiach podania sťažnosti alebo využitia súdneho opravného prostriedku ustanovených vo vnútroštátnom práve. Po preskúmaní sťažnosti alebo súdneho opravného prostriedku sa dotknutej osobe oznámi, či prevádzkovateľ konal správne alebo nie. Členské štáty môžu tiež ustanoviť, že príslušný vnútroštátny dozorný orgán môže dotknutú osobu informovať o tom, že došlo k preskúmaniu.

2. Ak dotknutá osoba poprie správnosť niektorého z osobných údajov a ak nie je možné presvedčiť sa o jeho správnosti alebo nesprávnosti, tento údaj sa môže označiť.

Článok 19

Právo na náhradu

1. Každá osoba, ktorá utrpela škodu v dôsledku nezákonnej operácie spracúvania alebo akéhokoľvek činu nezlučiteľného s vnútroštátnymi ustanoveniami prijatými na základe tohto rámcového rozhodnutia, má právo na náhradu spôsobenej škody od prevádzkovateľa alebo iného orgánu príslušného podľa vnútroštátneho práva.

2. Ak príslušný orgán členského štátu preniesol osobné údaje, príjemca nemôže v súvislosti so svojou zodpovednosťou voči poškodenej strane v súlade s vnútroštátnym právom uviesť na svoju obhajobu, že prenesené údaje boli nesprávne. Ak príjemca nahradil škodu spôsobenú využitím nesprávne prenesených údajov, príslušný orgán, ktorý uskutočnil prenos, vráti príjemcovi sumu, ktorú ako náhradu škody zaplatil, pričom sa zohľadní zavinenie, ktoré možno pričítať príjemcovi.

Článok 20

Súdne opravné prostriedky

Bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek správne opravné prostriedky, ktoré sa môžu využiť pred predložením veci justičnému orgánu, dotknutá osoba má právo v prípade porušenia práv, ktoré jej zaručuje platné vnútroštátne právo, využiť súdny opravný prostriedok.

Článok 21

Dôvernosť pri spracúvaní

1. Osoba, ktorá má prístup k osobným údajom, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia, môže tieto údaje spracúvať, len ak je táto osoba členom príslušného orgánu alebo na jeho pokyn, pokiaľ jej to neukladá právo.

2. Osoby pracujúce pre príslušný orgán členského štátu sú viazané všetkými pravidlami ochrany údajov, ktoré sa vzťahujú na dotknutý príslušný orgán.

Článok 22

Bezpečnosť spracúvania

1. Členské štáty ustanovia, že príslušné orgány musia prijať primerané technické a organizačné opatrenia na ochranu osobných údajov proti náhodnej alebo nezákonnej likvidácii alebo náhodnej strate, zmene, nedovolenému sprístupneniu alebo prístupu, najmä ak spracúvanie zahŕňa prenos prostredníctvom siete alebo poskytovanie udelením priameho automatizovaného

prístupu, a proti všetkým ostatným nezákonným spôsobom spracúvania, pričom zohľadnia najmä riziká, ktoré predstavuje spracúvanie a povaha údajov, ktoré si vyžadujú ochranu. Tieto opatrenia musia so zreteľom na stav techniky a náklady s nimi spojené zabezpečiť úroveň bezpečnosti primeranú rizikám, ktoré predstavuje spracúvanie a povaha údajov, ktoré si vyžadujú ochranu.

2. Pokiaľ ide o automatizované spracúvanie údajov, každý členský štát vykoná opatrenia, ktorých cieľom je:

- a) odmietnuť prístup k zariadeniam, ktoré sa používajú na spracúvanie osobných údajov, neoprávneným osobám (kontrola prístupu k zariadeniam);
- b) zabrániť neoprávnenému čítaniu, kopírovaniu, pozmeňovaniu alebo odstraňovaniu nosiča údajov (kontrola nosiča údajov);
- c) zabrániť neoprávnenému vkladaniu údajov, ako aj neoprávnenému prehliadaniu, pozmeňovaniu alebo vymazaniu uložených osobných údajov (kontrola uloženia);
- d) zabrániť použitiu automatizovaných systémov spracúvania údajov neoprávnenými osobami používajúcimi zariadenie na prenos údajov (kontrola užívateľa);
- e) zabezpečiť, aby osoby oprávnené používať automatizovaný systém spracúvania údajov mali prístup výhradne k údajom, na ktoré sa vzťahuje ich povolenie na prístup (kontrola prístupu k údajom);
- f) zabezpečiť, aby bolo možné overiť a stanoviť, ktorým orgánom sa osobné údaje preniesli alebo poskytli alebo ktorým orgánom sa môžu preniesť alebo poskytnúť prostredníctvom zariadenia na prenos údajov (kontrola prenosu údajov);
- g) zabezpečiť, aby bolo možné dodatočne overiť a stanoviť, aké osobné údaje sa vložili do automatizovaných systémov spracúvania údajov, kedy a kto ich tam vložil (kontrola vkladania);
- h) zabrániť neoprávnenému čítaniu, kopírovaniu, pozmeňovaniu alebo vymazaniu osobných údajov počas ich prenosu alebo počas prepravy nosiča údajov (kontrola prepravy);
- i) zabezpečiť, aby sa inštalované systémy mohli v prípade prerušenia obnoviť (obnova);
- j) zabezpečiť, aby funkcie systému fungovali, aby výskyt chýb v jeho funkciách bol hlásený (spôľahlivosť) a aby sa uložené údaje nemohli poškodiť v prípade poruchy systému (integrita).

3. Členské štáty ustanovia, že sprostredkovatelia sa môžu určiť, len ak zaručia, že prijímú požadované technické a organizačné opatrenia uvedené v odseku 1, a dodržia pokyny stanovené v článku 21. Príslušný orgán sprostredkovateľa v tomto smere kontroluje.

4. Sprostredkovateľ môže spracúvať osobné údaje len na základe právneho aktu alebo písomnej zmluvy.

Článok 23

Konzultácia vopred

Členské štáty zabezpečia, aby sa s príslušnými vnútroštátnymi dozornými orgánmi konzultovalo pred spracúvaním osobných údajov, ktoré budú súčasťou nového informačného systému, ktorý sa má vytvoriť, ak:

- a) sa majú spracúvať osobitné kategórie údajov uvedené v článku 6 alebo
- b) charakter spracúvania, najmä pokiaľ ide o použitie nových technológií, mechanizmov alebo postupov, predstavuje z iného hľadiska osobitné riziko pre základné práva a slobody dotknutej osoby, predovšetkým pre jej súkromie.

Článok 24

Sankcie

Členské štáty prijímú primerané opatrenia na zabezpečenie úplného vykonávania ustanovení tohto rámcového rozhodnutia a ustanovia najmä účinné, primerané a odrádzajúce sankcie, ktoré sa uložia v prípade porušenia ustanovení prijatých podľa tohto rámcového rozhodnutia.

Článok 25

Vnútroštátne dozorné orgány

1. Každý členský štát ustanoví, že na jeho území za poradenstvo a monitorovanie uplatňovania ustanovení prijatých členskými štátmi na základe tohto rámcového rozhodnutia bude zodpovedať jeden alebo viac orgánov verejnej moci. Tieto orgány pri vykonávaní zverených funkcií konajú úplne nezávisle.
2. Každý orgán má predovšetkým:
 - a) vyšetrovacie právomoci, ako je právo prístupu k údajom tvoriacim predmet operácií spracúvania a právo zhromažďovať všetky informácie potrebné na plnenie jeho dozorných povinností;
 - b) účinné právomoci intervencie, ako napríklad zaujímanie stanovísk pred vykonaním operácií spracúvania a zabezpečovanie primeraného uverejnenia týchto stanovísk,

nariadenie blokovania, vymazania alebo likvidácie údajov, ukladanie dočasného alebo úplného zákazu spracúvania, upozorňovanie prevádzkovateľa alebo jeho napomínanie alebo oznamovanie vecí národným parlamentom alebo iným politickým inštitúciám;

- c) právomoc obrátiť sa na súd, ak sa porušili vnútroštátne ustanovenia prijaté podľa tohto rámcového rozhodnutia, alebo dať tieto porušenia do pozornosti justičných orgánov. Proti rozhodnutiam dozorného orgánu, voči ktorým bola podaná sťažnosť, je možné na súde podať odvolanie.

3. Na každý dozorný orgán sa môže obrátiť akákoľvek osoba so žiadosťou o ochranu jej práv a slobôd v súvislosti so spracúvaním osobných údajov. Dotknutá osoba je informovaná o výsledku vybavenia žiadosti.

4. Členské štáty ustanovia, že aj členovia a zamestnanci dozorného orgánu budú viazaní ustanoveniami o ochrane údajov, ktoré sa vzťahujú na dotknutý príslušný orgán, a budú podliehať povinnosti zachovávať služobné tajomstvo, pokiaľ ide o dôverné informácie, ku ktorým majú prístup, a to aj v prípade, keď sa ich pracovný pomer skončí.

Článok 26

Vzťah k dohodám s tretími štátmi

Toto rámcové rozhodnutie sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti a záväzky členských štátov alebo Únie uložené bilaterálnymi a/alebo multilaterálnymi dohodami s tretími štátmi, ktoré boli uzavreté pred prijatím tohto rámcového rozhodnutia.

Pri uplatňovaní týchto dohôd sa prenos osobných údajov získaných od iného členského štátu do tretieho štátu uskutočňuje tak, aby sa podľa vhodnosti dodržal článok 13 ods. 1 písm. c) alebo článok 13 ods. 2.

Článok 27

Hodnotenie

1. Členské štáty predložia Komisii do 27. novembra 2013 správu o vnútroštátnych opatreniach, ktoré prijali, aby zaručili úplný súlad s týmto rámcovým rozhodnutím, a najmä s ustanoveniami, ktoré sa musia dodržať už pri zhromažďovaní údajov. Komisia preskúma najmä dôsledky tých ustanovení o rozsahu pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia ako sú ustanovené v článku 1 ods. 2.

2. Najneskôr rok od ukončenia hodnotenia uvedeného v odseku 1 predloží Komisia správu Európskemu parlamentu a Rade, ku ktorej priloží akékoľvek vhodné návrhy zmien a doplnení k tomuto rámcovému rozhodnutiu.

Článok 28**Vzťah k skôr prijatým aktom Únie**

Ak sa v aktoch prijatých podľa hlavy VI Zmluvy o Európskej únii pred nadobudnutím účinnosti tohto rámcového rozhodnutia a upravujúcich výmenu osobných údajov medzi členskými štátmi alebo prístup určených orgánov členských štátov k informačným systémom zriadeným podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uložia osobitné podmienky, pokiaľ ide o používanie týchto údajov prijímajúcim členským štátom, tieto podmienky majú prednosť pred ustanoveniami tohto rámcového rozhodnutia o používaní údajov prijatých od iného členského štátu alebo ním poskytnutých.

Článok 29**Vykonávanie**

1. Členské štáty prijímú opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s ustanoveniami tohto rámcového rozhodnutia do 27. novembra 2010.
2. Členské štáty do tohto istého dátumu zašlú generálnemu sekretariátu Rady a Komisii znenie ustanovení, ktorými sa do

ich vnútroštátneho práva transponujú ich povinnosti uložené na základe tohto rámcového rozhodnutia, ako aj informáciu o dozornom orgáne alebo orgánoch uvedených v článku 25. Na základe správy vypracovanej na základe týchto informácií Komisiou Rada pred 27. novembrom 2011 posúdi, do akej miery členské štáty dosiahli súlad s ustanoveniami tohto rámcového rozhodnutia.

Článok 30**Nadobudnutie účinnosti**

Toto rámcové rozhodnutie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 27. novembra 2008

Za Radu
predsedníčka
M. ALLIOT-MARIE

RÁMCOVÉ ROZHODNUTIE RADY 2008/978/SVV

z 18. decembra 2008

o európskom príkaze na zabezpečenie dôkazov na účely získavania predmetov, dokumentov a údajov na použitie v konaniach v trestných veciach

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 31 a článok 34 ods. 2 písm. b),

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

(1) Európska únia si dala za cieľ udržiavať a rozvíjať priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Podľa Záverov Európskej rady z jej zasadnutia 15. a 16. októbra 1999 v Tampere, a najmä ich bodu 33, by sa zásada vzájomného uznávania mala stať v Únii základným kameňom justičnej spolupráce tak v občianskych veciach, ako aj v trestných veciach.

(2) Rada 29. novembra 2000 v súlade so Závermi z Tampere prijala program opatrení na vykonávanie zásady vzájomného uznávania rozhodnutí v trestných veciach ⁽²⁾. Toto rámcové rozhodnutie je potrebné na vykonávanie opatrení 5 a 6 uvedeného programu, ktoré sa týkajú vzájomného uznávania príkazov na získavanie dôkazov.

(3) V bode 3.3.1. Haagsky program ⁽³⁾, zahrnutý do Záverov Európskej rady zo 4. a 5. novembra 2004, zdôrazňuje význam vytvorenia komplexného programu opatrení na vykonávanie zásady vzájomného uznávania rozhodnutí v trestných veciach a potrebu prioritného zavedenia európskeho príkazu na zabezpečenie dôkazov (EPZD).

(4) Rámcové rozhodnutie Rady 2002/584/SVV z 13. júna 2002 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi ⁽⁴⁾ bolo prvým konkrétnym opatrením v oblasti trestného práva, ktorým sa vykonávala zásada vzájomného uznávania.

(5) Rámcové rozhodnutie Rady 2003/577/SVV z 22. júla 2003 o vykonaní príkazu na zaistenie majetku alebo dôkazov v Európskej únii ⁽⁵⁾ rieši potrebu okamžitého vzájomného uznávania príkazov, aby sa zabránilo ničeniu, pozmeňovaniu, pohybu, presunu dôkazov alebo nakladaniu s nimi. Zaoberá sa však len časťou spektra justičnej spolupráce v trestných veciach, pokiaľ ide o dôkazy, a následný presun dôkazov ponecháva na postupy vzájomnej pomoci.

(6) Je preto potrebné ďalej zlepšiť justičnú spoluprácu uplatnením zásady vzájomného uznávania na rozhodnutia justičného orgánu v podobe EPZD na účely získavania predmetov, dokumentov a údajov na použitie v konaniach v trestných veciach.

(7) EPZD sa môže využívať na získavanie predmetov, dokumentov a údajov na použitie v konaniach v trestných veciach, pre ktoré sa môže vydať. Možno sem zahrnúť napríklad predmety, dokumenty alebo údaje od tretej osoby, z prehliadky priestorov vrátane súkromných priestorov podozrivého, údaje z minulosti o použití akýchkoľvek služieb vrátane finančných transakcií, záznamy výpovedí, výsluchov a vypočúvaní z minulosti a iné záznamy vrátane výsledkov osobitných vyšetrovacích techník.

(8) Zásada vzájomného uznávania je založená na vysokej dôvere medzi členskými štátmi. Ak sa má táto dôvera podporiť, toto rámcové rozhodnutie by malo obsahovať dôležité záruky ochrany základných práv. EPZD by preto mali vydávať len sudcovia, sudy, vyšetrojúci sudcovia, prokurátori a niektoré iné justičné orgány určené členskými štátmi v súlade s týmto rámcovým rozhodnutím.

(9) Toto rámcové rozhodnutie sa prijíma podľa článku 31 zmluvy, a preto sa týka justičnej spolupráce v kontexte uvedeného ustanovenia, ktorého cieľom je pomáhať pri zbere dôkazov na konania vymedzené v článku 5 tohto rámcového rozhodnutia. Hoci sa na zbere takýchto dôkazov môžu v súlade s článkom 2 písm. c) bodu ii) tohto rámcového rozhodnutia podieľať aj iné orgány ako sudcovia, sudy, vyšetrojúci sudcovia a prokurátori, rozsah pôsobnosti tohto nástroja nezahŕňa policajnú, colnú, hraničnú a administratívnu spoluprácu, ktoré sa spravujú inými ustanoveniami zmlúv.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 103 E, 29.4.2004, s. 452.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 12, 15.1.2001, s. 10.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 53, 3.3.2005, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 190, 18.7.2002, s. 1.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 196, 2.8.2003, s. 45.

- (10) Na vymedzenie pojmu „prehliadka alebo zaistenie“ by sa nemalo odvolávať pri uplatňovaní žiadneho iného nástroja medzi členskými štátmi, najmä nie Dohovoru Rady Európy o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959 a nástrojov, ktoré ho dopĺňajú.
- (11) EPZD by sa mal vydať len v prípade, že získanie požadovaných predmetov, dokumentov alebo údajov je potrebné na účely príslušného trestného alebo iného konania a týmto účelom primerané. Okrem toho by sa mal EPZD vydať len vtedy, ak by sa v porovnateľnom prípade mohli príslušné predmety, dokumenty alebo údaje získať podľa vnútroštátneho právneho poriadku štátu pôvodu. Za zabezpečenie súladu s týmito podmienkami by mal zodpovedať orgán štátu pôvodu. Dôvody na neuznanie alebo na nevykonanie by sa preto týchto otázok nemali týkať.
- (12) Vykonávajúci orgán by mal pri zaisťovaní požadovaných predmetov, dokumentov alebo údajov používať čo najohľadupľejšie prostriedky.
- (13) Vykonávajúci orgán by mal byť povinný vykonať EPZD týkajúci sa elektronických údajov, ktoré sa nenachádzajú vo vykonávajúcim štáte, len v rozsahu, v akom to dovoľuje jeho právo.
- (14) Ak to ustanoví vnútroštátny právny poriadok štátu pôvodu pri transpozícii článku 12, orgán štátu pôvodu by mal mať možnosť požiadať vykonávajúci orgán o dodržanie určených formalít a postupov v právnom alebo správnom konaní, ktoré by mohli pomôcť dosiahnuť prípustnosť požadovaných dôkazov v štáte pôvodu, napríklad úradné opečiatkovanie dokumentu, prítomnosť zástupcu štátu pôvodu alebo zaznamenanie časov a dátumov na vytvorenie refazca dôkazov. Takéto formality a postupy by nemali zahŕňať donucovacie opatrenia.
- (15) EPZD by sa v čo najväčšej možnej miere a bez toho, aby boli dotknuté základné záruky podľa vnútroštátneho právneho poriadku, mal vykonať v súlade s formalitami a postupmi výslovne určenými štátom pôvodu.
- (16) S cieľom zabezpečiť účinnosť justičnej spolupráce v trestných veciach by sa mala obmedziť možnosť odmietnuť uznať alebo vykonať EPZD, ako aj dôvody na odloženie jeho vykonania. Odmietnuť vykonať EPZD z dôvodu toho, že skutok, na ktorom sa zakladá, nie je trestným činom podľa vnútroštátneho právneho poriadku vykonávajúceho štátu (obojstranná trestnosť), by nemalo byť možné najmä v prípade určitých kategórií trestných činov.
- (17) Odmietnuť EPZD by malo byť možné vtedy, ak by malo jeho uznanie alebo vykonanie vo vykonávajúcim štáte za následok porušenie výsady alebo imunity v tomto štáte. V Európskej únii neexistuje spoločné vymedzenie toho, čo predstavuje imunitu alebo výsadu, a preto sa presné vymedzenie týchto pojmov ponecháva na vnútroštátny právny poriadok, ktorý môže zahŕňať ochranu pre lekárske a právnické povolania, ale nemalo by sa vykladať spôsobom, ktorý by bol v rozpore s povinnosťou zrušiť niektoré dôvody odmietnutia uvedené v článku 7 Aktu Rady zo 16. októbra 2001, ktorý v súlade s článkom 34 Zmluvy o Európskej únii ustanovuje Protokol k Dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach medzi členskými štátmi Európskej únie ⁽¹⁾.
- (18) Malo by byť možné odmietnuť uznať alebo vykonať EPZD, ak by jeho vykonanie poškodilo základné záujmy národnej bezpečnosti, ohrozilo zdroj informácií alebo zahŕňalo využitie utajených informácií o konkrétnych spravodajských činnostiach. Uznáva sa však, že takéto dôvody neuznania alebo nevykonania by sa uplatňovali len vtedy, ak by sa predmety, dokumenty alebo údaje z týchto dôvodov nepoužili ako dôkazy v podobnom vnútroštátnom prípade.
- (19) Osobitnými ustanoveniami článku 13 ods. 1 písm. d) v súvislosti s článkom 13 ods. 1 písm. f) bodu i) nie je dotknutý spôsob ani rozsah uplatňovania ostatných dôvodov odmietnutia v článku 13 ods. 1.
- (20) Na zabezpečenie rýchlej, účinnej a konzistentnej spolupráce pri zaisťovaní predmetov, dokumentov alebo údajov na použitie v konaniach v trestných veciach v celej Európskej únii sú potrebné lehoty.
- (21) Každý členský štát má vo svojom právnom poriadku k dispozícii opravné prostriedky proti vecným dôvodom, na ktorých sú založené rozhodnutia o získaní dôkazov, vrátane toho, či je rozhodnutie potrebné a primerané, hoci sa tieto opravné prostriedky môžu v jednotlivých členských štátoch líšiť a môžu sa uplatňovať v rozličných štádiách konania.
- (22) Je potrebné zriadiť mechanizmus hodnotenia účinnosti tohto rámcového rozhodnutia.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 326, 21.11.2001, s. 1.

(23) Keďže cieľ tohto rámcového rozhodnutia, a to nahradiť systém vzájomnej pomoci v trestných veciach pri zaisťovaní predmetov, dokumentov alebo údajov medzi členskými štátmi, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni jednotlivých členských štátov, ale z dôvodov jeho rozsahu a dôsledkov ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Únie, môže Rada prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 2 Zmluvy o Európskej únii a článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. V súlade so zásadou proporcionality podľa druhého z týchto článkov toto rámcové rozhodnutie neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.

(24) Osobné údaje spracúvané v súvislosti s vykonávaním tohto rámcového rozhodnutia budú chránené v súlade s príslušnými nástrojmi vrátane zásad Dohovoru Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov z 28. januára 1981, ako aj dodatočnou ochranou poskytovanou týmto rámcovým rozhodnutím v súlade s článkom 23 Dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach medzi členskými štátmi Európskej únie z 29. mája 2000 ⁽¹⁾.

(25) EPZD by mal existovať súčasne s existujúcimi postupmi vzájomnej pomoci, pričom by sa táto súčinnosť mala považovať za dočasnú, kým nebudú spôsoby zhromažďovania dôkazov, ktoré sú vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia, v súlade s Haagskym programom taktiež podliehať nástroju vzájomného uznávania, ktorého prijatie by umožnilo nahradenie postupov vzájomnej pomoci úplným režimom vzájomného uznávania.

(26) Členské štáty sa nabádajú, aby pre seba a v záujme Európskej únie vypracovali tabuľky, ktoré v čo najväčšej miere ukážu zhodu medzi ustanoveniami tohto rámcového rozhodnutia a vnútroštátnymi vykonávacími opatreniami, a aby ich zaslali Komisii spolu s textom vnútroštátneho právneho predpisu, ktorým sa vykonáva toto rámcové rozhodnutie.

(27) Toto rámcové rozhodnutie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané článkom 6 Zmluvy o Európskej únii a vyjadrené Chartou základných práv Európskej únie, najmä jej kapitolou VI. Žiadnu časť tohto rámcového rozhodnutia nemožno vykladať ako zákaz odmietnuť vykonať EPZD, ak na základe objektívnych skutočností existujú dôvody domnievať sa, že EPZD bol vydaný na účel trestného stíhania alebo potrestania osoby na základe jej pohlavia, rasového alebo etnického pôvodu, náboženstva, sexuálnej orientácie, štátnej príslušnosti, jazyka alebo politických názorov alebo že postavenie tejto osoby môže byť z takýchto dôvodov nepriaznivo ovplyvnené.

(28) Toto rámcové rozhodnutie nebráni žiadnemu členskému štátu, aby uplatnil svoje ústavné pravidlá týkajúce sa spravodlivého procesu, slobody združovania, slobody tlače a slobody prejavu v iných médiách.

(29) Týmto rámcovým rozhodnutím nie je dotknutá zodpovednosť členských štátov za udržiavanie verejného poriadku a zaisťovanie vnútornej bezpečnosti v súlade s článkom 33 zmluvy,

PRIJALA TOTO RÁMCOVÉ ROZHODNUTIE:

HLAVA I

EURÓPSKY PRÍKAZ NA ZÍSKANIE DŮKAZOV (EPZD)

Článok 1

Vymedzenie pojmu EPZD a povinnosť vykonať ho

1. EPZD je rozhodnutím justičného orgánu, ktoré vydáva príslušný orgán členského štátu na účely získavania predmetov, dokumentov a údajov z iného členského štátu na použitie v konaniach uvedených v článku 5.

2. Členské štáty vykonávajú každý EPZD na základe zásady vzájomného uznávania a v súlade s ustanoveniami tohto rámcového rozhodnutia.

3. Týmto rámcovým rozhodnutím nie je dotknutá povinnosť rešpektovať základné práva a základné právne zásady zakotvené v článku 6 zmluvy a všetky povinnosti justičných orgánov v tomto ohľade zostávajú nedotknuté.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto rámcového rozhodnutia

a) „štát pôvodu“ je členský štát, v ktorom sa vydal EPZD;

b) „vykonávajúci štát“ je členský štát, na ktorého území sa predmety, dokumenty alebo údaje nachádzajú alebo – v prípade elektronických údajov – sú podľa právneho poriadku vykonávajúceho štátu priamo prístupné;

c) „orgán štátu pôvodu“ je:

i) sudca, súd, vyšetrojúci sudca, prokurátor alebo

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 197, 12.7.2000, s. 1.

- ii) akýkoľvek iný justičný orgán určený štátom pôvodu, ktorý v konkrétnom prípade plní funkciu vyšetrovacieho orgánu v trestnom konaní a má v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom právomoc vydať príkaz na získanie dôkazov v cezhraničných prípadoch;
 - d) „vykonávajúci orgán“ je orgán, ktorý má podľa vnútroštátneho právného poriadku, ktorým sa vykonáva toto rámcové rozhodnutie, právomoc uznať alebo vykonať EPZD v súlade s týmto rámcovým rozhodnutím;
 - e) „prehliadka alebo zaistenie“ zahŕňa všetky opatrenia v trestnom konaní, na základe ktorých je právnická alebo fyzická osoba povinná, pod hrozbou právnych následkov, poskytnúť predmety, dokumenty alebo údaje alebo sa na ich poskytovaní podieľať, pričom nesplnenie tejto povinnosti môže viesť k vykonaniu týchto opatrení bez jej súhlasu alebo k sankciám.
- b) vykonať telesné prehliadky alebo získať biologický materiál alebo biometrické údaje priamo z tela akejkoľvek osoby vrátane vzoriek DNA alebo odtlačkov prstov;
 - c) získať informácie v reálnom čase, ako napríklad sledovaním korešpondencie a odpočúvaním, tajným sledovaním alebo monitorovaním bankových účtov;
 - d) vykonať analýzu existujúcich predmetov, dokumentov alebo údajov a
 - e) získať komunikačné údaje uchovávané poskytovateľmi verejne dostupnej služby elektronickej komunikácie alebo verejnej komunikačnej siete.

Článok 3

Určenie príslušných orgánov

1. Každý členský štát oznámi v prípade, že je štátom pôvodu alebo vykonávajúcim štátom, Generálnemu sekretariátu Rady orgán alebo orgány, ktoré sú podľa jeho vnútroštátneho právného poriadku príslušné podľa článku 2 písm. c) a d).
2. Členský štát, ktorý chce využiť možnosť určiť ústredný orgán alebo orgány v súlade s článkom 8 ods. 2, oznámi Generálnemu sekretariátu Rady informácie o určenom ústrednom orgáne (určených ústredných orgánoch). Tieto údaje sú pre orgány štátu pôvodu záväzné.
3. Generálny sekretariát Rady sprístupní doručené informácie všetkým členským štátom a Komisii.

Článok 4

Rozsah pôsobnosti EPZD

1. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2 tohto článku, sa môže EPZD vydať na základe podmienok uvedených v článku 7 s cieľom získať vo vykonávajúcom štáte predmety, dokumenty alebo údaje potrebné v štáte pôvodu na účely konaní uvedených v článku 5. EPZD sa vzťahuje na predmety, dokumenty a údaje v ňom uvedené.
2. EPZD sa nevydáva na účely, na základe ktorých sa od vykonávajúceho orgánu vyžaduje:
 - a) uskutočniť výsluchy, prijať výpovede alebo začať iné typy vypočúvaní podozrivých, svedkov, expertov alebo akýkoľvek iných strán;

3. Výmena informácií o odsúdeniach za trestné činy získaných z registra trestov prebieha v súlade s rozhodnutím Rady 2005/876/SVV z 21. novembra 2005 o výmene informácií z registra trestov⁽¹⁾ a inými príslušnými nástrojmi.

4. EPZD sa môže vydať na účely získavania predmetov, dokumentov alebo údajov patriacich do odseku 2, ak mal vykonávajúci orgán tieto predmety, dokumenty alebo údaje k dispozícii pred vydaním EPZD.

5. Bez ohľadu na odsek 1 sa EPZD, ak tak uvedie orgán štátu pôvodu, vzťahuje aj na akékoľvek iné predmety, dokumenty alebo údaje, ktoré vykonávajúci orgán objaví počas vykonávania EPZD a ktoré bez ďalšieho šetrenia považuje za dôležité pre konanie, na účely ktorého bol EPZD vydaný.

6. Bez ohľadu na odsek 2 sa EPZD, ak to vyžaduje orgán štátu pôvodu, vzťahuje aj na prijímanie výpovedí od osôb prítomných počas vykonávania EPZD na získanie dôkazov, ktoré priamo súvisia s predmetom EPZD na získanie dôkazov. Príslušné predpisy vykonávajúceho štátu uplatniteľné na vnútroštátne prípady sú uplatniteľné aj pri prijímaní takýchto výpovedí.

Článok 5

Druh konania, pre ktoré sa môže vydať EPZD

EPZD sa môže vydať:

- a) v súvislosti s trestným konaním, ktoré začal alebo má začať justičný orgán pre trestný čin podľa vnútroštátneho právného poriadku štátu pôvodu;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 322, 9.12.2005, s. 33.

- b) v konaní správnych orgánov pre skutky, ktoré sú trestné podľa vnútroštátneho právneho poriadku štátu pôvodu z titulu porušenia zákona, ak rozhodnutie v tomto konaní môže viesť ku konaniu pred súdom príslušným najmä v trestných veciach;
- c) v konaní justičných orgánov pre skutky, ktoré sú trestné podľa vnútroštátneho právneho poriadku štátu pôvodu z titulu porušenia zákona, ak rozhodnutie v tomto konaní môže viesť k ďalšiemu konaniu pred súdom príslušným najmä v trestných veciach, a
- d) v súvislosti s konaniami uvedenými v písmenách a), b) a c), ktoré súvisia s trestnými činmi alebo porušením zákona, za ktoré sa môže právnická osoba zodpovedať alebo byť trestaná v štáte pôvodu.

Článok 6

Obsah a forma EPZD

1. EPZD uvedený vo formulári v prílohe sa musí vyplniť a podpísať a správnosť jeho obsahu musí overiť orgán štátu pôvodu.
2. EPZD sa vyhotoví v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov vykonávajúceho štátu, alebo ho štát pôvodu preloží do tohto jazyka alebo jazykov.

Každý členský štát môže v čase prijatia tohto rámcového rozhodnutia alebo neskôr uviesť vo vyhlásení, ktoré sa uloží na Generálnom sekretariáte Rady, že akceptuje EPZD alebo jeho preklad do jedného alebo viacerých iných úradných jazykov inštitúcií Únie.

HLAVA II

POSTUPY A ZÁRUKY PRE ŠTÁT PÔVODU

Článok 7

Podmienky vydávania EPZD

Každý členský štát prijme potrebné opatrenia, aby sa EPZD vydal len vtedy, keď sa orgán štátu pôvodu presvedčí, že sú splnené tieto podmienky:

- a) získanie požadovaných predmetov, dokumentov alebo údajov je potrebné na účely konania uvedeného v článku 5 a týmto účelom primerané;
- b) tieto predmety, dokumenty alebo údaje je možné podľa právneho poriadku štátu pôvodu získať v porovnateľnom

prípade, ak by boli k dispozícii na území štátu pôvodu, aj keď by sa mohli použiť iné procesné opatrenia.

Tieto podmienky sa v každom jednotlivom prípade posúdia len v štáte pôvodu.

Článok 8

Zasielanie EPZD

1. EPZD sa môže zasláť príslušnému orgánu členského štátu, ak má príslušný orgán štátu pôvodu oprávnené dôvody domnievať sa, že sa v ňom nachádzajú príslušné predmety, dokumenty alebo údaje, alebo – v prípade elektronických údajov – sú v ňom podľa právneho poriadku vykonávajúceho štátu priamo prístupné. Orgán štátu pôvodu ho bezodkladne zašle príslušnému vykonávajúcemu orgánu akýmkoľvek spôsobom, ktorý umožňuje vyhotovenie písomného záznamu za podmienok, ktoré vykonávajúcemu štátu umožnia potvrdiť jeho pravosť. Každá ďalšia úradná komunikácia prebieha priamo medzi orgánom štátu pôvodu a vykonávajúcim orgánom.

2. Každý členský štát môže určiť ústredný orgán, alebo ak to umožňuje jeho právny systém, viac než jeden ústredný orgán, ktorý bude pomáhať príslušným orgánom. Členský štát môže, ak to vyžaduje organizácia jeho vnútorného justičného systému, poveriť svoj ústredný orgán (ústredné orgány) administratívnym zasielaním a prijímaním EPZD, ako aj ďalšou s ním súvisiacou úradnou korešpondenciou.

3. Ak si to orgán štátu pôvodu želá, príkaz sa môže zasláť prostredníctvom zabezpečeného telekomunikačného systému Európskej justičnej siete.

4. Ak nie je vykonávajúci orgán známy, orgán štátu pôvodu vykoná všetky potrebné šetrenia vrátane šetrení cez kontaktné miesta Európskej justičnej siete, aby túto informáciu od vykonávajúceho štátu získal.

5. Ak orgán vykonávajúceho štátu, ktorému bol EPZD doručený, nemá právomoc uznať ho a prijať potrebné opatrenia na jeho vykonanie, zašle EPZD z úradnej moci príslušnému vykonávajúcemu orgánu a informuje o tom orgán štátu pôvodu.

6. Všetky problémy súvisiace so zasielaním alebo pravosťou akýchkoľvek dokumentov potrebných na vykonanie EPZD sa riešia prostredníctvom priamych kontaktov medzi zúčastnenými orgánmi štátu pôvodu a vykonávajúcimi orgánmi, prípadne prostredníctvom ústredných orgánov členských štátov.

Článok 9

EPZD súvisiaci s predchádzajúcim EPZD alebo príkazom na zaistenie

1. V prípade, že orgán štátu pôvodu vydá EPZD, ktorý dopĺňa predchádzajúci EPZD alebo nadväzuje na príkaz na zaistenie zaslaný podľa rámcového rozhodnutia 2003/577/SVV, uvedie túto skutočnosť v EPZD v súlade s formulárom uvedeným v prílohe.

2. Ak sa v súlade s účinnými ustanoveniami orgán štátu pôvodu zúčastňuje na vykonávaní EPZD vo vykonávajúcim štáte, môže bez toho, aby boli dotknuté vyhlásenia podľa článku 3 ods. 2, adresovať EPZD, ktorý dopĺňa predchádzajúci EPZD, priamo príslušnému vykonávajúcemu orgánu počas svojej prítomnosti v uvedenom štáte.

Článok 10

Podmienky používania osobných údajov

1. Osobné údaje získané podľa tohto rámcového rozhodnutia môže štát pôvodu použiť na účely:

- a) konaní, pre ktoré sa môže vydať EPZD;
- b) iných súdnych a správnych konaní priamo súvisiacich s konaniami uvedenými v písmene a);
- c) zabránenia okamžitému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti.

Na akýkoľvek účel iný ako účely uvedené v písmenách a), b) a c) sa osobné údaje získané podľa tohto rámcového rozhodnutia môžu použiť len s predchádzajúcim súhlasom vykonávajúceho štátu s výnimkou prípadov, keď štát pôvodu získal súhlas subjektu údajov.

2. V súvislosti s konkrétnym prípadom môže vykonávajúcí štát požiadať členský štát, ktorému boli osobné údaje odovzdané, o informácie o použití týchto údajov.

3. Tento článok sa nevzťahuje na osobné údaje získané členským štátom na základe tohto rámcového rozhodnutia a pochádzajúce z daného členského štátu.

HLAVA III

POSTUPY A ZÁRUKY PRE VYKONÁVAJÚCI ŠTÁT

Článok 11

Uznanie a vykonanie

1. Vykonávajúcí orgán uzná EPZD zaslaný v súlade s článkom 8 bez akýchkoľvek ďalších formalít a bezodkladne

prijme potrebné opatrenia na jeho vykonanie rovnakým spôsobom, akým by boli predmety, dokumenty alebo údaje získané orgánom vykonávajúceho štátu, pokiaľ tento orgán nerozhodne o uplatnení jedného z dôvodov neuznania alebo nevykonania ustanovených v článku 13 alebo jedného z dôvodov odkladu ustanovených v článku 16.

2. Vykonávajúcí štát je zodpovedný za výber opatrení, ktoré podľa jeho vnútroštátneho právneho poriadku zabezpečia poskytnutie predmetov, dokumentov alebo údajov, ktoré sa v EPZD požadujú, a za rozhodnutie, či je na poskytnutie takejto pomoci potrebné použitie donucovacích opatrení. Akékoľvek opatrenia potrebné na základe EPZD sa prijímú v súlade s uplatniteľnými procesnými pravidlami vykonávajúceho štátu.

3. Každý členský štát zabezpečí:

i) aby všetky opatrenia, ktoré by boli dostupné v podobnom vnútroštátnom prípade vo vykonávajúcim štáte, boli dostupné aj na účel vykonania EPZD

a

ii) aby boli opatrenia vrátane prehliadky alebo zaistenia dostupné na účel vykonania EPZD, ak sa týka niektorého z trestných činov uvedených v článku 14 ods. 2.

4. Ak nie je orgánom štátu pôvodu sudca, súd, vyšetrojúci sudca ani prokurátor a žiadny z uvedených orgánov v štáte pôvodu neoveril EPZD, orgán štátu pôvodu môže v konkrétnom prípade rozhodnúť, že sa na účel vykonania EPZD nemôže vykonať prehliadka ani zaistenie. Predtým než sa tak rozhodne, sa vykonávajúcí orgán poradí s príslušným orgánom štátu pôvodu.

5. Členský štát môže pri prijímaní tohto rámcového rozhodnutia vydať vyhlásenie alebo neskôr Generálnemu sekretariátu Rady oznámiť, že takéto overenie je potrebné vo všetkých prípadoch, v ktorých nie je orgánom štátu pôvodu sudca, súd, vyšetrovací sudca ani prokurátor a v ktorých by opatrenia potrebné na vykonanie EPZD musel v podobnom vnútroštátnom prípade podľa právneho poriadku vykonávajúceho štátu nariadiť sudca, súd, vyšetrojúci sudca alebo prokurátor alebo by na takéto opatrenia musel dohliadať.

Článok 12

Formality, ktoré musí dodržať vykonávajúcí štát

Vykonávajúcí štát dodržiava formality a postupy výslovne určené orgánom štátu pôvodu, pokiaľ v tomto rámcovom rozhodnutí nie je ustanovené inak a pokiaľ takéto formality a postupy nie sú v rozpore so základnými zásadami právneho poriadku vykonávajúceho štátu. Tento článok neukladá povinnosť použiť donucovacie opatrenia.

Článok 13

Dôvody neuznania alebo nevykonania

1. Vykonávajúci štát môže odmietnuť uznať alebo vykonať EPZD:

- a) ak by jeho vykonanie porušilo zásadu *ne bis in idem*;
- b) ak sa EPZD v prípadoch uvedených v článku 14 ods. 3 týka skutkov, ktoré podľa právneho poriadku vykonávajúcего štátu nie sú trestným činom;
- c) ak nie je možné vykonať EPZD prostredníctvom žiadneho opatrenia dostupného vykonávajúcemu orgánu v konkrétnom prípade v súlade s článkom 11 ods. 3;
- d) ak podľa právneho poriadku vykonávajúcего štátu existuje imunita alebo výsada, ktorá znemožňuje vykonať EPZD;
- e) ak sa v niektorom z prípadov uvedených v článku 11 ods. 4 alebo 5 EPZD neoveril;
- f) ak sa EPZD týka trestných činov, ktoré:
 - i) sa podľa právneho poriadku vykonávajúcего štátu považujú za spáchané celkom alebo z veľkej alebo podstatnej časti na jeho území alebo na mieste rovnocennom jeho územiu, alebo
 - ii) boli spáchané mimo územia štátu pôvodu a právny poriadok vykonávajúcего štátu nedovoľuje právne konanie v súvislosti s trestnými činmi, ktoré boli spáchané mimo územia tohto štátu;
- g) ak by v konkrétnom prípade jeho vykonanie poškodilo základné záujmy národnej bezpečnosti, ohrozilo zdroj informácií alebo zahŕňalo využitie utajených informácií o konkrétnych spravodajských činnostiach, alebo
- h) ak bol formulár uvedený v prílohe vyplnený neúplne alebo zjavne nesprávne a v primeranej lehote stanovenej vykonávajúcim orgánom sa nedoplnil ani neopravil.

2. Rozhodnutie o odmietnutí vykonať alebo uznať EPZD podľa odseku 1 prijme sudca, súd, vyšetrojúci sudca alebo

prokurátor vo vykonávajúcom štáte. Ak EPZD vydal justičný orgán uvedený v článku 2 písm. c) bode ii) a neoveril ho sudca, súd, vyšetrojúci sudca ani prokurátor v štáte pôvodu, rozhodnutie môže prijať aj akýkoľvek iný justičný orgán príslušný podľa právneho poriadku vykonávajúcего štátu v prípade, že to tento právny poriadok umožňuje.

3. Každé rozhodnutie podľa odseku 1 písm. f) bodu i) v súvislosti s trestnými činmi čiastočne spáchanými na území vykonávajúcего štátu alebo na mieste rovnocennom jeho územiu prijímajú príslušné orgány uvedené v odseku 2 za mimoriadnych okolností a na individuálnom základe, pričom zohľadňujú osobitné okolnosti prípadu, a najmä to, či bol skutok z veľkej alebo podstatnej časti spáchaný v štáte pôvodu, či sa EPZD týka skutku, ktorý nie je trestným činom podľa právneho poriadku vykonávajúcего štátu, a či je na vykonanie EPZD potrebná prehliadka alebo zaistenie.

4. Ak príslušný orgán zvažuje, že odmietnutie zdôvodní podľa odseku 1 písm. f) bodu i), pred prijatím rozhodnutia sa poradí s Eurojustom.

Ak príslušný orgán nesúhlasí so stanoviskom Eurojustu, členské štáty zabezpečia, aby svoje rozhodnutie zdôvodnil a aby informoval Radu.

5. Skôr ako príslušný orgán vo vykonávajúcom štáte rozhodne v prípadoch uvedených v odseku 1 písm. a), g) a h) o úplnom alebo čiastočnom odmietnutí uznať alebo vykonať EPZD, akýmkoľvek vhodnými prostriedkami sa poradí s príslušným orgánom v štáte pôvodu a v prípade potreby ho požiada o bezodkladné poskytnutie potrebných informácií.

Článok 14

Obojstranná trestnosť

1. Uznanie alebo vykonanie EPZD nepodlieha overeniu obojstrannej trestnosti, pokiaľ nie je potrebná prehliadka alebo zaistenie.

2. V prípade, že je na vykonanie EPZD potrebná prehliadka alebo zaistenie, overeniu obojstrannej trestnosti za žiadnych okolností nepodliehajú tieto trestné činy, ak sa v štáte pôvodu podľa jeho právneho poriadku trestajú odňatím slobody alebo ochranným opatrením obmedzujúcim slobodu s hornou hranicou sadzby najmenej tri roky:

— účasť na zločinnom spolčení,

— terorizmus,

- obchodovanie s ľuďmi,
- sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia,
- nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami,
- nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami,
- korupcia,
- podvod vrátane podvodu týkajúceho sa finančných záujmov Európskych spoločností podľa Dohovoru z 26. júla 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločností ⁽¹⁾;
- legalizácia príjmov z trestnej činnosti,
- falšovanie a pozmeňovanie meny vrátane eura,
- počítačová kriminalita,
- trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami,
- uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu,
- vražda, závažné ublíženie na zdraví,
- nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami,
- únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka,
- rasizmus a xenofóbia,
- organizovaná alebo ozbrojená lúpež,
- nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel,
- podvodné konanie,
- vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie,
- falšovanie a pirátstvo výrobkov,
- falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami,
- falšovanie a pozmeňovanie platobných prostriedkov,
- nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu,
- nedovolené obchodovanie s jadrovými a rádioaktívnymi materiálmi,
- obchodovanie s odcudzenými motorovými vozidlami,
- znásilnenie,

- podpaľačstvo,
- trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu,
- nezákonné ovládnutie lietadla alebo plavidla,
- sabotáž.

3. Ak sa EPZD netýka žiadneho z trestných činov uvedených v odseku 2 a jeho vykonanie by vyžadovalo prehliadku alebo zaistenie, môže uznanie alebo vykonanie EPZD podliehať podmienke obojstrannej trestnosti.

V súvislosti s trestnými činmi, ktoré sa týkajú daní alebo poplatkov, ciel a devíz, nemožno odmietnuť príkaz uznať alebo vykonať z dôvodu, že právny poriadok vykonávajúceho štátu neukladá rovnaký druh dane alebo poplatku alebo neobsahuje daňovú, poplatkovú, colnú a devízovú úpravu rovnakého druhu ako právny poriadok štátu pôvodu.

4. Podmienku obojstrannej trestnosti ustanovenú v odseku 3 Rada ďalej preskúma do 19. januára 2014 na základe akýchkoľvek informácií, ktoré jej budú zaslané.

5. Rada môže po porade s Európskym parlamentom a za podmienok ustanovených v článku 39 ods. 1 zmluvy jednomyseľne rozhodnúť o doplnení ďalších kategórií trestných činov do zoznamu uvedeného v odseku 2.

Článok 15

Lehoty na uznanie, vykonanie a odovzdanie

1. Každý členský štát prijme všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečil dodržanie lehôt uvedených v tomto článku. Ak orgán štátu pôvodu v EPZD uviedol, že vzhľadom na procesné lehoty alebo iné osobitne naliehavé okolnosti je potrebná kratšia lehota, vykonávajúci orgán túto požiadavku čo najviac zohľadní.

2. Akékoľvek rozhodnutie o odmietnutí uznať alebo vykonať EPZD sa musí prijať čo najskôr a bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, najneskôr do 30 dní od doručenia EPZD príslušnému vykonávajúcemu orgánu.

3. Pokiaľ neexistujú dôvody na odklad podľa článku 16 alebo ak vykonávajúci orgán ešte nemá požadované predmety, dokumenty alebo údaje k dispozícii, získa tento orgán takéto predmety, dokumenty alebo údaje bezodkladne a bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, najneskôr do 60 dní od doručenia EPZD príslušnému vykonávajúcemu orgánu.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 316, 27.11.1995, s. 49.

4. Ak v konkrétnom prípade nedokáže príslušný vykonávajúci orgán dodržať lehotu stanovenú v odsekoch 2 alebo 3, bezodkladne a akýmkoľvek spôsobom to oznámi príslušnému orgánu štátu pôvodu, pričom uvedie dôvody omeškania a odhadovaný čas, ktorý potrebuje na prijatie daného opatrenia.

5. Pokiaľ nebol podaný opravný prostriedok v súlade s článkom 18 alebo neexistujú dôvody na odklad podľa článku 16, vykonávajúci orgán bezodkladne odovzdá predmety, dokumenty alebo údaje získané na základe EPZD štátu pôvodu.

6. Pri odovzdávaní získaných predmetov, dokumentov alebo údajov môže vykonávajúci orgán uviesť, či požaduje, aby sa vrátili vykonávajúcemu štátu, hneď ako ich už štát pôvodu nebude potrebovať.

Článok 16

Dôvody na odklad uznania alebo vykonania

1. Vykonávajúci štát môže odložiť uznanie EPZD, ak:

- a) bol formulár uvedený v prílohe vyplnený neúplne alebo zjavne nesprávne, a to dovtedy, kým sa tlačivo nedoplní alebo neopraví, alebo
- b) sa v niektorom z prípadov uvedených v článku 11 ods. 4 alebo 5 EPZD neoveril, a to dovtedy, kým sa takéto overenie neposkytne.

2. Vykonávajúci štát môže odložiť vykonanie EPZD, ak:

- a) by jeho vykonanie mohlo prejudikovať prebiehajúce vyšetrovanie alebo trestné stíhanie, a to dovtedy, dokiaľ to vykonávajúci štát bude považovať za primerané, alebo
- b) sa dotknuté predmety, dokumenty alebo údaje už používajú v iných konaniach, a to dovtedy, keď sa už na tento účel nebudú vyžadovať.

3. Rozhodnutie o odklade uznania alebo vykonania EPZD podľa odseku 1 alebo 2 prijme sudca, súd, vyšetrojúci sudca alebo prokurátor vo vykonávajúcim štáte. Ak EPZD vydal

justičný orgán uvedený v článku 2 písm. c) bode ii) a neoveril ho sudca, súd, vyšetrojúci sudca ani prokurátor v štáte pôvodu, rozhodnutie môže prijať aj akýkoľvek iný justičný orgán príslušný podľa právneho poriadku vykonávajúceho štátu v prípade, že to tento právny poriadok umožňuje.

4. Len čo zanikne dôvod odkladu, vykonávajúci orgán bezodkladne prijme potrebné opatrenia na vykonanie EPZD a informuje o tom príslušný orgán štátu pôvodu akýmkoľvek spôsobom, ktorý umožňuje vyhotovenie písomného záznamu.

Článok 17

Informačná povinnosť

Vykonávajúci orgán informuje orgán štátu pôvodu:

1. ihneď a akýmkoľvek spôsobom:

- a) ak vykonávajúci orgán v priebehu vykonávania EPZD bez ďalšieho šetrenia zistí, že by bolo vhodné prijať vyšetrovacie opatrenia, ktoré sa pôvodne nepredpokladali alebo ktoré nebolo možné bližšie určiť v čase vydania EPZD, aby mohol orgán štátu pôvodu v konkrétnom prípade prijať ďalšie opatrenia;
- b) ak príslušný orgán vykonávajúceho štátu zistí, že EPZD nebol vykonaný spôsobom, ktorý je v súlade s právnym poriadkom vykonávajúceho štátu;
- c) ak vykonávajúci orgán zistí, že v konkrétnom prípade nemôže dodržať formality a postupy výslovne určené orgánom štátu pôvodu v súlade s článkom 12.

Na žiadosť orgánu štátu pôvodu sa informácie potvrdzujú bezodkladne a akýmkoľvek spôsobom, ktorý umožňuje vyhotovenie písomného záznamu;

2. bezodkladne a akýmkoľvek spôsobom, ktorý umožňuje vyhotovenie písomného záznamu:

- a) o zaslaní EPZD príslušnému orgánu zodpovednému za jeho vykonanie v súlade s článkom 8 ods. 5;

- b) o každom rozhodnutí prijatom v súlade s článkom 15 ods. 2 o odmietnutí uznať alebo vykonať EPZD, ako aj o dôvodoch tohto rozhodnutia;
- c) o odklade vykonania alebo uznania EPZD, dôvodoch, a ak je to možné, očakávanej dĺžke odkladu;
- d) o nemožnosti vykonať EPZD, pretože predmety, dokumenty alebo údaje sa stratili, boli zničené alebo ich nemožno nájsť na mieste uvedenom v EPZD, alebo pretože miesto, kde sa predmety, dokumenty alebo údaje nachádzajú, nebolo uvedené dostatočne presne, a to ani po porade s príslušným orgánom štátu pôvodu.

Článok 18

Opravné prostriedky

1. Členské štáty zavedú potrebné opatrenia, aby mala akákoľvek zainteresovaná strana vrátane tretích strán v dobrej viere na účely ochrany svojich legitímnych záujmov k dispozícii opravné prostriedky voči uznaniu a vykonaniu EPZD podľa článku 11. Členské štáty môžu obmedziť opravné prostriedky ustanovené v tomto odseku na prípady, v ktorých sa EPZD vykonáva pomocou donucovacích opatrení. Žaloba sa podáva na súd vo vykonávajúcim štáte v súlade s právnym poriadkom tohto štátu.
2. Vecné dôvody pre vydanie EPZD vrátane toho, či sa splnili podmienky stanovené v článku 7, možno napadnúť len prostredníctvom žaloby podanej na súd štátu pôvodu. Štát pôvodu zabezpečí uplatniteľnosť opravných prostriedkov, ktoré sú dostupné v porovnateľnom vnútroštátnom prípade.
3. Členské štáty zabezpečia, aby sa akékoľvek lehoty na podanie žaloby uvedenej v odsekoch 1 a 2 uplatňovali spôsobom, ktorý zainteresovaným stranám zaručuje možnosť uplatniť účinný opravný prostriedok.
4. Ak sa žaloba podá vo vykonávajúcim štáte, oznámi sa to justičnému orgánu štátu pôvodu spolu s dôvodmi žaloby, aby mohol predložiť argumenty, ktoré považuje za potrebné. Oznámi sa mu výsledok konania.
5. Orgán štátu pôvodu a vykonávajúcí orgán prijímú potrebné opatrenia na uľahčenie výkonu práva podať žaloby podľa odsekov 1 a 2 najmä poskytnutím príslušných a primeraných informácií zainteresovaným stranám.
6. Vykonávajúcí štát môže odložiť odovzdanie predmetov, dokumentov a údajov, kým nebude známy výsledok konania o opravnom prostriedku.

Článok 19

Náhrada

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 18 ods. 2, ak je vykonávajúcí štát podľa svojho právneho poriadku zodpovedný za škodu spôsobenú jednou zo strán uvedených v článku 18 vykonaním EPZD, ktorý mu bol zaslaný podľa článku 8, štát pôvodu refunduje vykonávajúcemu štátu všetky sumy, ktoré vykonávajúcí štát na základe tejto zodpovednosti vyplatil uvedenej strane ako odškodné, s výnimkou prípadov, v ktorých bola škoda alebo akákoľvek jej časť spôsobená správaním vykonávajúceho štátu, a v príslušnom rozsahu.
2. Odsekom 1 nie je dotknuté vnútroštátny právny poriadok členských štátov v oblasti právnych nárokov fyzických a právnických osôb na náhradu škody.

HLAVA IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 20

Monitorovanie účinnosti tohto rámcového rozhodnutia

1. Členský štát, ktorý má s iným členským štátom pri vykonávaní EPZD opakované problémy, ktoré sa nepodarilo vyriešiť prostredníctvom konzultácií, informuje Radu s cieľom pomôcť pri jej hodnotení vykonávania tohto rámcového rozhodnutia na úrovni členského štátu.
2. Rada uskutoční preskúmanie najmä praktického uplatňovania ustanovení tohto rámcového rozhodnutia zo strany členských štátov.

Článok 21

Vzťah k iným právnym nástrojom

1. Pokiaľ odsek 2 neustanovuje inak a bez toho, aby bola dotknutá uplatniteľnosť existujúcich právnych nástrojov vo vzťahoch medzi členskými štátmi a tretími krajinami, sa toto rámcové rozhodnutie uplatňuje vo vzťahoch medzi členskými štátmi spoločne s existujúcimi právnymi nástrojmi, pokiaľ sa tieto nástroje týkajú žiadostí o dôkazy v rámci vzájomnej pomoci, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia.
2. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 3 a 4, sa orgány štátu pôvodu opierajú o EPZD v prípade, že každý z predmetov, dokumentov alebo údajov, ktoré sa vyžadujú od vykonávajúceho štátu, spadá do rozsahu pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia.

3. Orgány štátu pôvodu môžu na získavanie predmetov, dokumentov alebo údajov, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia, využiť vzájomnú právnu pomoc v prípade, že sú súčasťou širšej žiadosti o pomoc alebo že sa v konkrétnom prípade orgán štátu pôvodu domnieva, že by to uľahčilo spoluprácu s vykonávajúcim orgánom.

4. Členské štáty môžu po nadobudnutí účinnosti tohto rámcového rozhodnutia uzatvárať dvojstranné alebo viacstranné dohody alebo úpravy, pokiaľ tieto dohody alebo úpravy umožňujú rozšírenie, alebo prehĺbenie cieľov tohto rámcového rozhodnutia a pomáhajú ďalej zjednodušať alebo uľahčovať postupy na získavanie dôkazov, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti tohto rámcového rozhodnutia.

5. Dohody a opatrenia uvedené v odseku 4 nesmú v žiadnom prípade ovplyvniť vzťahy s členskými štátmi, ktoré nie sú ich účastníkmi.

6. Členské štáty oznámia Rade a Komisii všetky nové dohody alebo úpravy uvedené v odseku 4 do troch mesiacov od ich podpísania.

Článok 22

Prechodné opatrenia

Žiadosti o vzájomnú pomoc doručené pred 19. januárom 2011 sa naďalej spravujú existujúcimi nástrojmi, ktoré sa týkajú vzájomnej pomoci v trestných veciach.

Článok 23

Vykonávanie

1. Členské štáty prijímú opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s ustanoveniami tohto rámcového rozhodnutia do 19. januára 2011.

2. Do 19. januára 2011 členské štáty doručia Generálnemu sekretariátu Rady a Komisii znenie ustanovení, ktorými transponujú do svojho vnútroštátneho právneho poriadku povinnosti, ktoré im ukladá toto rámcové rozhodnutie.

3. Každý členský štát, ktorý chce transponovať do svojho vnútroštátneho právneho poriadku dôvod na odmietnutie uvedený v článku 13 ods. 1 písm. f), oznámí prostredníctvom vyhlásenia túto skutočnosť generálnemu tajomníkovi Rady pri prijímaní tohto rámcového rozhodnutia.

4. Nemecko si môže prostredníctvom vyhlásenia vyhradiť právo podmieniť vykonanie EPZD overením obojstrannej trestnosti v prípadoch uvedených v článku 14 ods. 2 týkajúcich sa terorizmu, počítačovej kriminality, rasizmu a xenofóbie, sabotáže, vymáhania peňazí alebo inej výhody, vydierania alebo podvodného konania, ak je na vykonanie EPZD potrebná prehliadka alebo zaistenie, okrem prípadu, keď orgán štátu pôvodu vydal vyhlásenie o tom, že dotknutý trestný čin podľa právneho poriadku štátu pôvodu spĺňa kritériá uvedené vo vyhlásení.

Ak si Nemecko želá uplatniť tento odsek, pri prijímaní tohto rámcového rozhodnutia vydá vyhlásenie v tomto zmysle určené generálnemu tajomníkovi Rady. Takéto vyhlásenie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

5. Komisia do 19. januára 2012 predloží Európskemu parlamentu a Rade správu hodnotiacu rozsah, v ktorom členské štáty prijali potrebné opatrenia s cieľom dosiahnuť súlad s týmto rámcovým rozhodnutím, v prípade potreby spolu s legislatívnymi návrhmi.

6. Generálny sekretariát Rady oznámí členským štátom, Komisii a Eurojustu vyhlásenia vykonané podľa článkov 6 a 11 a podľa tohto článku.

Článok 24

Preskúmanie

1. Každý členský štát každoročne pred 1. májom oznámí Rade a Komisii akékoľvek ťažkosti, na ktoré narazil počas predchádzajúceho kalendárneho roka pri vykonávaní EPZD v súvislosti s článkom 13 ods. 1.

2. Nemecko na začiatku každého kalendárneho roka oznámí Rade a Komisii počet prípadov, v ktorých počas predchádzajúceho roka uplatnilo dôvody neuznania alebo nevykonania uvedené v článku 23 ods. 4.

3. Najneskôr do 19. januára 2014 Komisia vypracuje na základe informácií, ktoré dostala v súlade s odsekmi 1 a 2, správu, ku ktorej pripojí iniciatívy, ktoré považuje za vhodné. Rada na základe tejto správy preskúma toto rámcové rozhodnutie s cieľom zväziť, či by sa mali zrušiť alebo upraviť tieto ustanovenia:

— článok 13 ods. 1 a 3 a

— článok 23 ods. 4.

Článok 25

Nadobudnutie účinnosti

Toto rámcové rozhodnutie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 18. decembra 2008

Za Radu
predseda
M. BARNIER

PRÍLOHA

EURÓPSKY PRÍKAZ NA ZÍSKANIE DŮKAZOV (EPZD) ⁽¹⁾

Tento EPZD vydal príslušný justičný orgán. Žiadam, aby sa získali a odovzdali predmety, dokumenty alebo údaje uvedené nižšie.

A.

Štát pôvodu

Vykonávajúci štát

B.

Justičný orgán sa presvedčil, že:

- i) získavanie predmetov, dokumentov alebo údajov, ktoré sa v tomto EPZD požadujú, je potrebné na účely uvedeneho konania a týmto účelom primerané;
- ii) tieto predmety, dokumenty alebo údaje by bolo možné podľa právneho poriadku štátu pôvodu získať v porovnateľnom vnútroštátnom prípade, ak by boli k dispozícii na území štátu pôvodu, aj keď by sa mohli použiť iné procesné opatrenia.

C. JUSTIČNÝ ORGÁN, KTORÝ EPZD VYDAL:

Úradný názov:

.....

Meno jeho zástupcu:

.....

Pracovná pozícia (názov/zaradenie):

.....

Označte justičný orgán, ktorý príkaz vydal:

- a) sudca alebo súd;
- b) vyšetrojúci sudca;
- c) prokurátor;
- d) akýkoľvek iný justičný orgán určený štátom pôvodu, ktorý v konkrétnom prípade plní funkciu vyšetrovacieho orgánu v trestnom konaní a má v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom právomoc vydať príkaz na získanie dôkazov v cezhraničných prípadoch.
- Tento EPZD overil sudca alebo súd, vyšetrojúci sudca alebo prokurátor (pozri oddiely D a O).

Číslo spisu:

.....

Adresa:

.....

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

.....

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

.....

Emailová adresa:

Jazyky, v ktorých je možné komunikovať s orgánom štátu pôvodu:

Kontaktné údaje osôb, ktoré je možné kontaktovať v prípade, že sú potrebné ďalšie informácie o vykonávaní tohto EPZD alebo o nevyhnutných praktických opatreniach pre odovzdanie predmetov, dokumentov alebo údajov (podľa potreby):

.....

⁽¹⁾ Tento EPZD sa musí vyhotoviť v jednom z úradných jazykov vykonávajúceho štátu, alebo sa do tohto jazyka musí preložiť, alebo sa musí vyhotoviť v akomkoľvek inom jazyku, ktorý je pre tento štát prijateľný.

D. JUSTIČNÝ ORGÁN, KTORÝ EPZD OVERUJE (PODĽA POTREBY)

Ak je písmeno d) v oddiele C označené a tento EPZD je overený, označte príslušný justičný orgán, ktorý tento EPZD overil:

- a) sudca alebo súd;
 b) vyšetrojúci sudca;
 c) prokurátor.

Úradný názov overujúceho orgánu:

.....

Meno jeho zástupcu:

.....

Pracovná pozícia (názov/zaradenie):

.....

Číslo spisu:

.....

Adresa:

.....

.....

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Emailová adresa:

E. AK BOL ADMINISTRATÍVNYM ZASIELANÍM A PRIJÍMANÍM EPZD, A PRÍPADNE ĎALŠOU S NÍM SÚVISIACOU ÚRADNOU KOREŠPONDENCIOU POVERENÝ ÚSTREDNÝ ORGÁN

Názov ústredného orgánu:

.....

Prípadne kontaktná osoba (názov pracovnej pozície/zaradenie a meno):

.....

Adresa:

.....

Číslo spisu:

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Emailová adresa:

F. ORGÁN ALEBO ORGÁNY, KTORÉ JE MOŽNÉ KONTAKTOVAŤ (AK SA VYPLNILI ODDIEL D A/ALEBO E):

- orgán uvedený v oddiele C

možno kontaktovať v otázkach týkajúcich sa:

- orgán uvedený v oddiele D

možno kontaktovať v otázkach týkajúcich sa:

- orgán uvedený v oddiele E

možno kontaktovať v otázkach týkajúcich sa:

G. SÚVISLOSŤ S PRÍPADNÝM PREDCHÁDZAJÚCIM EPZD ALEBO PRÍKAZOM NA ZAISTENIE

Podľa potreby uvedte, či tento EPZD dopĺňa predchádzajúci EPZD alebo nadväzuje na príkaz na zaistenie, a ak áno, poskytnite príslušné informácie o predchádzajúcom EPZD alebo príkaze na zaistenie (dátum vydania takéhoto EPZD alebo príkazu na zaistenie, orgán, ktorému bol zaslaný, prípadne dátum zaslania EPZD alebo príkazu na zaistenie a referenčné číslo pridelené orgánom štátu pôvodu a vykonávajúcim orgánom).

.....

.....

.....

.....

H. TYP KONANIA, PRE KTORÉ BOL EPZD VYDANÝ

Označte typ konania, pre ktoré bol EPZD vydaný:

- a) v súvislosti s trestným konaním, ktoré začal alebo má začať justičný orgán pre trestný čin podľa vnútroštátneho právneho poriadku štátu pôvodu, alebo
- b) konanie správnych orgánov pre skutky, ktoré sú trestné podľa vnútroštátneho právneho poriadku štátu pôvodu z titulu porušenia zákona, ak rozhodnutie v tomto konaní môže viesť ku konaniu pred súdom príslušným najmä v trestných veciach, alebo
- c) konanie justičných orgánov pre skutky, ktoré sú trestné podľa vnútroštátneho právneho poriadku štátu pôvodu z titulu porušenia zákona, ak rozhodnutie v tomto konaní môže viesť k ďalšiemu konaniu pred súdom príslušným najmä v trestných veciach.

I. DÔVODY VYDANIA EPZD**1. Zhrnutie faktov a opis okolností vrátane miesta a času spáchania trestných činov, v súvislosti s ktorými bol vydaný EPZD, ktoré sú známe orgánu štátu pôvodu:**

.....

.....

.....

.....

Povaha a právna klasifikácia trestných činov, ktoré viedli k vydaniu EPZD, a uplatniteľné zákonné ustanovenie/právna norma:

.....

.....

.....

.....

2. Podľa potreby označte jeden alebo viacero trestných činov, ktoré sa v štáte pôvodu podľa jeho právneho poriadku trestajú odňatím slobody alebo ochranným opatrením obmedzujúcim slobodu s hornou hranicou sadzby najmenej tri roky:

- účasť na zločinnom spolčení,
- terorizmus ⁽¹⁾,
- obchodovanie s ľuďmi,
- sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia,
- nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami,
- nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami,
- korupcia,
- podvod vrátane podvodu týkajúceho sa finančných záujmov Európskych spoločenstiev podľa Dohovoru z 26. júla 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev,
- legalizácia príjmov z trestnej činnosti,
- falšovanie a pozmeňovanie meny vrátane eura,
- počítačová kriminalita,
- trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami,
- uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu,
- vražda, závažné ublíženie na zdraví,
- nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami,
- únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojevníka,
- rasizmus a xenofóbia
- organizovaná alebo ozbrojená lúpež,
- nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel,
- podvodné konanie ⁽¹⁾,
- vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie ⁽¹⁾,
- falšovanie a pirátstvo výrobkov,
- falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takýmito listinami,
- falšovanie a pozmeňovanie platobných prostriedkov,
- nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu,
- nedovolené obchodovanie s jadrovými a rádioaktívnymi materiálmi,
- obchodovanie s odcudzenými motorovými vozidlami,
- znásilnenie,
- podpaľ'ačstvo,
- trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu,
- nezákonné ovládnutie lietadla alebo plavidla,
- sabotáž ⁽¹⁾;

⁽¹⁾ Ak EPZD je adresovaný Nemecku a podľa vyhlásenia Nemecka v súlade s článkom 23 ods. 4 rámcového rozhodnutia Rady 2008/978/SVV z 18. decembra 2008 o európskom príkaze na získanie dôkazov na účely zaistenia predmetov, dokumentov a údajov na použitie v konaniach v trestných veciach vydávajúcí orgán môže navyše vyplniť kolónku N.1, aby potvrdil, že trestný čin spadá do rozsahu kritérií uvedených Nemeckom pre tento druh trestného činu.

3. Úplný opis povahy a právnej klasifikácie trestných činov, ktoré nie sú uvedené v bode 2 a v súvislosti s ktorými bol EPZD vydaný:

.....

.....

.....

.....

.....

J. TOTOŽNOSŤ DOTKNUTÝCH OSÔB

Informácie o totožnosti i) fyzických alebo ii) právnických osôb, proti ktorým prebieha/môže prebiehať konanie:

i) V prípade fyzických osôb

Priezvisko:

Meno (mená):

Prípadné rodné priezvisko:

Prípadné prezývky:

Pohlavie:

Štátna príslušnosť:

Rodné číslo alebo číslo sociálneho poistenia (ak je k dispozícii):

Dátum narodenia:

Miesto narodenia:

Bydlisko a/alebo známa adresa, ak adresa nie je známa, uveďte poslednú známu adresu:

.....

Jazyky, ktorým táto osoba rozumie (ak sú známe):

ii) V prípade právnických osôb

Názov:

Forma právnickej osoby:

Prípadne skrátený názov, bežne používaný názov alebo obchodné meno:

.....

Sídlo (ak je k dispozícii):

Registračné číslo (ak je k dispozícii):

Adresa právnickej osoby:

.....

K. PREDMETY, DOKUMENTY ALEBO ÚDAJE, KTORÉ SA V EPZD POŽADUJÚ

1. Opis predmetov, dokumentov a údajov, ktoré sa v EPZD požadujú (označte a doplňte príslušné kolónky):

Predmety (ďalšie podrobnosti sa uvádzajú nižšie):

.....

.....

.....

.....

Dokumenty (ďalšie podrobnosti sa uvádzajú nižšie):

.....

.....

.....

.....

Údaje (ďalšie podrobnosti sa uvádzajú nižšie):

.....
.....
.....
.....

2. Miesto, kde sa predmety, dokumenty alebo údaje nachádzajú (ak nie je známe, tak posledné známe miesto):

.....
.....
.....

3. Informácie o totožnosti i) fyzických alebo ii) právnických osôb, o ktorých sa predpokladá, že majú tieto predmety, dokumenty alebo údaje v držbe, ak nejde o osoby uvedené v oddiele J bode i) alebo ii):

i) V prípade fyzických osôb:

Priezvisko:

Meno (mená):

Prípadné rodné priezvisko:

Prípadné prezývky:

Pohlavie:

Štátna príslušnosť:

Rodné číslo alebo číslo sociálneho poistenia (ak je k dispozícii):

Dátum narodenia:

Miesto narodenia:

Bydlisko a/alebo známa adresa, ak adresa nie je známa, uveďte poslednú známu adresu:

.....

Jazyky, ktorým táto osoba rozumie (ak je to známe):

.....

ii) V prípade právnických osôb:

Názov:

Forma právnickej osoby:

Prípadne skrátený názov, bežne používaný názov alebo obchodné meno:

.....

Sídlo (ak je k dispozícii):

Registračné číslo (ak je k dispozícii):

Adresa právnickej osoby:

.....

Iné adresy podnikateľskej činnosti:

.....

L. VYKONÁVANIE EPZD

1. Lehoty na vykonanie EPZD ustanovuje rámcové rozhodnutie Rady 2008/978/SVV ⁽¹⁾. Ak má však požiadavka osobitne naliehavý charakter, uveďte označením príslušnej kolónky kratšiu lehotu a zdôvodnenie:

Kratšia lehota: (dd/mm/yyyy)

Dôvody:

[] procesné lehoty

[] iné osobitne naliehavé okolnosti (spresnite):

2. Označte a doplňte podľa potreby

Požaduje sa, aby vykonávajúci orgán dodržal tieto formality a postupy ⁽²⁾

.....

EPZD sa tiež vzťahuje na akýkoľvek predmet, dokument alebo údaje, ktoré vykonávajúci orgán objaví počas vykonávania tohto EPZD a ktoré bez ďalšieho šetrenia považuje za dôležité pre konanie, na účely ktorého bol tento EPZD vydaný.

Požaduje sa, aby vykonávajúci orgán prijal výpovede od osôb prítomných počas vykonávania tohto EPZD, ktoré priamo súvisia s predmetom tohto EPZD.

M. OPRAVNÉ PROSTRIEDKY

1. Opis opravných prostriedkov, ktoré zainteresovaným stranám vrátane tretích strán v dobrej viere poskytuje štát pôvodu, spolu s vysvetlením, ako postupovať:

.....

2. Súd, na ktorom sa môže žaloba podať:

.....

3. Informácia o osobách, ktoré môžu žalobu podať:

.....

4. Lehota na podanie žaloby:

.....

5. Orgán štátu pôvodu, ktorý môže poskytnúť ďalšie informácie o postupoch uplatnenia opravných prostriedkov v štáte pôvodu a informácie o dostupnosti právnej pomoci a prekladu a tlmočenia:

Názov:

Prípadná kontaktná osoba:

Adresa:

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Emailová adresa:

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 350, 30.12.2008, s. 72.

⁽²⁾ Rozumie sa, že vykonávajúci orgán bude dodržiavať formality a postupy určené vydávajúcim orgánom, pokiaľ to nie je v rozpore so základnými zásadami práva vykonávajúceho štátu. Toto však neukladá povinnosť použiť donucovacie opatrenia.

N. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA A PODPIS**1. Nepovinná informácia, ktorá sa poskytuje len vo vzťahu k Nemecku:**

- Vyhlasuje sa, že dotknutý trestný čin podľa právneho poriadku štátu pôvodu spadá do rozsahu kritérií uvedených Nemeckom vo vyhlásení⁽¹⁾ vykonanom v súlade s článkom 23 ods. 4 rámcového rozhodnutia 2008/978/SVV.

2. Prípadné iné informácie dôležité pre daný prípad:

.....

3. Požadovaný spôsob odovzdania predmetov, dokumentov alebo údajov:

- e-mail,
 fax,
 zaslanie originálu poštou,
 iné (uved'te):

.....

4. Podpis orgánu štátu pôvodu a/alebo jeho zástupcu, ktorý potvrdzuje správnosť obsahu EPZD:

.....

Priezvisko:

Pracovná pozícia (názov/zaradenie):

Dátum:

Úradná pečiatka (ak je k dispozícii):

O. AK SA VYPLŇUJE ODDIEL D, PODPIS OVERUJÚCEHO ORGÁNU A ÚDAJE O ŇOM

.....

Priezvisko:

Pracovná pozícia (názov/zaradenie):

.....

Dátum:

.....

Úradná pečiatka (ak je k dispozícii):

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 350, 30.12.2008, s. 72.

VYHLÁSENIE NEMECKEJ SPOLKOVEJ REPUBLIKY

Ak si výkon európskeho príkazu na zabezpečenie dôkazov podľa rámcového rozhodnutia Rady 2008/978/SVV z 18. decembra 2008 o európskom príkaze na zabezpečenie dôkazov na účely získavania predmetov, dokumentov a údajov na použitie v konaniach v trestných veciach ⁽¹⁾ vyžaduje prehliadku alebo zaistenie, Nemecká spolková republika si vyhradzuje právo podľa článku 23 ods. 4 uvedeného rámcového rozhodnutia podmieniť výkon overeniu obojstrannej trestnosti v prípade trestných činov týkajúcich sa terorizmu, počítačovej kriminality, rasizmu a xenofóbie, sabotáže, vymáhania peňazí alebo inej výhody, vydierania alebo podvodného konania uvedeným v článku 14 ods. 2 uvedeného rámcového rozhodnutia, pokiaľ orgán štátu pôvodu nevyhlásil, že predmetný trestný čin spĺňa podľa právneho poriadku štátu pôvodu tieto kritériá:

Terorizmus:

- skutok, ktorý je trestným činom v zmysle a podľa vymedzení Medzinárodného dohovoru o potláčaní činov jadrového terorizmu z 13. apríla 2005, Medzinárodného dohovoru o potláčaní financovania terorizmu z 9. decembra 1999 alebo jednej zo zmlúv uvedených v jeho prílohe, alebo
- skutok, ktorý sa má považovať za trestný podľa rámcového rozhodnutia Rady 2002/475/SVV z 13. júna 2002 o boji proti terorizmu ⁽²⁾, alebo
- skutok, ktorý má byť zakázaný podľa rezolúcie Bezpečostnej rady Organizácie Spojených národov 1624 (2005) zo 14. septembra 2005.

Počítačová kriminalita:

Trestné činy vymedzené v rámcovom rozhodnutí Rady 2005/222/SVV z 24. februára 2005 o útokoch na informačné systémy ⁽³⁾ alebo v hlave I oddielu I Európskeho dohovoru o počítačovej kriminalite z 23. novembra 2001.

Rasizmus a xenofóbia:

Trestné činy vymedzené v jednotnej akcii Rady 96/443/SVV z 15. júla 1996, ktorá sa týka akcie na potlačenie rasizmu a xenofóbie ⁽⁴⁾.

Sabotáž:

Skutky, ktorými sa nezákonne a úmyselne spôsobuje škoda veľkého rozsahu na vládnom zariadení, inom verejnom zariadení, verejnom dopravnom systéme alebo inej infraštruktúre, ktorá má za následok alebo pravdepodobne bude mať za následok značnú hospodársku stratu.

Vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie:

Vyžadovanie tovaru, sľubov, príjmov alebo podpísania akéhokoľvek dokumentu, ktorý zahŕňa alebo ktorého dôsledkom je záväzok, prevod majetku alebo nároku naň alebo odpustenie záväzkov, prostredníctvom vyhrážok, použitia násilia, alebo akejkoľvek inej formy zastrašovania.

Podvodné konanie:

Používanie falošných mien, nárokovanie si neoprávnenej pozície alebo používanie podvodných prostriedkov na zneužitie dôvery alebo dobrej viery ľudí s cieľom privlastniť si niečo, čo patrí inej osobe.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 350, 30.12.2008, s. 72.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 164, 22.6.2002, s. 3.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 69, 16.3.2005, s. 67.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 185, 24.7.1996, s. 5.

POZNÁMKA PRE ČITATEĽA

Inštitúcie rozhodli, že vo svojich dokumentoch už nebudú uvádzať odkazy na posledné zmeny a doplnenia aktov, na ktoré sa odkazuje.

Pokiaľ nie je uvedené inak, odkazy na akty v uverejnených dokumentoch sa vzťahujú na akty v ich platnom znení.